This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

GOETHE'S

Das Märchen

EGGERT

UNIVERSITY OF VIRGINIA LIBRARY
X030132036

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Digitized by Google

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF VIRGINIA

GIFT OF

prof. James A. Harrison

Digitized by Google

J. A. Harris

1911.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Johann Wolfgang Goethe.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Johann Wolfgang von

Goethes

Das Märchen

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND CONVERSATIONAL EXERCISES

BY

CHARLES A. EGGERT, PH.D.

FORMERLY PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF IOWA

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1904

Digitized by Google

GIFT

PT
1971
.M3E4

306101

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

Digitized by Google

INTRODUCTION

GOETHE (Johann Wolfgang von —), the greatest literary genius since Shakespeare, was born in Frankfurt on the Main, then one of the "Free Towns" or republics of Germany, August 28, 1749. His father, an imperial councillor, was a lawyer and destined his son for the same profession, but the latter, after some years of practice, accepted a position as friend and counsellor of the young Duke of Saxe-Weimar, Karl August, and thenceforth lived in Weimar, the capital of that little state. Here he met some of the greatest lights in German literature: Wieland, distinguished both as an elegant prose writer and as a poet, the romantic epic, *Oberon* being his finest poetic production; Herder, the great divine and philosophic thinker, whose acquaintance he had made while he was a student at the university of Strassburg, and later Schiller, his great rival and devoted friend. This group of remarkable men made Weimar one of the most famous places in the history of literature.

Goethe's mother was a very original character, sprightly, cheerful and fond of telling a good story. Her distinguished son attributed to her influence his poetic bent and literary success. While yet in Frankfurt he had made himself famous by a novel in the form of letters, *Werthers Leiden*, "The Sorrows of Werther," and by a drama, *Goetz von Berlichingen*, the hero of

Digitized by Google

which was one of the last of the notorious, if not famous, robber knights that flourished in the empire at the time when the central power was too weak to secure order. The poet idealized this character without depriving it of force and originality, and the popularity of the drama all over Germany was immense. Walter Scott translated it and received from it the impulse which led him to write his "Waverley" novels. In Weimar Goethe wrote his world-famed *Faust*, the first part of which is one of the most impressive tragedies known to literature, and the whole (in two parts) the most wonderful blending of poetry and philosophy; *Iphigenie auf Tauris*, the subject of which he took from Greek literature, but treated in a most original manner, producing a drama which has won the admiration of the most refined students of literature; *Tasso*, the subject of which is the unfortunate Italian poet of this name, a drama saturated with poetic beauty and the truest wisdom; *Egmont*, a drama in which he presents the unhappy fate of the hero of the Spanish Netherlands, — and some other dramas of less value and renown. In Weimar he also wrote his novel of art and romance, *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, and many other prose works of more or less originality and interest. We must mention, further, his unrivaled lyrical and other poems, his beautiful civic epic *Hermann und Dorothea*, and his autobiography, *Dichtung und Wahrheit*. He died in Weimar, March 22, 1832.

The great poet was fond of telling fairy stories to children. Not infrequently, when invited to a brilliant party, he would for a while turn his back on the distinguished guests in order to gather around him the chil-

Digitized by Google

dren who were delighted listeners to his stories. The tale to which he gave the general title "*Das Märchen*" was probably not intended for children, but it has the merit of being interesting to both young and old. It is an odd, weird, and, in particular, a most fanciful tale, but attractive and entertaining, and not without a profound moral import.

It occurs at the end of a collection of stories entitled *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten.* After a number of stories have been told, the young man named "Karl" asks the "old gentleman," a friend and protégé of the baroness, his mother:

"Could you not tell us some fairy tale? Imagination is a beautiful gift, but I am not pleased when it is occupied in giving a fanciful form to real events. We welcome the airy forms which imagination creates as beings of a separate species, but when it attempts to mix up fact and fancy, the result is generally a monstrosity, being then, as it seems to me, almost always in contradiction with sense and reason. According to my conception, it ought to attach itself to no object and not to desire to force any object upon our attention. In the act of producing a work of art, imagination should play upon us as music does, affecting and moving only ourselves, and this in such a way that we forget there is something outside of us that causes this emotion."

This remark calls forth a rejoinder and a promise.

"Imagination," says the old gentleman, "makes no plans, does not determine to follow any road, but is directed and carried by its own wings, and as it floats hither and thither it describes the most wonderful gy-

Digitized by Google

rations which constantly change and vary their direction. For this evening, I promise you a fairy tale *which shall remind you of nothing and of everything.*"

And now follows the tale, *Das Märchen*, the creation of pure fancy, but one, it should be remarked, which is permeated by a noble idea. To tell in precise terms what moral or other object the poet had in writing this story would be a pedantic attempt. As appears from the lines quoted, the author deprecates the attempt to mix up fancy and reality. Schiller said at the time: "The meaning is manifest and any one can see it." And this is true. In so far as there is a moral tendency in the tale, it is in the suggestiveness of the story as a whole. We are in the realm of fable and superstition, but from confused and irregular beginnings the world has finally emerged into a noble presence and holds out the promise of a great future. The grand temple of humanity has risen from its depths, the powers of evil have been turned to a beneficent use, and a busy multitude lives and thrives in regions which were formerly the haunts of ignorance and superstition.

This new world is ruled by three great powers: *wisdom*, *outward appearance* (or "show"), and *force*. Love, the great *educator*, does *not* rule, for that is not her mission, but all culture is based on love. The profound truth expressed in these words may not at first be recognized, but the more we study life, the evolution of nations and of individuals, the more clearly shall we understand its significance.

The story is written in language that is neither trivial nor over-refined. Without being difficult it presents

Digitized by Google

nearly all the peculiarities of German prose, therefore requiring in the student some preliminary knowledge of German syntax.

It has seemed to the editor that the *Märchen* may answer the purpose of a general introduction to German prose, and particularly to German classical prose. The entertaining character of the story will help to mitigate the irksomeness of the task of overcoming the initial difficulties of the study, and the book, it is believed, will answer well as a text for the earlier college classes, and for high schools and academies. As the subject lends itself well to conversation a number of exercises have been added for this purpose.

CHARLES A. EGGERT.

CHICAGO, ILL.

Digitized by Google

Digitized by Google

Das Märchen.

Erstes Kapitel.

An dem großen Flusse, der eben von einem starken Regen geschwollen und übergetreten war,[1] lag in seiner kleinen Hütte, müde von der Anstrengung des Tages, der alte Fährmann und schlief. Mitten in der Nacht[2] weckten ihn einige laute Stimmen; er hörte, daß Reisende übergesetzt sein wollten.

Als er vor die Thür hinaustrat, sah er zwei große Irrlichter über dem angebundenen[3] Kahne schweben, die ihm versicherten, daß sie große Eile hätten und schon an jenem Ufer[4] zu sein wünschten. Der Alte säumte nicht, stieß ab und fuhr mit seiner gewöhnlichen Geschicklichkeit quer über den Strom, indes die Fremden in einer unbekannten, sehr behenden Sprache gegen einander zischten und mitunter in ein lautes Gelächter ausbrachen, indem sie bald auf den Rändern und Bänken, bald auf dem Boden des Kahns hin und wieder hüpften.

Der Kahn schwankt! rief der Alte, und wenn ihr[5] so unruhig seid, kann[6] er umschlagen; setzt euch, ihr Lichter!

Sie brachen über diese Zumutung in ein großes Ge-

Digitized by Google

lächter aus, verspotteten den Alten und waren noch unruhiger als vorher. Er trug ihre Unarten mit Geduld und stieß bald am jenseitigen Ufer an.

Hier ist[1] für Eure Mühe, riefen die Reisenden, und es fielen,[2] indem sie sich schüttelten, viele glänzende Goldstücke in den feuchten Kahn.

Ums Himmels willen, was macht ihr! rief der Alte; ihr bringt mich ins größte Unglück! Wäre ein Goldstück ins Wasser gefallen,[3] so würde der Strom, der dies Metall nicht leiden kann, sich in entsetzliche Wellen erhoben, das Schiff und mich verschlungen haben;[4] und wer weiß, wie es euch gegangen sein würde![5] Nehmt euer Geld wieder zu euch!

Wir können nichts wieder zu uns nehmen, was wir abgeschüttelt haben, versetzten jene.

So macht ihr mir noch die Mühe, sagte der Alte, indem er sich bückte und die Goldstücke in seine Mütze las, daß ich sie zusammen suchen, ans Land tragen und vergraben muß.

Die Irrlichter waren aus dem Kahne gesprungen, und der Alte rief: Wo bleibt nun mein Lohn?[6]

Wer kein Gold nimmt, mag umsonst arbeiten! riefen die Irrlichter.

Ihr müßt[7] wissen, daß man mich nur mit Früchten der Erde bezahlen kann.[8]

Mit Früchten der Erde? Wir verschmähen sie und haben sie nie genossen.

Digitized by Google

Und doch kann ich euch nicht los lassen, bis ihr mir versprecht, daß ihr mir drei Kohlhäupter, drei Artischoken und drei große Zwiebeln liefert.

Die Irrlichter wollten scherzend davon schlüpfen; allein sie fühlten sich auf eine unbegreifliche Weise an den Boden gefesselt: es war die unangenehmste Empfindung, die sie jemals gehabt hatten. Sie versprachen, seine Forderung nächstens zu befriedigen; er entließ sie und stieß ab.

Er war schon weit hinweg, als sie ihm nachriefen: Alter! hört, Alter! wir haben das Wichtigste vergessen!

Er war fort und hörte sie nicht. Er hatte sich an derselben Seite den Fluß hinabtreiben lassen, wo er in einer gebirgigten Gegend, die das Wasser niemals erreichen konnte, das gefährliche Gold verscharren wollte. Dort fand er zwischen hohen Felsen eine ungeheure Kluft, schüttete es hinein und fuhr nach seiner Hütte zurück.

In dieser Kluft befand sich die schöne grüne Schlange, die durch die herabklingende Münze aus ihrem Schlafe geweckt wurde. Sie ersah kaum die leuchtenden Scheiben, als sie solche[1] auf der Stelle mit großer Begierde verschlang und alle Stücke, die sich in dem Gebüsch und zwischen den Felsritzen zerstreut hatten, sorgfältig aufsuchte.

Kaum waren sie verschlungen, so[2] fühlte sie mit der angenehmsten Empfindung das Gold in ihren Eingeweiden schmelzen und sich durch ihren ganzen Körper ausbreiten, und zur größten Freude[3] bemerkte sie, daß sie durchsichtig

Digitized by Google

und leuchtend geworden war. Lange hatte man ihr schon versichert, daß diese Erscheinung möglich sei;[1] weil sie aber zweifelhaft war, ob dieses Licht lange dauern könne,[2] so trieb sie die Neugierde und der Wunsch, sich für die Zukunft sicher zu stellen, aus dem Felsen heraus,[3] um zu untersuchen, wer das schöne Gold hereingestreut haben könnte.[4]

Sie fand niemanden. Desto angenehmer war es ihr, sich selbst, da[5] sie zwischen Kräutern und Gesträuchen hinkroch, und ihr anmutiges Licht, das sie durch das frische Grün verbreitete, zu bewundern. Alle Blätter schienen von Smaragd, alle Blumen auf das herrlichste verklärt. Vergebens durchstrich sie die einsame Wildnis; desto mehr aber wuchs ihre Hoffnung, als sie auf die Fläche kam und von weitem einen Glanz, der dem ihrigen ähnlich war, erblickte. Find' ich doch[6] endlich meinesgleichen! rief sie aus und eilte nach der Gegend zu.[7] Sie achtete nicht die Beschwerlichkeit, durch Sumpf und Rohr zu kriechen; denn ob sie gleich[8] auf trocknen Bergwiesen, in hohen Felsritzen am liebsten lebte, gewürzhafte Kräuter gerne genoß und mit zartem Tau und frischem Quellwasser ihren Durst gewöhnlich stillte, so hätte sie doch des lieben Goldes willen[9] und in Hoffnung des herrlichen Lichtes alles unternommen, was man ihr auferlegte.

Sehr ermüdet gelangte sie endlich zu einem feuchten Ried, wo unsere beiden Irrlichter hin und wieder spielten. Sie schoß auf sie los, begrüßte sie und freute sich, so an-

Digitized by Google

genehme Herren von ihrer Verwandtschaft zu finden. Die Lichter strichen an ihr her, hüpften über sie weg und lachten nach ihrer Weise.

Frau[1] Muhme, sagten sie, wenn Sie schon[2] von der horizontalen Linie sind, so hat das doch nichts zu bedeuten. Freilich sind wir nur von seiten des Scheins[3] verwandt; denn sehen Sie nur — hier machten beide Flammen, indem sie ihre ganze Breite aufopferten, sich so lang und spitz als möglich — wie schön uns Herren von der vertikalen Linie diese schlanke Länge kleidet. Nehmen Sie's uns[4] nicht übel, meine Freundin, welche Familie kann sich des[5] rühmen? So lang es Irrlichter gibt, hat noch keins weder gesessen noch gelegen.

Die Schlange fühlte sich in der Gegenwart dieser Verwandten sehr unbehaglich; denn sie mochte den Kopf so hoch heben,[6] als sie wollte, so fühlte sie doch, daß sie ihn wieder zur Erde biegen mußte, um von der Stelle zu kommen, und hatte sie sich vorher im dunkeln Hain außerordentlich wohl gefallen,[7] so schien ihr Glanz in Gegenwart dieser Vettern sich jeden Augenblick zu vermindern, ja,[8] sie fürchtete, daß er endlich gar verlöschen werde.

In dieser Verlegenheit fragte sie eilig, ob die Herren ihr nicht etwa Nachricht geben könnten, wo das glänzende Gold herkomme,[9] das vor kurzem in die Felskluft gefallen sei; sie vermute, es sei ein Goldregen, der unmittelbar vom Himmel träufle.

Die Irrlichter lachten und schüttelten sich, und es

Digitized by Google

spragen eine große Menge Goldstücke um sie herum.[1] Die Schlange fuhr schnell darnach, sie zu verschlingen. Laßt es Euch schmecken,[2] Frau Muhme! sagten die artigen Herren; wir können noch mit mehr aufwarten. Sie schüttelten sich noch einigemale mit großer Behendigkeit, so daß die Schlange kaum die kostbare Speise schnell genug hinunterbringen konnte. Sichtlich fing ihr Schein an zu wachsen, und sie leuchtete wirklich aufs herrlichste, indes die Irrlichter ziemlich mager und klein geworden waren, ohne jedoch von ihrer guten Laune das mindeste zu verlieren.

Ich bin euch auf ewig verbunden,[3] sagte die Schlange, nachdem sie von ihrer Mahlzeit wieder zu Atem gekommen war; fordert von mir, was ihr wollt; was in meinen Kräften ist will ich euch[4] leisten.

Recht schön! riefen die Irrlichter; sage, wo wohnt die schöne Lilie? Führ' uns so schnell als möglich zum Palaste und Garten der schönen Lilie! wir sterben vor Ungeduld, uns ihr zu Füßen[5] zu werfen.

Diesen Dienst, versetzte die Schlange mit einem tiefen Seufzer, kann ich euch sogleich nicht leisten. Die schöne Lilie wohnt leider jenseit des Wassers.

Jenseit des Wassers! Und wir lassen[6] uns in dieser stürmischen Nacht übersetzen! Wie grausam ist der Fluß, der uns nun scheidet! Sollte es nicht möglich sein, den Alten wieder zu errufen?

Sie[7] würden sich vergebens bemühen, versetzte die

Digitized by Google

Schlange; denn wenn Sie ihn auch selbst an dem diesseitigen Ufer anträfen, so würde er Sie nicht einnehmen; er darf jedermann herüber-, niemand hinüberbringen.

Da[1] haben wir uns schön gebettet! Gibt es denn kein ander[2] Mittel, über das Wasser zu kommen?

Noch einige; nur nicht in diesem Augenblick. Ich selbst kann die Herren übersetzen, aber erst in der Mittagsstunde.

Das ist eine Zeit, in der wir nicht gerne reisen.

So können Sie abends auf dem Schatten des Riesen hinüberfahren.

Wie geht das zu?[3]

Der große Riese, der nicht weit von hier wohnt, vermag mit seinem Körper nichts; seine Hände heben keinen Strohhalm, seine Schultern würden kein Reisbündel tragen; aber sein Schatten vermag viel, ja alles. Deswegen ist er beim Aufgang und Untergang der Sonne am mächtigsten; und so darf[4] man sich abends nur auf den Nacken seines Schattens setzen: der Riese geht alsdann sachte gegen das Ufer zu, und der Schatten bringt den Wanderer über das Wasser hinüber. Wollen Sie aber um Mittagszeit sich an jener Waldecke einfinden, wo das Gebüsch dicht ans Ufer stößt, so kann ich Sie übersetzen und der schönen Lilie vorstellen; scheuen Sie[5] hingegen die Mittagshitze, so dürfen Sie nur gegen Abend in jener Felsbucht den Riesen aufsuchen, der sich gewiß recht gefällig zeigen wird.

Digitized by Google

Zweites Kapitel.

Mit einer leichten Verbeugung entfernten sich die jungen Herren, und die Schlange war zufrieden, von ihnen loszukommen, teils um sich in ihrem eigenen Lichte zu erfreuen, teils eine Neugierde zu befriedigen, von der sie schon lange auf eine sonderbare Weise gequält ward.

In den Felsklüften, in denen sie oft hin und wieder kroch, hatte sie an einem Orte eine seltsame Entdeckung gemacht; denn ob sie gleich durch diese Abgründe ohne ein Licht zu kriechen genötigt war, so konnte sie doch durchs Gefühl die Gegenstände recht wohl unterscheiden.

Nur unregelmäßige Naturprodukte war sie gewohnt überall zu finden; bald schlang sie sich zwischen den Zacken großer Krystalle hindurch, bald fühlte sie die Haken und Haare[1] des gediegenen Silbers und brachte ein und den andern Edelstein mit sich ans Licht hervor; doch hatte sie zu ihrer großen Verwunderung in einem ringsum verschlossenen Felsen Gegenstände gefühlt, welche die bildende Hand des Menschen verrieten. Glatte Wände, an denen sie nicht aufsteigen konnte, scharfe, regelmäßige Kanten, wohlgebildete Säulen und, was ihr am sonderbarsten vorkam, menschliche Figuren, um die sie sich mehrmals geschlungen hatte und die sie für Erz oder äußerst polierten Marmor halten mußte.

Digitized by Google

Alle diese Erfahrungen wünschte sie noch zuletzt durch den Sinn des Auges zusammenzufassen und das, was sie nur mutmaßte, zu bestätigen. Sie glaubte sich nun fähig, durch ihr eigenes Licht dieses wunderbare unterirdische Gewölbe zu erleuchten, und hoffte, auf einmal mit diesen sonderbaren Gegenständen völlig bekannt zu werden. Sie eilte und fand auf dem gewohnten Wege bald die Ritze, durch die sie in das Heiligtum zu schleichen pflegte.

Als sie sich am Orte befand, sah sie sich mit Neugier um, und obgleich ihr Schein alle Gegenstände der Rotunde nicht erleuchten konnte, so wurden ihr doch die nächsten deutlich genug.

Mit Erstaunen und Ehrfurcht sah sie in eine glänzende Nische hinauf, in welcher das Bildnis eines ehrwürdigen Königs in lauterm Golde aufgestellt war. Dem Maß nach[1] war die Bildsäule über Menschengröße, der Gestalt nach aber das Bildnis eher eines kleinen als eines großen Mannes. Sein wohlgebildeter Körper war mit einem einfachen Mantel umgeben, und ein Eichenkranz hielt seine Haare zusammen.

Kaum hatte die Schlange dieses ehrwürdige Bildnis angeblickt, als der König zu reden anfing und fragte: Wo kommst du her?

Aus den Klüften, versetzte die Schlange, in denen das Gold wohnt.

Was ist herrlicher als Gold? fragte der König.

Das Licht, antwortete die Schlange.

Digitized by Google

Was ist erquicklicher als Licht? fragte jener.

Das Gespräch, antwortete diese.

Sie hatte unter diesen Reden beiseite geschielt und in der nächsten Nische ein anderes herrliches Bild gesehen. In derselben saß ein silberner König, von langer und eher schmächtiger Gestalt; sein Körper war mit einem verzierten Gewande überdeckt, Krone, Gürtel und Zepter mit Edelsteinen geschmückt;[1] er hatte die Heiterkeit des Stolzes in seinem Angesichte und schien eben reden zu wollen, als an der marmornen Wand eine Ader, die dunkelfarbig hindurchlief, auf einmal hell ward und ein angenehmes Licht durch den ganzen Tempel verbreitete.

Bei diesem Lichte sah die Schlange den dritten König, der von Erz in mächtiger Gestalt da saß, sich auf seine Keule lehnte, mit einem Lorbeerkranze geschmückt war und eher einem Felsen als einem Menschen glich. Sie wollte sich nach dem vierten umsehen, der in der größten Entfernung von ihr stand; aber die Mauer öffnete sich, indem die erleuchtete Ader wie ein Blitz zuckte und verschwand. Ein Mann von mittlerer Größe, der heraustrat, zog die Aufmerksamkeit der Schlange auf sich. Er war als ein Bauer gekleidet und trug eine kleine Lampe in der Hand, in deren stille Flamme man gerne hinein sah und die auf eine wunderbare Weise, ohne auch nur[2] einen Schatten zu werfen, den ganzen Dom erhellte.

Warum kommst du, da[3] wir Licht haben? fragte der goldene König.

Digitized by Google

Ihr wißt, daß ich das Dunkle nicht erleuchten darf.

Endigt sich mein Reich?[1] fragte der silberne König.

Spät oder nie, versetzte der Alte.

Mit einer starken Stimme fing der eherne König an zu fragen: Wann werde ich aufstehn?

Bald, versetzte der Alte.

Mit wem soll ich mich verbinden? fragte der König.

Mit deinen ältern Brüdern, sagte der Alte.

Was wird aus dem jüngsten werden? fragte der König.

Er wird sich setzen, sagte der Alte.

Ich bin nicht müde, rief der vierte König mit einer rauhen stotternden Stimme.

Die Schlange war, indessen jene redeten, in dem Tempel leise herumgeschlichen, hatte alles betrachtet und besah nunmehr den vierten König in der Nähe. Er stand, an eine Säule gelehnt, und seine ansehnliche Gestalt war eher schwerfällig als schön. Allein das Metall, woraus er gegossen war, konnte man nicht leicht unterscheiden. Genau betrachtet, war es eine Mischung der drei Metalle, aus denen seine drei Brüder gebildet waren. Aber beim Gusse[2] schienen diese Materien nicht recht zusammengeschmolzen zu sein;[3] goldne und silberne Adern liefen unregelmäßig durch eine eherne Masse hindurch und gaben dem Bilde ein unangenehmes Ansehen.

Indessen sagte der goldne König zum Manne: Wie viel Geheimnisse weißt du?

Drei, versetzte der Alte.

Digitized by Google

Willst du es auch uns eröffnen? fragte der eherne.

Sobald ich das vierte weiß, sagte der Alte.

Was kümmert's mich! murmelte der zusammengesetzte König vor sich hin.[1]

Ich weiß das vierte, sagte die Schlange, näherte sich dem Alten und zischte ihm etwas ins Ohr.

Es ist an der Zeit![2] rief der Alte mit gewaltiger Stimme.

Der Tempel schallte wider, die metallenen Bildsäulen klangen, und in dem Augenblicke versank der Alte nach Westen und die Schlange nach Osten, und jedes[3] durchstrich mit großer Schnelle die Klüfte der Felsen.

Alle Gänge, durch die der Alte hindurchwandelte,[4] füllten sich hinter ihm sogleich mit Gold; denn seine Lampe hatte die wunderbare Eigenschaft, alle Steine in Gold, alles Holz in Silber, tote Tiere in Edelsteine zu verwandeln und alle Metalle zu zernichten; diese Wirkung zu äußern mußte sie aber ganz allein leuchten; wenn ein ander Licht neben ihr war, wirkte sie nur einen schönen hellen Schein, und alles Lebendige ward immer durch sie erquickt.

Drittes Kapitel.

Der Alte trat in seine Hütte, die an dem Berge angebauet war, und fand sein Weib in der größten Betrübnis;

Digitized by Google

sie saß am Feuer und weinte und konnte sich nicht zufrieden geben. Wie unglücklich bin ich! rief sie aus: wollt' ich dich heute doch nicht fortlassen![1]

Was gibt es denn?[2] fragte der Alte ganz ruhig.

Kaum bist du weg,[3] sagte sie mit Schluchzen, so kommen zwei ungestüme Wanderer vor die Thüre; unvorsichtig lasse ich sie herein; es schienen ein Paar artige rechtliche Leute; sie waren in leichte Flammen gekleidet, man hätte sie für Irrlichter halten können.[4] Kaum sind sie im Hause, so fangen sie an, auf eine unverschämte Weise mir mit Worten zu schmeicheln, und werden so zudringlich, daß ich mich schäme, daran zu denken.

Nun, versetzte der Mann lächelnd, die Herren haben wohl[5] gescherzt; denn deinem Alter nach[6] sollten sie es wohl bei der allgemeinen Höflichkeit gelassen haben.[7]

Was Alter![8] Alter! rief die Frau; soll ich immer von meinem Alter hören? Wie alt bin ich denn? Gemeine Höflichkeit! Ich weiß doch, was ich weiß. Und sieh dich nur um, wie die Wände aussehen; sieh nur die alten Steine, die ich seit hundert Jahren nicht mehr gesehen habe; alles Gold haben sie heruntergeleckt, du glaubst nicht, mit welcher Behendigkeit, und sie versicherten immer,[9] es schmecke viel besser als gemeines Gold.

Als sie die Wände rein gefegt hatten, schienen sie sehr gutes Mutes, und gewiß, sie waren auch in kurzer Zeit sehr viel größer, breiter und glänzender geworden. Nun fingen sie ihren Mutwillen von neuem an, streichelten

Digitized by Google

mich wieder, hießen mich ihre Königin, schüttelten sich, und eine Menge Goldstücke sprangen herum; du siehst noch, wie sie dort unter der Bank leuchten. Aber welch ein Unglück! unser Mops fraß einige davon, und sieh, da liegt er am Kamine tot; das arme Tier! ich kann mich nicht zufrieden geben. Ich sah es erst, da[1] sie fort waren; denn sonst hätte ich nicht versprochen, ihre Schuld beim Fährmann abzutragen.

Was[2] sind sie schuldig? fragte der Alte.

Drei Kohlhäupter, sagte die Frau, drei Artischoken und drei Zwiebeln; wenn es Tag wird, habe ich versprochen, sie an den Fluß zu tragen.

Du kannst[3] ihnen den Gefallen tun, sagte der Alte; denn sie werden uns gelegentlich auch wieder dienen.

Ob sie uns dienen werden, weiß ich nicht; aber versprochen und beteuert haben sie es.

Indessen war das Feuer im Kamine zusammengebrannt; der Alte überzog die Kohlen mit vieler Asche, schaffte die leuchtenden Goldstücke beiseite, und nun leuchtete sein Lämpchen wieder allein in dem schönsten Glanze; die Mauern überzogen sich mit Gold, und der Mops war zu dem schönsten Onyx geworden, den man sich denken konnte. Die Abwechselung der braunen und schwarzen Farbe des kostbaren Gesteins machte ihn zum seltensten Kunstwerke.

Nimm deinen Korb, sagte der Alte, und stelle den Onyx hinein; alsdann nimm die drei Kohlhäupter, die drei

Digitized by Google

Artischoken und die drei Zwiebeln, lege sie umher und trage sie zum Flusse. Gegen Mittag laß dich von der Schlange übersetzen[1] und besuche die schöne Lilie; bring ihr den Onyx, sie wird ihn durch ihre Berührung lebendig machen, wie sie alles Lebendige durch ihre Berührung tötet; sie wird einen treuen Gefährten an ihm haben. Sage ihr, sie solle nicht trauern: ihre Erlösung sei nahe; das größte Unglück könne sie als das größte Glück betrachten, denn es sei an der Zeit.[2]

Die Alte packte ihren Korb und machte sich, als es Tag war, auf den Weg. Die aufgehende Sonne schien hell über den Fluß herüber, der in der Ferne glänzte; das Weib ging mit langsamem Schritt; denn der Korb drückte sie aufs Haupt, und es war doch[3] nicht der Onyx, der so lastete. Alles Tote, das sie trug, fühlte sie nicht; vielmehr hob sich alsdann der Korb in die Höhe und schwebte über ihrem Haupte. Aber ein frisches Gemüs oder ein kleines lebendiges Tier zu tragen, war ihr äußerst beschwerlich.

Verdrießlich war sie eine Zeitlang hingegangen, als sie auf einmal erschreckt still stand; denn sie hätte beinahe auf den Schatten des Riesen getreten, der sich über die Ebene bis zu ihr hin erstreckte. Und nun sah sie erst den gewaltigen Riesen, der sich im Fluß gebadet hatte, aus dem Wasser heraussteigen, und sie wußte nicht, wie sie ihm ausweichen sollte. Sobald er sie gewahr ward,[4] fing er an, sie scherzhaft zu begrüßen, und die Hände seines Schattens griffen sogleich in den Korb. Mit Leichtigkeit

Digitized by Google

und Geschicklichkeit nahmen sie ein Kohlhaupt, eine Artischoke und eine Zwiebel heraus und brachten sie dem Riesen zum Munde, der sodann weiter den Fluß hinaufging und dem Weibe den Weg frei ließ.

Sie bedachte, ob sie nicht lieber zurückgehen und die fehlenden Stücke aus ihrem Garten wieder ersetzen sollte, und ging unter diesen Zweifeln immer weiter vorwärts, so daß sie bald an dem Ufer des Flusses ankam. Lange saß sie in Erwartung des Fährmanns, den sie endlich mit einem sonderbaren Reisenden herüberschiffen sah. Ein junger, edler, schöner Mann, den sie nicht genug ansehen konnte, stieg aus dem Kahne.

Was bringt Ihr? rief der Alte.

Es ist das Gemüse, das Euch die Irrlichter schuldig sind, versetzte die Frau und wies ihre Ware hin.

Als der Alte von jeder Sorte nur zwei fand, ward er verdrießlich und versicherte, daß er sie nicht annehmen könne. Die Frau bat ihn inständig, erzählte ihm, daß sie jetzt nicht nach Hause gehen könne und daß ihr die Last auf dem Wege, den sie vor sich habe, beschwerlich sei. Er blieb bei seiner abschläglichen Antwort, indem er ihr versicherte, daß es nicht einmal von ihm abhange.

Was mir gebührt, muß ich neun Stunden zusammen lassen, und ich darf nichts annehmen, bis ich dem Fluß ein Dritteil übergeben habe.

Nach vielem Hin- und Wiederreden versetzte endlich der Alte: Es ist noch ein Mittel. Wenn Ihr Euch gegen

Digitized by Google

den Fluß verbürgt und Euch als Schuldnerin bekennen wollt, so nehme ich die sechs Stücke zu mir; es ist aber einige Gefahr dabei.

Wenn ich mein Wort halte, so laufe ich doch keine Gefahr?[1]

Nicht die geringste. Steckt Eure Hand in den Fluß, fuhr der Alte fort, und versprecht, daß Ihr in vierundzwanzig Stunden die Schuld abtragen wollt.

Die Alte that's; aber wie erschrak sie nicht,[2] als sie ihre Hand kohlschwarz wieder aus dem Wasser zog! Sie schalt heftig auf den Alten, versicherte, daß ihre Hände immer das Schönste an ihr gewesen wären, und daß sie ungeachtet der harten Arbeit diese edeln Glieder weiß und zierlich zu erhalten gewußt habe. Sie besah die Hand mit großem Verdrusse und rief verzweiflungsvoll aus: Das ist noch schlimmer! ich sehe, sie ist gar[3] geschwunden, sie ist viel kleiner als die andere.

Jetzt scheint es nur so, sagte der Alte; wenn Ihr aber nicht Wort haltet, kann es wahr werden. Die Hand wird nach und nach schwinden und endlich ganz verschwinden, ohne daß Ihr den Gebrauch derselben entbehrt; Ihr werdet alles damit verrichten können, nur daß sie niemand sehen wird.

Ich wollte lieber, ich könnte sie nicht brauchen, und man sähe mir's nicht an,[4] sagte die Alte; indessen hat das nichts zu bedeuten, ich werde mein Wort halten, um diese schwarze Hand und diese Sorge bald loszuwerden.

Digitized by Google

Eilig nahm sie darauf den Korb, der sich von selbst über ihren Scheitel erhob und frei in die Höhe schwebte, und eilte dem jungen Manne nach, der sachte und in Gedanken am Ufer hinging.

Seine herrliche Gestalt und sein sonderbarer Anzug hatten sich der Alten[1] tief eingedrückt. Seine Brust war mit einem glänzenden Harnisch bedeckt, durch den alle Teile seines schönen Leibes sich durchbewegten.[2] Um seine Schultern hing ein Purpurmantel, um sein unbedecktes Haupt wallten braune Haare in schönen Locken; sein holdes Gesicht war den Strahlen der Sonne ausgesetzt, sowie seine schöngebauten Füße. Mit nackten Solen ging er gelassen über den heißen Sand hin, und ein tiefer Schmerz schien alle äußeren Eindrücke abzustumpfen.

Die gesprächige Alte suchte ihn zu einer Unterredung zu bringen; allein er gab ihr mit kurzen Worten wenig Bescheid, so daß sie endlich ungeachtet seiner schönen Augen müde ward, ihn immer vergebens anzureden, von ihm Abschied nahm und sagte: Ihr geht mir[3] zu langsam, mein Herr; ich darf[4] den Augenblick nicht versäumen, um über die grüne Schlange den Fluß zu passieren und der schönen Lilie das vortreffliche Geschenk von meinem Manne zu überbringen.

Mit diesen Worten schritt sie eilends fort, und eben so schnell ermannte sich der schöne Jüngling und eilte ihr auf dem Fuße nach.

Ihr geht zur schönen Lilie! rief er aus: da gehen wir

Digitized by Google

einen Weg. Was ist das für ein Geschenk, das Ihr tragt?

Mein Herr, versetzte die Frau dagegen, es ist nicht billig, nachdem Ihr meine Fragen so einsilbig abgelehnt habt, Euch mit solcher Lebhaftigkeit nach meinen Geheimnissen zu erkundigen. Wollt Ihr aber einen Tausch eingehen und mir Eure Schicksale erzählen, so will ich Euch nicht verbergen, wie es mit mir und meinem Geschenke steht.

Sie wurden bald einig: die Frau vertraute ihm ihre Verhältnisse, die Geschichte des Hundes, und ließ ihn dabei das wundervolle Geschenk betrachten.

Er hob sogleich das natürliche Kunstwerk aus dem Korbe und nahm den Mops, der sanft zu ruhen schien, in seine Arme.

Glückliches Tier! rief er aus: du wirst von ihren Händen berührt,[1] du wirst von ihr belebt werden, anstatt daß Lebendige vor ihr fliehen, um nicht ein trauriges Schicksal zu erfahren. Doch was[2] sage ich: traurig! ist es nicht viel betrübter und bänglicher, durch ihre Gegenwart gelähmt zu werden, als es sein würde, von ihrer Hand zu sterben?

Sieh mich an, sagte er zu der Alten: in meinen Jahren, welch einen elenden Zustand muß ich erdulden! Diesen Harnisch, den ich mit Ehren im Kriege getragen, diesen Purpur, den ich durch eine weise Regierung zu verdienen suchte, hat mir das Schicksal gelassen, jenen als eine un-

Digitized by Google

nötige Last, diesen als eine unbedeutende Zierde. Krone, Zepter und Schwert sind hinweg; ich bin übrigens so nackt und bedürftig, als jeder andere Erdensohn; denn so unselig wirken ihre schönen blauen Augen, daß sie allen lebendigen Wesen[1] ihre Kraft nehmen und daß diejenigen, die ihre berührende Hand[2] nicht tötet, sich in den Zustand lebendig wandelnder Schatten versetzt fühlen.

So fuhr er fort, zu klagen, und befriedigte die Neugierde der Alten keineswegs, welche nicht sowohl von seinem innern als von seinem äußern Zustande unterrichtet sein wollte. Sie erfuhr weder den Namen seines Vaters noch seines Königreichs. Er streichelte den harten Mops, den die Sonnenstrahlen und der warme Busen des Jünglings, als wenn er lebte, erwärmt hatten. Er fragte viel nach dem Mann mit der Lampe, nach den Wirkungen des heiligen Lichtes und schien sich davon für seinen traurigen Zustand künftig viel Gutes zu versprechen.

Unter diesen Gesprächen[3] sahen sie von ferne den majestätischen Bogen der Brücke, der von einem Ufer zum andern hinüber reichte, im Glanz der Sonne auf das wunderbarste schimmern. Beide erstaunten: denn sie hatten dieses Gebäude noch nie so herrlich gesehen.

Wie! rief der Prinz, war sie nicht schon schön genug, als sie vor unsern Augen wie von Jaspis und Prasem gebaut dastand? Muß man nicht fürchten, sie zu betreten, da sie aus Smaragd, Chrysopras und Chrysolith mit der anmutigsten Mannigfaltigkeit zusammengesetzt erscheint?

Digitized by Google

Beide wußten nicht die Veränderung, die mit der Schlange vorgegangen war; denn die Schlange war es, die sich jeden Mittag über den Fluß hinüberbäumte und in Gestalt einer kühnen Brücke dastand. Die Wanderer betraten sie mit Ehrfurcht und gingen schweigend hinüber.

Sie waren kaum am jenseitigen Ufer, als die Brücke sich zu schwingen und zu bewegen anfing, in kurzem die Oberfläche des Wassers berührte und die grüne Schlange in ihrer eigentümlichen Gestalt den Wanderern auf dem Lande nachgleitete.

Beide hatten kaum für die Erlaubnis, auf ihrem Rücken über den Fluß zu setzen, gedankt,[1] als sie bemerkten, daß außer ihnen dreien noch mehrere Personen in der Gesellschaft sein müßten,[2] die sie jedoch mit ihren Augen nicht erblicken konnten. Sie hörten neben sich ein Gezisch, dem die Schlange gleichfalls mit einem Gezisch antwortete; sie horchten auf und konnten endlich folgendes vernehmen:

Wir werden, sagten ein Paar wechselnde Stimmen, uns erst inkognito in dem Park der schönen Lilie umsehen und ersuchen Euch, uns mit Anbruch der Nacht, sobald wir nur irgend präsentabel sind, der vollkommenen Schönheit vorzustellen. An dem Rande des großen Sees werdet Ihr uns antreffen.

Es bleibt dabei, antwortete die Schlange, und ein zischender Laut verlor sich in der Luft.

Digitized by Google

Viertes Kapitel.

Unsere drei Wanderer beredeten sich nunmehr, in welcher Ordnung sie bei der Schönen vortreten wollten; denn so viel Personen auch[1] um sie sein konnten, so durften sie doch nur einzeln kommen und gehen, wenn sie nicht empfindliche Schmerzen erdulden sollten.

Das Weib mit dem verwandelten Hunde im Korbe nahte sich zuerst dem Garten und suchte ihre Gönnerin auf, die leicht zu finden war, weil sie eben zur Harfe sang; die lieblichen Töne zeigten sich zuerst als Ringe auf der Oberfläche des stillen Sees, dann wie ein leichter Hauch setzten sie Gras und Büsche in Bewegung.

Auf einem eingeschlossenen grünen Platze, in dem Schatten einer herrlichen Gruppe mannigfaltiger Bäume saß sie und bezauberte beim ersten Anblick aufs neue die Augen, das Ohr und das Herz des Weibes, das sich ihr mit Entzücken näherte und bei sich selbst schwur, die Schöne sei während ihrer Abwesenheit nur immer schöner geworden. Schon von weitem rief die gute Frau dem liebenswürdigsten Mädchen Gruß und Lob zu.

Welch ein Glück, Euch anzusehen! welch einen Himmel verbreitet Eure Gegenwart um Euch her! Wie die Harfe so reizend in Eurem Schoße lehnt, wie Eure Arme sie so sanft umgeben, und wie sie unter der Berührung Eurer

Digitized by Google

schlanken Finger so zärtlich klingt! Dreifach glücklicher Jüngling, der du[1] ihren Platz einnehmen konntest!

Unter diesen Worten war sie näher gekommen; die schöne Lilie schlug die Augen auf, ließ die Hände sinken und versetzte:

Betrübe mich nicht durch ein unzeitiges Lob! ich empfinde nur desto stärker mein Unglück. Sieh, hier zu meinen Füßen liegt der arme Kanarienvogel tot, der sonst meine Lieder auf das angenehmste begleitete; er war gewöhnt,[2] auf meiner Harfe zu sitzen und, sorgfältig abgerichtet, mich nicht zu berühren; heute, indem ich, vom Schlaf erquickt, ein ruhiges Morgenlied anstimme und mein kleiner Sänger munterer als jemals seine harmonischen Töne hören läßt,[3] schießt ein Habicht über meinem Haupte hin; das arme kleine Tier, erschrocken, flüchtet in meinen Busen, und in dem Augenblick fühle ich die letzten Zuckungen seines scheidenden Lebens. Zwar, von meinem Blicke getroffen, schleicht der Räuber dort ohnmächtig am Wasser hin; aber was kann mir seine Strafe helfen! Mein Liebling ist tot, und sein Grab wird nur das traurige Gebüsch meines Gartens vermehren.

Ermannt Euch, schöne Lilie! rief die Frau, indem sie selbst eine Träne abtrocknete, welche ihr die Erzählung des unglücklichen Mädchens aus den Augen gelockt hatte; nehmt Euch zusammen! Mein Alter läßt Euch sagen,[4] Ihr sollt Eure Trauer mäßigen, das größte Unglück als Vorboten des größten Glücks ansehen; denn es sei an der Zeit.

Digitized by Google

Und wahrhaftig, fuhr die Alte fort, es geht bunt in der Welt zu. Seht nur meine Hand, wie sie schwarz geworden ist![1] Wahrhaftig, sie ist schon um vieles kleiner; ich muß eilen, eh sie gar verschwindet! Warum mußt' ich den Irrlichtern eine Gefälligkeit erzeigen? warum mußt' ich dem Riesen begegnen und warum meine Hand in den Fluß tauchen? Könnt Ihr mir nicht ein Kohlhaupt, eine Artischoke und eine Zwiebel geben? So bringe ich sie dem Flusse, und meine Hand ist weiß wie vorher, so daß ich sie fast neben die Eurige halten könnte.

Kohlhäupter und Zwiebeln könntest du allenfalls noch finden, aber Artischoken suchest du vergebens. Alle Pflanzen in meinem großen Garten tragen weder Blüten noch Früchte; aber jedes Reis, das ich breche und auf das Grab eines Lieblings pflanze, grünt sogleich und schießt hoch auf. Alle diese Gruppen, diese Büsche, diese Haine habe ich leider wachsen sehen. Die Schirme dieser Pinien, die Obelisken dieser Zypressen, die Kolosse von Eichen und Buchen, alles waren kleine Reiser, als ein trauriges Denkmal von meiner Hand in einen sonst unfruchtbaren Boden gepflanzt.

Die Alte hatte auf diese Rede wenig achtgegeben und nur ihre Hand betrachtet, die in der Gegenwart der schönen Lilie immer schwärzer und von Minute zu Minute kleiner zu werden schien. Sie wollte ihren Korb nehmen und eben forteilen, als sie fühlte, daß sie das Beste vergessen hatte. Sie hub sogleich den verwandelten Hund

Digitized by Google

heraus und setzte ihn nicht weit von der Schönen ins Gras.

Mein Mann, sagte sie, schickt Euch dieses Andenken. Ihr wißt, daß Ihr diesen Edelstein durch Eure Berührung beleben könnt. Das artige, treue Tier wird Euch gewiß viel Freude machen, und die Betrübnis, daß ich ihn verliere, kann nur durch den Gedanken aufgeheitert werden, daß Ihr ihn besitzt.

Die schöne Lilie sah das artige Tier mit Vergnügen und, wie es schien, mit Verwunderung an. Es kommen viele Zeichen zusammen,[1] sagte sie, die mir einige Hoffnung einflößen; aber, ach! ist es nicht blos ein Wahn unsrer Natur, daß wir dann, wenn vieles Unglück zusammentrifft, uns vorbilden,[2] das Beste sei nah?

Was helfen mir die vielen guten Zeichen?
Des Vogels Tod, der Freundin schwarze Hand?
Der Mops von Edelstein, hat er wohl[3] seinesgleichen?
Und hat ihn nicht die Lampe mir gesandt?
Entfernt vom süßen menschlichen Genusse,
Bin ich doch mit dem Jammer nur vertraut.
Ach! warum steht der Tempel nicht am Flusse,
Ach! warum ist die Brücke nicht gebaut!

Ungeduldig hatte die gute Frau diesem Gesange zugehört, den die schöne Lilie mit den angenehmen Tönen ihrer Harfe begleitete und der jeden andern entzückt hätte. Eben wollte sie sich beurlauben, als sie durch die Ankunft der grünen Schlange abermals abgehalten wurde. Diese hatte die letzten Zeilen des Liedes gehört und sprach deshalb der schönen Lilie sogleich zuversichtlich Mut ein.

Digitized by Google

Die Weisſagung von der Brücke iſt erfüllt! rief ſie aus. Fragt nur dieſe gute Frau, wie herrlich der Bogen gegenwärtig erſcheint. Was ſonſt undurchſichtiger Jaſpis, was nur Praſem war, durch den das Licht höchſtens auf den Kanten durchſchimmerte, iſt nun durchſichtiger Edelſtein geworden. Kein Beryll iſt ſo klar und kein Smaragd ſo ſchönfarbig.

Ich wünſche Euch Glück dazu, ſagte Lilie, allein verzeiht mir, wenn ich die Weisſagung noch nicht erfüllt glaube. Über den hohen Bogen Eurer Brücke können nur Fußgänger hinüberſchreiten, und es iſt uns verſprochen,[1] daß Pferde und Wagen und Reiſende aller Art zu gleicher Zeit über die Brücke herüber und hinüber wandern ſollen. Iſt nicht von den großen Pfeilern geweisſagt,[2] die aus dem Fluſſe ſelbſt herausſteigen werden?

Die Alte hatte ihre Augen immer auf die Hand geheftet, unterbrach hier das Geſpräch und empfahl ſich.

Verweilt noch einen Augenblick, ſagte die ſchöne Lilie, und nehmt meinen armen Kanarienvogel mit! Bittet die Lampe, daß ſie ihn in einen ſchönen Topas verwandle. Ich will ihn durch meine Berührung beleben, und er, mit Eurem guten Mops, ſoll mein beſter Zeitvertreib ſein; aber eilt, was ihr könnt![3] Denn mit Sonnenuntergang ergreift unleidliche Fäulnis das arme Tier und zerreißt den ſchönen Zuſammenhang ſeiner Geſtalt auf ewig.

Die Alte legte den kleinen Leichnam zwiſchen zarte Blätter in ihren Korb und eilte davon.

Digitized by Google

Wie dem auch sei,[1] sagte die Schlange, indem sie das abgebrochene Gespräch fortsetzte, der Tempel ist erbaut.[2]

Er steht aber noch nicht am Flusse, versetzte die Schöne.

Noch ruht er in den Tiefen der Erde, sagte die Schlange; ich habe die Könige gesehen und gesprochen.

Aber wann werden sie aufstehn? fragte Lilie.

Die Schlange versetzte: Ich hörte die großen Worte im Tempel ertönen: Es ist an der Zeit!

Eine angenehme Heiterkeit verbreitete sich über das Angesicht der Schönen. Höre ich doch,[3] sagte sie, die glücklichen Worte schon heute zum zweitenmal; wann wird der Tag kommen, an dem ich sie dreimal[4] höre?

Sie stand auf, und sogleich trat ein reizendes Mädchen aus dem Gebüsch, das ihr die Harfe abnahm. Dieser folgte eine andere, die den elfenbeinernen geschnitzten Feldstuhl, worauf die Schöne gesessen hatte, zusammenschlug und das silberne Kissen unter den Arm nahm. Eine dritte, die einen großen, mit Perlen gestickten Sonnenschirm trug, zeigte sich darauf, erwartend, ob Lilie auf einem Spaziergang etwa ihrer[5] bedürfe. Über allen Ausdruck schön und reizend waren diese drei Mädchen, und doch erhöhten sie nur die Schönheit der Lilie, indem sich jeder gestehen mußte, daß sie mit ihr gar nicht verglichen werden konnten.

Mit Gefälligkeit hatte indes die schöne Lilie den wunderbaren Mops betrachtet. Sie beugte sich, berührte ihn, und in dem Augenblicke sprang er auf. Munter sah er sich um,

Digitized by Google

lief hin und wider und eilte zuletzt, seine Wohltäterin auf das freundlichste zu begrüßen. Sie nahm ihn auf die Arme und drückte ihn an sich.

So kalt[1] du bist, rief sie aus, und obgleich nur ein halbes Leben in dir wirkt, bist du mir doch willkommen; zärtlich will ich dich lieben, artig mit dir scherzen, freundlich dich streicheln und fest dich an mein Herz drücken.

Sie ließ ihn darauf los, jagte ihn von sich, rief ihn wieder, scherzte so artig mit ihm und trieb sich so munter und unschuldig mit ihm auf dem Grase herum, daß man mit neuem Entzücken ihre Freude betrachten und teil daran nehmen mußte, so wie kurz vorher ihre Trauer jedes Herz zum Mitleid gestimmt hatte.

Diese Heiterkeit, diese anmutigen Scherze wurden durch die Ankunft des traurigen Jünglings unterbrochen. Er trat herein, wie wir ihn schon kennen. Nur schien die Hitze des Tages ihn noch mehr abgemattet zu haben, und in der Gegenwart der Geliebten ward er mit jedem Augenblicke bläßer. Er trug den Habicht auf seiner Hand, der wie eine Taube ruhig saß und die Flügel hängen ließ.

Es ist nicht freundlich, rief Lilie ihm entgegen, daß du mir das verhaßte Tier vor die Augen bringst, das Ungeheuer, das meinen kleinen Sänger heute getötet hat.

Schilt den unglücklichen Vogel nicht, versetzte darauf der Jüngling: klage vielmehr dich an und das Schicksal und vergönne mir, daß ich mit dem Gefährten meines Elends Gesellschaft mache!

Digitized by Google

Indeſſen hörte der Mops nicht auf, die Schöne zu necken, und ſie antwortete dem durchſichtigen Liebling mit dem freundlichſten Betragen. Sie klatſchte mit den Händen, um ihn zu verſcheuchen; dann lief ſie, um ihn wieder nach ſich zu ziehen. Sie ſuchte ihn zu haſchen, wenn er floh, und jagte ihn von ſich weg, wenn er ſich an ſie zu drängen verſuchte.[1] Der Jüngling ſah ſtillſchweigend und mit wachſendem Verdruſſe zu; aber endlich, da ſie das häßliche Tier, das ihm ganz abſcheulich vorkam, auf den Arm nahm, an ihren Buſen drückte und die ſchwarze Schnauze mit ihren himmliſchen Lippen küßte, verging ihm alle Geduld und er rief voller Verzweiflung aus:

Muß ich, der ich durch ein trauriges Geſchick vor dir, vielleicht auf immer, in einer getrennten Gegenwart[2] lebe, der ich durch dich alles, ja, mich ſelbſt verloren habe, muß ich vor meinen Augen ſehen, daß eine ſo widernatürliche Mißgeburt dich zur Freude reizen, deine Neigung feſſeln und deine Umarmung genießen kann! Soll ich noch länger nur ſo hin und wider gehen und den traurigen Kreis den Fluß herüber und hinüber abmeſſen? Nein! es ruht noch ein Funke des alten Heldenmutes in meinem Buſen; er ſchlage in dieſem Augenblick zur letzten Flamme auf! Wenn Steine an deinem Buſen ruhen können, ſo möge ich zu Stein werden; wenn deine Berührung tötet, ſo will ich von deinen Händen ſterben.

Mit dieſen Worten machte er eine heftige Bewegung; der Habicht flog von ſeiner Hand, er aber ſtürzte auf die

Digitized by Google

Schöne los; sie streckte die Hände aus, ihn abzuhalten, und berührte ihn nur desto früher. Das Bewußtsein verließ ihn, und mit Entsetzen fühlte sie die schöne Last an ihrem Busen. Mit einem Schrei trat sie zurück, und der holde Jüngling sank entseelt aus ihren Armen zur Erde.

Fünftes Kapitel.

Das Unglück war geschehen. Die süße Lilie stand unbeweglich und blickte starr nach dem entseelten Leichnam; das Herz schien ihr im Busen zu stocken, und ihre Augen waren ohne Tränen. Vergebens suchte der Mops ihr eine freundliche Bewegung abzugewinnen; die ganze Welt war mit ihrem Freunde ausgestorben. Ihre stumme Verzweiflung sah sich nach Hilfe nicht um; denn sie kannte keine Hilfe.

Dagegen regte sich die Schlange desto emsiger; sie schien auf Rettung zu sinnen. Und wirklich dienten ihre sonderbaren Bewegungen, wenigstens die nächsten schrecklichen Folgen des Unglücks auf einige Zeit zu hindern. Sie zog mit ihrem geschmeidigen Körper einen weiten Kreis um den Leichnam, faßte das Ende ihres Schwanzes mit den Zähnen und blieb ruhig liegen.

Nicht lange, so[1] trat eine der schönen Dienerinnen Liliens hervor, brachte den elfenbeinernen Feldstuhl und nötigte mit freundlichen Gebärden die Schöne, sich zu setzen;

Digitized by Google

bald darauf kam die zweite, die einen feuerfarbenen Schleier trug und das Haupt ihrer Gebieterin damit mehr zierte, als bedeckte; die dritte übergab ihr die Harfe, und kaum hatte sie das prächtige Instrument an sich gedrückt und einige Töne aus den Saiten hervorgelockt, als die erste mit einem hellen runden Spiegel zurückkam, sich der Schönen gegenüberstellte, ihre Blicke auffing und ihr das angenehmste Bild, das in der Natur zu finden war, darstellte. Der Schmerz erhöhte ihre Schönheit, der Schleier ihre Reize, die Harfe ihre Anmut, und so sehr man hoffte,[1] ihre traurige Lage verändert zu sehen, so sehr wünschte man, ihr Bild ewig, wie es gegenwärtig erschien, festzuhalten.

Mit einem stillen Blick nach dem Spiegel lockte sie bald schmelzende Töne aus den Saiten, bald schien ihr Schmerz zu steigen, und die Saiten antworteten gewaltsam ihrem Jammer; einigemal öffnete sie den Mund zu singen, aber die Stimme versagte ihr; doch bald löste sich ihr Schmerz in Tränen auf; zwei Mädchen faßten sie hilfreich in die Arme,[2] die Harfe sank aus ihrem Schoße; kaum ergriff noch[3] die schnelle Dienerin das Instrument und trug es beiseite.

Wer schafft[4] uns den Mann mit der Lampe, ehe die Sonne untergeht? zischte die Schlange leise, aber vernehmlich; die Mädchen sahen einander an, und Liliens Tränen vermehrten sich. In diesem Augenblicke kam atemlos die Frau mit dem Korb zurück.

Digitized by Google

Ich bin verloren und verstümmelt! rief sie aus. Seht, wie meine Hand beinahe ganz weggeschwunden ist! Weder der Fährmann noch der Riese wollten mich übersetzen, weil ich noch eine Schuldnerin des Wassers bin; vergebens habe ich hundert Kohlhäupter und hundert Zwiebeln angeboten; man will nicht mehr als die drei Stücke, und keine Artischoke ist nun einmal[1] in diesen Gegenden zu finden.

Vergeßt Eure Not, sagte die Schlange, und sucht hier zu helfen! Vielleicht kann Euch zugleich mitgeholfen werden.[2] Eilt, was Ihr könnt, die Irrlichter aufzusuchen! Es ist noch zu hell, sie zu sehen, aber vielleicht hört Ihr sie lachen und flattern. Wenn sie eilen, so setzt sie der Riese noch über den Fluß, und sie können den Mann mit der Lampe finden und schicken.

Das Weib eilte, so viel sie konnte, und die Schlange schien eben so ungeduldig als Lilie die Rückkunft der beiden zu erwarten. Leider vergoldete schon der Strahl der sinkenden Sonne nur den höchsten Gipfel der Bäume des Dickichts, und lange Schatten zogen sich über See und Wiese; die Schlange bewegte sich ungeduldig, und Lilie zerfloß in Tränen.

In dieser Not sah die Schlange sich überall um; denn sie fürchtete jeden Augenblick, die Sonne werde untergehen, die Fäulnis den magischen Kreis durchdringen und den schönen Jüngling unaufhaltsam anfallen. Endlich erblickte sie hoch in den Lüften mit purpurroten Federn den Habicht, dessen Brust die letzten Strahlen der Sonne auffing. Sie

Digitized by Google

schüttelte sich vor Freuden über das gute Zeichen, und sie betrog sich nicht; denn kurz darauf sah man den Mann mit der Lampe über den See hergleiten, gleich als wenn er auf Schlittschuhen ginge.

Die Schlange veränderte nicht ihre Stelle, aber die Lilie stand auf und rief ihm zu: Welcher Geist sendet dich in dem Augenblick, da wir so sehr nach dir verlangen und deiner[1] so sehr bedürfen?

Der Geist meiner Lampe, versetzte der Alte, treibt mich, und der Habicht führt mich hierher. Sie spratzelt, wenn man meiner bedarf, und ich sehe mich nur in den Lüften nach einem Zeichen um; irgend ein Vogel oder Meteor zeigt mir die Himmelsgegend an, wohin ich mich wenden soll. Sei ruhig, schönstes Mädchen! Ob ich helfen kann, weiß ich nicht; ein einzelner hilft nicht, sondern wer sich mit vielen zur rechten Stunde vereinigt. Aufschieben wollen wir und hoffen!

Halte deinen Kreis geschlossen, fuhr er fort, indem er sich an die Schlange wendete, sich auf einen Erdhügel neben sie hin setzte und den toten Körper beleuchtete. Bringt den artigen Kanarienvogel auch her und legt ihn in den Kreis! Die Mädchen nahmen den kleinen Leichnam aus dem Korbe, den die Alte stehen ließ, und gehorchten dem Manne.

Die Sonne war indessen untergegangen, und wie die Finsternis zunahm, fing nicht allein die Schlange und die Lampe des Mannes nach ihrer Weise zu leuchten an, son-

Digitized by Google

dern der Schleier Liliens gab auch ein sanftes Licht von sich,[1] das wie eine zarte Morgenröte ihre blassen Wangen und ihr weißes Gewand mit einer unendlichen Anmut färbte. Man sah sich wechselsweise[2] mit stiller Betrachtung an; Sorge und Trauer waren durch eine sichere Hoffnung gemildert.

Nicht unangenehm erschien[3] daher das alte Weib in Gesellschaft der beiden muntern Flammen, die zwar seither sehr verschwendet haben mußten—denn sie waren wieder äußerst mager geworden—aber sich nur desto artiger gegen die Prinzessin und die übrigen Frauenzimmer betrugen. Mit der größten Sicherheit und mit vielem Ausdruck sagten sie ziemlich gewöhnliche Sachen; besonders zeigten sie sich sehr empfänglich für den Reiz, den der leuchtende Schleier über Lilien und ihre Begleiterinnen verbreitete. Bescheiden schlugen die Frauenzimmer ihre Augen nieder, und das Lob ihrer Schönheit verschönerte sie wirklich.

Jedermann war zufrieden und ruhig bis auf die Alte. Ungeachtet der Versicherung ihres Mannes, daß ihre Hand nicht weiter abnehmen könne, so lange sie von seiner Lampe beschienen sei, behauptete sie mehr als einmal, daß, wenn es so fortgehe, noch[4] vor Mitternacht dieses edle Glied völlig verschwinden werde.

Der Alte mit der Lampe hatte dem Gespräch der Irrlichter aufmerksam zugehört und war vergnügt, daß Lilie durch diese Unterhaltung zerstreut und aufgeheitert wor-

Digitized by Google

den.[1] Und wirklich war Mitternacht herbeigekommen, man wußte nicht, wie.

Der Alte sah nach den Sternen und fing darauf zu reden an: Wir sind zur glücklichsten Stunde beisammen; jeder verrichte sein Amt, jeder tue seine Pflicht, und ein allgemeines Glück wird die einzelnen Schmerzen in sich auflösen, wie ein allgemeines Unglück einzelne Freuden verzehrt.

Nach diesen Worten entstand ein wunderbares Geräusch; denn alle gegenwärtigen Personen sprachen für sich und drückten laut aus, was sie zu tun hätten; nur die drei Mädchen waren still; eingeschlafen war die eine neben der Harfe, die andere neben dem Sonnenschirm, die dritte neben dem Sessel, und man konnte es ihnen nicht verdenken,[2] denn es war spät.

Die flammenden Jünglinge hatten nach einigen vorübergehenden Höflichkeiten, die sie auch den Dienerinnen gewidmet, sich doch zuletzt nur an Lilien, als die Allerschönste, gehalten.

Fasse, sagte der Alte zum Habicht, den Spiegel und mit dem ersten Sonnenstrahl beleuchte die Schläferinnen und wecke sie mit zurückgeworfenem Lichte aus der Höhe!

Die Schlange fing nunmehr[3] an, sich zu bewegen, löste den Kreis auf und zog langsam in großen Ringen[4] nach dem Flusse. Feierlich folgten ihr die beiden Irrlichter, und man hätte sie für die ernsthaftesten Flammen halten sollen.[5] Die Alte und ihr Mann ergriffen den Korb, dessen

Digitized by Google

sanftes Licht man bisher kaum bemerkt hatte; sie zogen von beiden Seiten daran, und er ward immer größer und leuchtender; sie hoben darauf den Leichnam des Jünglings hinein und legten ihm den Kanarienvogel auf die Bruſt; der Korb hob ſich in die Höhe und ſchwebte über dem Haupte der Alten, und ſie folgte den Irrlichtern auf dem Fuße. Die ſchöne Lilie nahm den Mops auf ihren Arm und folgte der Alten; der Mann mit der Lampe beſchloß den Zug, und die Gegend war von dieſen vielerlei[1] Lichtern auf das ſonderbarſte erhellt.

Aber mit nicht geringer Bewunderung ſah die Geſellſchaft, als ſie zu dem Fluſſe gelangte, einen herrlichen Bogen über denſelben hinüberſteigen, wodurch die wohltätige Schlange ihnen einen glänzenden Weg bereitete. Hatte man bei Tage die durchſichtigen Edelſteine bewundert, woraus die Brücke zuſammengeſetzt ſchien, ſo erſtaunte man bei Nacht über ihre leuchtende Herrlichkeit. Oberwärts ſchnitt ſich der helle Kreis ſcharf an dem dunkeln Himmel ab,[2] aber unterwärts zuckten lebhafte Strahlen nach dem Mittelpunkte zu und zeigten die bewegliche Feſtigkeit des Gebäudes.

Der Zug ging langſam hinüber, und der Fährmann, der von ferne aus ſeiner Hütte hervorſah, betrachtete mit Staunen den leuchtenden Kreis und die ſonderbaren Lichter, die darüber hinzogen.

Kaum waren ſie an dem andern Ufer angelangt, als der Bogen nach ſeiner Weiſe zu ſchwanken und ſich wellenar-

Digitized by Google

tig dem Wasser zu nähern anfing. Die Schlange bewegte sich bald darauf ans Land; der Korb setzte sich zur Erde nieder, und die Schlange zog aufs neue ihren Kreis umher. Der Alte neigte sich vor ihr und sprach: Was hast du beschlossen?

Mich aufzuopfern, ehe ich aufgeopfert werde, versetzte die Schlange. Versprich mir, daß du keinen Stein am Lande lassen willst!

Der Alte versprach's und sagte darauf zur schönen Lilie: Rühre die Schlange mit der linken Hand an und deinen Geliebten mit der rechten!

Lilie kniete nieder und berührte die Schlange und den Leichnam. Im Augenblicke schien dieser in das Leben überzugehen; er bewegte sich im Korbe; ja, er richtete sich in die Höhe und saß; Lilie wollte ihn umarmen, allein der Alte hielt sie zurück, er half dagegen dem Jüngling aufstehen und leitete ihn, indem er aus dem Korbe und dem Kreise trat.

Der Jüngling stand, der Kanarienvogel flatterte auf seiner Schulter; es war wieder Leben in beiden, aber der Geist war noch nicht zurückgekehrt; der schöne Freund hatte die Augen offen und sah nicht, wenigstens schien er alles ohne Teilnehmung anzusehn.

Und kaum war die Verwunderung über diese Begebenheit in etwas gemäßigt, als man erst bemerkte, wie sonderbar die Schlange sich verändert hatte. Ihr schöner schlanker Körper war in tausend und tausend leuchtende

Digitized by Google

Edelsteine zerfallen; unvorsichtig hatte die Alte, die nach ihrem Korbe greifen wollte, an sie gestoßen, und man sah nichts mehr von der Bildung der Schlange, nur ein schöner Kreis leuchtender Edelsteine lag im Grase.

Der Alte machte sogleich Anstalt, die Steine in den Korb zu fassen, wozu ihm seine Frau behilflich sein mußte. Beide trugen darauf den Korb gegen das Ufer an einen erhabenen Ort, und er schüttete die ganze Ladung, nicht ohne Widerwillen der Schönen und seines Weibes, die gerne davon sich etwas ausgesucht hätten, in den Fluß. Wie leuchtende und blinkende Sterne schwammen die Steine mit den Wellen hin, und man konnte nicht unterscheiden, ob sie sich in der Ferne verloren oder untersanken.

Sechstes Kapitel.

Meine[1] Herren, sagte darauf der Alte ehrerbietig zu den Irrlichtern, nunmehr zeige ich ihnen den Weg und eröffne den Gang; aber Sie leisten uns den größten Dienst, wenn Sie uns die Pforte des Heiligtums öffnen, durch die wir diesmal eingehen müssen und die außer Ihnen niemand aufschließen kann.

Die Irrlichter neigten sich anständig und blieben zurück. Der Alte mit der Lampe ging voraus in den Felsen, der sich vor ihm auftat; der Jüngling folgte ihm, gleichsam mechanisch; still und ungewiß hielt sich Lilie in einiger

Digitized by Google

Entfernung hinter ihm; die Alte wollte nicht gerne zurückbleiben und ſtreckte ihre Hand aus, damit ja das Licht von ihres Mannes Lampe ſie erleuchten könne. Nun ſchloſſen die Irrlichter den Zug, indem ſie die Spitzen ihrer Flammen zuſammenneigten und mit einander zu ſprechen ſchienen.

Sie waren nicht lange gegangen, als der Zug ſich vor einem großen ehernen Tore befand, deſſen Flügel mit einem goldenen Schloß verſchloſſen waren. Der Alte rief ſogleich die Irrlichter herbei, die ſich nicht lange aufmuntern ließen,[1] ſondern geſchäftig mit ihren ſpitzeſten Flammen Schloß und Riegel aufzehrten.

Laut tönte das Erz, als die Pforten ſchnell aufſprangen und im Heiligtum die würdigen Bilder der Könige, durch die hereintreibenden Lichter beleuchtet, erſchienen. Jeder neigte ſich vor den ehrwürdigen Herrſchern; beſonders ließen es die Irrlichter an krauſen Verbeugungen nicht fehlen.[2]

Nach einiger Pauſe fragte der goldne König: Woher kommt ihr?

Aus der Welt, antwortete der Alte.

Wohin geht ihr? fragte der ſilberne König.

In die Welt, ſagte der Alte.

Was wollt ihr bei uns? fragte der eherne König.

Euch begleiten, ſagte der Alte.

Der gemiſchte König wollte eben zu reden anfangen, als der goldne zu den Irrlichtern, die ihm zu nahe ge-

Digitized by Google

kommen waren, sprach: Hebet euch weg von mir! Mein Gold ist nicht für euren Gaum.

Sie wandten sich darauf zum silbernen und schmiegten sich an ihn; sein Gewand glänzte schön von ihrem gelblichen Widerschein.

Ihr seid mir willkommen, sagte er, aber ich kann euch nicht ernähren; sättiget euch auswärts und bringt mir euer Licht!

Sie entfernten sich und schlichen, bei dem ehernen vorbei, der sie nicht zu bemerken schien, auf den zusammengesetzten los.[1]

Wer wird die Welt beherrschen? rief dieser mit stotternder Stimme.

Wer[2] auf seinen Füßen steht, antwortete der Alte.

Das bin ich! sagte der gemischte König.

Es wird sich offenbaren, sagte der Alte; denn es ist an der Zeit!

Die schöne Lilie fiel dem Alten um den Hals[3] und küßte ihn aufs herzlichste.

Heiliger Vater, sagte sie, tausendmal dank' ich dir; denn ich höre das ahnungsvolle Wort zum drittenmal.

Sie hatte kaum ausgeredet, als sie sich noch fester an den Alten anhielt; denn der Boden fing unter ihnen an zu schwanken: die Alte und der Jüngling hielten sich auch an einander, nur die beweglichen Irrlichter merkten nichts.

Man konnte deutlich fühlen, daß der ganze Tempel sich bewegte wie ein Schiff, das sich sanft aus dem Hafen ent-

Digitized by Google

fernt, wenn die Anker gelichtet sind; die Tiefen der Erde schienen sich vor ihm aufzutun, als er hindurch zog. Er stieß nirgends an, kein Felsen stand ihm in dem Weg.

Wenige Augenblicke schien ein feiner Regen durch die Öffnung der Kuppel hereinzurieseln. Der Alte hielt die schöne Lilie fester und sagte zu ihr: Wir sind unter dem Flusse und bald am Ziel. Nicht lange darauf glaubten sie still zu stehn, doch sie betrogen sich, der Tempel stieg aufwärts.

Nun entstand ein seltsames Getöse über ihrem Haupte. Bretter und Balken in ungestalter Verbindung begannen sich zu der Öffnung der Kuppel krachend hereinzudrängen. Lilie und die Alte sprangen zur Seite; der Mann mit der Lampe faßte den Jüngling und blieb stehen. Die kleine Hütte des Fährmanns—denn sie war es, die der Tempel im Aufsteigen[2] vom Boden abgesondert und in sich aufgenommen hatte—sank allmählig herunter und bedeckte den Jüngling und den Alten.

Die Weiber schrieen laut, und der Tempel schütterte wie ein Schiff, das unvermutet ans Land stößt. Ängstlich irrten die Frauen in der Dämmerung um die Hütte; die Türe war verschlossen, und auf ihr Pochen hörte niemand. Sie pochten heftiger und wunderten sich nicht wenig, als zuletzt das Holz zu klingen anfing.

Durch die Kraft der verschlossenen Lampe war die Hütte von innen heraus zu Silber geworden. Nicht lange, so[8] veränderte sie sogar ihre Gestalt: denn das edle Metall

Digitized by Google

verließ die zufälligen Formen der Bretter, Pfosten und Balken und dehnte sich zu einem herrlichen Gehäuse von getriebener Arbeit aus. Nun stand ein herrlicher kleiner Tempel in der Mitte des großen, oder, wenn man will,[1] ein Altar, des Tempels würdig.

Durch eine Treppe, die von innen heraufging, trat nunmehr der edle Jüngling in die Höhe; der Mann mit der Lampe leuchtete ihm, und ein anderer schien ihn zu unterstützen, der in einem weißen kurzen Gewand hervorkam und ein silbernes Ruder in der Hand hielt; man erkannte in ihm sogleich den Fährmann, den ehemaligen Bewohner der verwandelten Hütte.

Die schöne Lilie stieg die äußeren Stufen hinauf, die von dem Tempel auf den Altar führten; aber noch immer mußte sie sich von ihrem Geliebten entfernt halten. Die Alte, deren Hand, so lange die Lampe verborgen gewesen,[2] immer kleiner geworden war, rief: Soll ich doch noch unglücklich werden? Ist bei so vielen Wundern durch kein Wunder meine Hand zu retten?[3]

Ihr Mann deutete ihr nach der offenen Pforte und sagte: Siehe, der Tag bricht an; eile und bade dich im Flusse!

Welch ein Rat! rief sie: ich soll wohl[4] ganz schwarz werden und ganz verschwinden; habe ich doch meine Schuld noch nicht bezahlt!

Gehe, sagte der Alte, und folge mir! Alle Schulden sind abgetragen.

Digitized by Google

Die Alte eilte weg, und in dem Augenblick erschien das Licht der aufgehenden Sonne an dem Kranze der Kuppel. Der Alte trat zwischen den Jüngling und die Jungfrau und rief mit lauter Stimme: Drei sind, die da[1] herrschen auf Erden:[2] die Weisheit, der Schein und die Gewalt.

Bei dem ersten Worte stand der goldne König auf, bei dem zweiten der silberne, und bei dem dritten hatte sich der eherne langsam emporgehoben, als der zusammengesetzte König sich plötzlich ungeschickt niedersetzte. Wer ihn sah, konnte sich ungeachtet des feierlichen Augenblicks kaum des Lachens enthalten; denn er saß nicht, er lag nicht, er lehnte sich nicht an, sondern er war unförmlich zusammengesunken.

Die Irrlichter, die sich bisher um ihn beschäftigt hatten, traten zur Seite; sie schienen, obgleich blaß beim Morgenlichte, doch wieder gut genährt und wohl bei Flammen;[3] sie hatten auf eine geschickte Weise die goldnen Adern des kolossalen Bildes mit ihren spitzen Zungen bis aufs Innerste herausgeleckt. Die unregelmäßigen leeren Räume, die dadurch entstanden waren, erhielten sich eine Zeitlang offen, und die Figur blieb in ihrer vorigen Gestalt. Als aber auch zuletzt die zartesten Äderchen aufgezehrt waren, brach auf einmal das Bild zusammen und leider grade an den Stellen, die ganz bleiben, wenn der Mensch sich setzt; dagegen blieben die Gelenke, die sich hätten biegen sollen,[4] steif. Wer nicht lachen konnte, mußte seine Augen wegwenden; das Mittelding zwischen Form und Klumpen war widerwärtig anzusehn.

Digitized by Google

Siebentes Kapitel.

Der Mann mit der Lampe führte nunmehr den schönen, aber immer noch starr vor sich hinblickenden Jüngling vom Altare herab und gerade auf den ehernen König los.[1] Zu den Füßen des mächtigen Fürsten lag ein Schwert in eherner Scheide. Der Jüngling gürtete sich. Das Schwert an der Linken, die Rechte frei! rief der gewaltige König. Sie gingen darauf zum silbernen, der sein Zepter gegen den Jüngling neigte. Dieser ergriff es mit der linken Hand, und der König sagte mit gefälliger Stimme: Weide die Schafe! Als sie zum goldenen Könige kamen, drückte er mit väterlich segnender Gebärde[2] dem Jüngling den Eichenkranz aufs Haupt und sprach: Erkenne das Höchste!

Der Alte hatte während dieses Umgangs den Jüngling genau bemerkt. Nach umgürtetem Schwert[2] hob sich seine Brust, seine Arme regten sich, und seine Füße traten fester auf; indem er den Zepter in die Hand nahm, schien sich die Kraft zu mildern und durch einen unaussprechlichen Reiz noch mächtiger zu werden; als aber der Eichenkranz seine Locken zierte, belebten sich seine Gesichtszüge, sein Auge glänzte von unaussprechlichem Geist, und das erste Wort seines Mundes war Lilie.

Liebe Lilie! rief er, als er ihr die silbernen Treppen[3] hinauf entgegeneilte — denn sie hatte von der Zinne des Altars seiner Reise zugesehn — liebe Lilie! was kann der

Digitized by Google

Mann, ausgestattet mit allem, sich[1] Köstlicheres wünschen als die Unschuld und die stille Neigung, die mir dein Busen entgegenbringt?

O mein Freund! fuhr er fort, indem er sich zu dem Alten wendete und die drei heiligen Bildsäulen ansah, herrlich und sicher ist das Reich unserer Väter, aber du hast die vierte Kraft vergessen, die noch früher, allgemeiner, gewisser die Welt beherrscht: die Kraft der Liebe.

Mit diesen Worten fiel er dem schönen Mädchen um den Hals; sie hatte den Schleier weggeworfen, und ihre Wangen färbten sich mit der schönsten, unvergänglichsten Röte.

Hierauf sagte der Alte lächelnd: Die Liebe herrscht nicht, aber sie bildet[2]; und das ist mehr.

Unter dieser Feierlichkeit, dem Glück, dem Entzücken hatte man nicht bemerkt, daß der Tag völlig angebrochen war; und nun fielen auf einmal durch diese offne Pforte ganz unerwartete Gegenstände der Gesellschaft in die Augen. Ein großer, mit Säulen umgebener Platz machte den Vorhof, an dessen Ende man eine lange und prächtige Brücke sah, die mit vielen Bogen über den Fluß hinüberreichte; sie war an beiden Seiten mit Säulengängen für die Wanderer bequem und prächtig eingerichtet, deren sich schon viele Tausende eingefunden hatten und emsig hin und wider gingen. Der große Weg in der Mitte war von Herden und Maultieren, Reitern und Wagen belebt, die an beiden Seiten, ohne sich zu hindern, stromweise hin

Digitized by Google

und her floſſen. Sie ſchienen ſich alle über die Bequemlichkeit und Pracht zu verwundern, und der neue König mit ſeiner Gemahlin war über die Bewegung und das Leben dieſes großen Volks ſo entzückt, als[1] ihre wechſelſeitige Liebe ſie glücklich machte.

Gedenke der Schlange in Ehren! ſagte der Mann mit der Lampe: du biſt ihr das Leben, deine Völker ſind ihr die Brücke ſchuldig, wodurch dieſe nachbarlichen Ufer erſt zu Ländern belebt und verbunden werden. Jene ſchwimmenden und leuchtenden Edelſteine, die Reſte ihres aufgeopferten Körpers, ſind die Grundpfeiler dieſer herrlichen Brücke; auf ihnen hat ſie ſich ſelbſt erbaut und wird ſich ſelbſt erhalten.

Man wollte eben die Aufklärung dieſes wunderbaren Geheimniſſes von ihm verlangen, als vier ſchöne Mädchen zu der Pforte des Tempels hereintraten. An der Harfe, dem Sonnenſchirm und dem Feldſtuhl erkannte man ſogleich die Begleiterinnen Liliens; aber die vierte, ſchöner als die drei, war eine Unbekannte, die ſcherzend ſchweſterlich mit ihnen durch den Tempel eilte und die ſilbernen Stufen hinanſtieg.

Wirſt du mir künftig mehr glauben, liebes Weib? ſagte der Mann mit der Lampe zu der Schönen. Wohl dir und jedem Geſchöpfe, das ſich dieſen Morgen im Fluſſe badet!

Die verjüngte und verſchönerte Alte, von deren Bildung[2] keine Spur mehr übrig war, umfaßte mit belebten

Digitized by Google

jugendlichen Armen den Mann mit der Lampe, der ihre Liebkosungen mit Freundlichkeit aufnahm.

Wenn ich dir zu alt bin, sagte er lächelnd, so darfst du heute einen andern Gatten wählen; von heute an ist keine Ehe gültig, die nicht aufs neue geschlossen wird.

Weißt du denn nicht, versetzte sie, daß auch du jünger geworden bist?

Es freut mich, wenn ich deinen jungen Augen als ein wackrer Jüngling erscheine. Ich nehme deine Hand von neuem an und mag gern[1] mit dir in das folgende Jahrtausend hinüberleben.

Die Königin bewillkommte ihre neue Freundin und stieg mit ihr und ihren übrigen Gespielinnen in den Altar hinab, indes der König in der Mitte der beiden Männer nach der Brücke hinsah und aufmerksam das Gewimmel des Volks betrachtete.

Aber nicht lange dauerte seine Zufriedenheit, denn er sah einen Gegenstand, der ihm einen Augenblick Verdruß erregte. Der große Riese, der sich von seinem Morgenschlaf noch nicht erholt zu haben schien, taumelte über die Brücke her und verursachte daselbst große Unordnung. Er war, wie gewöhnlich, schlaftrunken aufgestanden und gedachte sich in der bekannten Bucht des Flusses zu baden; anstatt derselben fand er festes Land und tappte auf dem breiten Pflaster der Brücke hin. Ob er nun gleich zwischen Menschen und Vieh auf das ungeschickteste hineintrat, so ward doch seine Gegenwart zwar von allen angestaunt,

Digitized by Google

doch von niemand gefühlt; als ihm aber die Sonne in die Augen schien und er die Hände aufhub, sie auszuwischen, fuhr der Schatten seiner ungeheuren Fäuste hinter ihm so kräftig und ungeschickt unter der Menge hin und wider, daß Menschen und Tiere in großen Massen zusammenstürzten, beschädigt wurden und Gefahr liefen, in den Fluß geschleudert zu werden.

Der König, als er diese Untat erblickte, fuhr mit einer unwillkürlichen Bewegung nach dem Schwerte, doch besann er sich und blickte ruhig erst sein Zepter, dann die Lampe und das Ruder seiner Gefährten an.

Ich errate deine Gedanken, sagte der Mann mit der Lampe; aber wir und unsere Kräfte sind gegen diesen Ohnmächtigen ohnmächtig. Sei ruhig! er schadet zum letzten Mal, und glücklicherweise ist sein Schatten von uns abgekehrt.

Indessen war der Riese immer näher gekommen, hatte vor Verwunderung über das, was er mit offnen Augen sah, die Hände sinken lassen, tat keinen Schaden mehr und trat gaffend in den Vorhof herein.

Gerade ging er auf die Türe des Tempels zu, als er auf einmal in der Mitte des Hofes an dem Boden festgehalten wurde. Er stand als eine kolossale mächtige Bildsäule von rötlich glänzendem Steine da, und sein Schatten zeigte die Stunden, die in einem Kreis auf dem Boden um ihn her nicht in Zahlen, sondern in edeln und bedeutenden Bildern eingelegt waren.

Digitized by Google

Nicht wenig erfreut war der König, den Schatten des Ungeheuers in nützlicher Richtung zu sehen; nicht wenig verwundert war die Königin, die, als sie, mit größter Herrlichkeit geschmückt, aus dem Altare mit ihren Jungfrauen heraufstieg, das seltsame Bild erblickte, das die Aussicht aus dem Tempel nach der Brücke fast zudeckte.

Indessen hatte sich das Volk dem Riesen nachgedrängt, da er still stand ihn umgeben und seine Verwandlung angestaunt. Von da wandte sich die Menge nach dem Tempel, den sie erst jetzt gewahr zu werden schien, und drängte sich nach der Türe.

In diesem Augenblick schwebte der Habicht mit dem Spiegel hoch über dem Dom, fing das Licht der Sonne auf und warf es über die auf dem Altar stehende Gruppe. Der König, die Königin und ihre Begleiter erschienen in dem dämmernden Gewölbe des Tempels[1] von einem himmlischen Glanze erleuchtet, und das Volk fiel auf sein Angesicht.

Als die Menge sich wieder erholt hatte und aufstand, war der König mit den Seinigen in den Altar hinabgestiegen, um durch verborgene Hallen nach seinem Palaste zu gehen; und das Volk zerstreute sich in dem Tempel, seine Neugierde zu befriedigen. Es betrachtete die drei aufrecht stehenden Könige mit Staunen und Ehrfurcht; aber es war desto begieriger, zu wissen, was unter dem Teppiche in der vierten Nische für[2] ein Klumpen verborgen sein möchte; denn, wer es auch[3] mochte gewesen sein,

Digitized by Google

wohlmeinende Bescheidenheit hatte eine prächtige Decke über den zusammengesunkenen König hingebreitet, die kein Auge zu durchdringen vermag und keine Hand wagen darf wegzuheben.

Das Volk hätte kein Ende seines Schauens und seiner Bewunderung gefunden, und die zudringende Menge hätte sich in dem Tempel selbst erdrückt, wäre ihre Aufmerksamkeit nicht wieder auf den großen Platz gelenkt worden.

Unvermutet fielen Goldstücke, wie aus der Luft, klingend auf die marmornen Platten; die nächsten Wanderer stürzten darüber her, um sich ihrer zu bemächtigen; einzeln wiederholte sich dies Wunder, und zwar bald hier und bald da. Man begreift wohl, daß die abziehenden Irrlichter sich hier nochmals eine Lust machten[1] und das Gold aus den Gliedern des zusammengesunkenen Königs auf eine lustige Weise vergeudeten.

Begierig lief das Volk noch eine Zeitlang hin und wider, drängte und zerriß sich,[2] auch noch da[3] keine Goldstücke mehr herabfielen. Endlich verlief es sich allmählich, zog seine Straße, und bis auf den heutigen Tag wimmelt die Brücke von Wanderern, und der Tempel ist der besuchteste auf der ganzen Erde.

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES

Page 1. — 1. **war,** translate with geſchwollen as *was*, and with übergetreten as *has;* its position is due to the relative der.

2. **Mitten in der Nacht** = um Mitternacht; *in the dead of night*, or *at midnight.*

3. **angebundenen** = welcher angebunden war; *which was tied to* (*the shore*).

4. **an jenem Ufer,** lit., "on yonder shore"; trans., *on the other shore.*

5. **ihr;** this pronoun, as also **euch** in the next line, is spelled with a small initial, because more than one is addressed; when but one is addressed, these words, as also the possessive Euer, Eure etc., are spelled with a capital.

6. **kann,** here, *may;* observe that mag cannot be used in such cases, as its meaning coincides with "may" only when it is *concessive*, as: das mag wahr ſein, "that may be true" (I don't deny it).

Page 2. — 1. **Hier iſt** = Hier iſt etwas. — **Eure,** cf. page 1, note 5.

2. **es fielen,** *there fell;* the es is here used in order that the finite verb may stand first, the true subject being Goldſtücke.

3. **Wäre . . . gefallen,** *had a gold-piece fallen . . .* This is a briefer form for Wenn . . . gefallen ſein würde.

4. **ſich erhoben** (haben) and **verſchlungen haben,** depend on würde.

5. **wie es euch gegangen ſein würde,** lit., "how it would have gone (fared) with you"; *what would have happened to you;* ergangen would now be used, especially when, as here, the reference is to danger and difficulty.

6. **Wo bleibt nun mein Lohn?** *what becomes of my pay now?* or *where is my pay now?*

7. **Ihr müßt wiſſen,** trans., *I have to inform you.*

Digitized by Google

8. **daß man mich . . . bezahlen kann,** *that I can be paid;* the convenient word man enables Germans to avoid the passive form.

Page 3. — 1. **ſolche** = dieſe or dieſelben, *these, the same.* To avoid the repetition of ſie, dieſe or dieſelben is used, more rarely ſolche, but the latter is not a conversational form.

2. **ſo** (adverb) has here the general effect of *then, as a consequence;* it may be omitted in many cases, but is often felt to be very convenient to show the relation of the principal sentence to its dependent clause. In English we sometimes meet this requirement by *when*, which changes the *principal* sentence into a *dependent* clause; this difference should be understood. Notice that the ſo causes inverted order of subject and verb.

3. **zur größten Freude** = zu ihrer größten Freude.

Page 4. — 1. **daß . . . ſei,** a case of *indirect discourse* for which in German the subjunctive is required; daß might be omitted: dieſe Erſcheinung ſei möglich; cf. page 5, line 25.

2. **ob . . . könne,** this subjunctive, in an *indirect question*, is of the nature of indirect discourse, the words ſie war zweifelhaft being practically the same as "she thought," or "she questioned." — **ſo,** cf. page 3, note 2.

3. **trieb . . . aus . . . heraus**; heraus is the separable prefix of trieb, and aus adds a specific adverbial element: *forth from.*

4. **könnte,** *might;* cf. page 1, note 6.

5. **da** = als (the latter being the modern form), *when.*

6. **Find' ich doch . . .**; doch expresses satisfaction here; its force is almost: *I am so glad to find.*

7. **eilte nach der Gegend zu,** as the separable prefix zu has the distinct *adverbial* meaning, "in the direction of," the nach is superfluous, the dative alone being sufficient; nach is used only from a desire to be explicit. Cf. page 4, note 3.

8. **ob ſie gleich** = obgleich ſie.

9. **willen,** supply um before des (line 22), as the complete preposition is um . . . willen.

Page 5. — 1. **Frau,** omit in English; it is the polite usage to place the words Frau, Herr, Fräulein before titles and appellatives, though not usual with members of the same family. We find however Frau Mutter, Herr Vater, but only in a humorous style.

Digitized by Google

2. **wenn Sie ſchon** = wenn ſchon (*although*) Sie; the ceremonial Sie is used in the beginning of this conversation. Later, as if recognizing the relationship, the familiar Ihr and Du are substituted.

3. **von ſeiten des Scheins**, *as far as the shining is concerned*, here "shine" answers quite literally to Schein, but this is not so in general.

4. **uns** (*in us*), dative with übelnehmen; trans., *pardon the presumption.*

5. **des** = deſſen, the genitive of the demonstrative pronoun der.

6. **ſie möchte . . . haben**, *let her raise* . . . (no matter how high she raised or lifted . . .).

7. **hätte . . . gefallen**, here the English requires *if* or *while.*

8. **ja**, *nay.*

9. **wo das . . . Gold herkomme**, = woher das . . . Gold komme; for this and the preceding and following subjunctives cf. page 4, notes 1 and 2.

Page 6. — 1. **um . . . herum**, *around, about;* cf. page 4, note 3.

2. **Laßt es Euch ſchmecken**, *we wish you a good appetite;* Euch is the dative of interest.

3. **auf ewig verbunden**, *under eternal obligations.*

4. **euch**, the dative as indirect object, *for you.*

5. **ihr zu Füßen**, ihr dative of possession, *at her feet.*

6. **wir laſſen uns . . . überſetzen**; after laſſen (before an *infinitive*) we may supply the agent, as its direct object, here den Fährmann, uns being the object of überſetzen, hence literally, "we let (or *make*) the ferryman ferry us over"; this explains the form, but it should be noticed that frequently the agent is expressed by an adverbial phrase, „von dem Fährmann," which proves that the original force of the verb is no longer distinctly felt.

7. The humble snake relapses into the use of 'Sie,' as if it stood in awe of the liberal strangers.

Page 7. — 1. **Da haben wir uns ſchön gebettet**; da is here adverbial and refers to what precedes: "this being so," or "under these circumstances," or "in that case," or — *then we have gotten ourselves into a pretty plight.*

Digitized by Google

2. **ander** for anderes; Goethe had the habit of omitting the neuter ending of adjectives.

3. **Wie geht das zu?** This question *now* means, "how does this happen"? *here* it means, *how is that done?*

4. **und so darf man,** *and so* (= *hence*) *one needs.* This use of dürfen (to be allowed) is idiomatic, but it comes very near to "may": ich darf es nicht thun, I *may* not (am not allowed to) do it.

5. **ſcheuen Sie** = wenn Sie ſcheuen, *if you fear* (or *dislike*).

Page 8. — 1. **Haken und Haare,** *hooks and hairs;* i. e., crystallized forms resembling hooks and hairs.

Page 9. — 1. **dem Maß nach;** when nach has the meaning of *according to*, it is frequently placed after the noun which it governs.

Page 10. — 1. **geſchmückt,** temporarily *adorned*, as with jewelry; — **verziert,** permanently *ornamented* with something that becomes a part of the object.

2. **auch nur,** *even as much as.*

3. **da . . . haben;** the position of the verb shows that da is used as a conjunction; cf., da haben wir Licht.

Page 11. — 1. **Endigt ſich,** the present tense stands here (as often) for the future.

2. **beim Guſſe** = bei dem Gießen (casting); bei (= *at*) is preferred to in when an act is expressed: cf. beim Schreiben, "in or while writing." In such expressions the infinitive (used as a noun) is more frequent than the derived noun (Guß).

3. **zu ſein;** bear in mind that intransitive verbs of motion require, as a rule, the auxiliary ſein instead of haben.

Page 12. — 1. **vor ſich hin,** *to himself.*

2. **es iſt an der Zeit,** *the time has come;* a solemn form for die Zeit iſt da.

3. **jedes** is the proper form when both masculine and feminine are referred to; so also when it stands for the three genders.

4. **durch . . . hindurchwandelte,** cf. page 4, note 3.

Page 13. — 1. **wollt' ich doch nicht,** this use of doch is falling into disuse; it means almost: *don't you remember I didn't want;* or perhaps; *that, then, was the reason why . . .*

Digitized by Google

2. **denn** in such cases always expresses an *inference*, never time; the same may be occasionally true of "then," though much more rarely.

3. **bist du weg**; the present tense is here used for greater liveliness.

4. **man hätte sie . . . halten können**; the absence of a participle in the English potentials obliges us to translate such regularly formed sentences by a paraphrase: "one might have been able to take them," *one might have taken them*; können stands here for gekonnt, as it is preceded by the infinitive halten.

5. **wohl**, *probably*.

6. **nach**, cf. page 9, note 1.

7. **sollten es wohl bei . . . gelassen haben**, *they surely should not have gone beyond*; es bei etwas lassen is "to be satisfied with," or "not to go beyond": Wir wollen es dabei lassen, "We will say nothing further about it."

8. **Was Alter!** an exclamation expressing vexation, *Why talk about my age?*

9. **immer versicherten**, *kept assuring me*.

Page 14. — 1. **erst da** = erst als; cf. page 4, note 5.

2. **Was** = Wie viel?

3. **du kannst . . .**, cf. page 1, note 6.

Page 15. — 1. **lass dich . . . übersetzen**, cf. page 6, note 6.

2. **es sei an der Zeit**, cf. page 12, note 2.

3. **doch**, *yet*; "after all" is the most general meaning of doch, except when used as an expletive.

4. **ward** = wurde; ward is not colloquial but is limited to books.

Page 17. — 1. **so laufe ich doch . . .** *I run no risk, do I?* If no inversion were required, ich laufe doch keine Gefahr? might still be made a question by the doch.

2. **nicht** might here be omitted, but its use indicates a high degree of surprise.

3. **ist gar geschwunden**, *has even diminished*; gar for sogar, now the usual form.

4. **man sähe mir's nicht an**, *one could not notice it by looking at me*.

Digitized by Google

Page 18. — 1. **der Alten** is dative, as required by the verb.

2. **durch den . . . durchbewegten,** *through which . . . showed their movements;* i. e. only the *motion* went through, hence showed itself.

3. **mir,** *for me.*

4. **ich darf . . . nicht,** *I must not.*

Page 19. — 1. **Du wirst berührt,** supply werden, which goes with both participles.

2. **doch was,** *but why,* cf. page 15, note 3.

Page 20. — 1. **Wesen,** here the so-called privative dative, denoting that from which something is separated, and required after verbs of *taking, removing,* etc.

2. **ihre berührende Hand,** *the touch of her hand.*

3. **unter diesen Gesprächen,** freely, *while talking thus;* notice the plural noun in the German idiom.

Page 21. — 1. **Beide hatten . . . gedankt;** the participle might stand directly after Erlaubnis.

2. **müssen,** *had to be,* or *could not but be.*

Page 22. — 1. **denn so viel Personen auch,** *for, no matter how many persons.*

2. **er war gewöhnt;** this is really a passive with worden omitted: *he had been trained (accustomed),* unless gewöhnt stands here for gewohnt, "wont," "accustomed," an *adjective;* cf. ich bin daran gewöhnt (worden omitted), "I *have become* used to it"; and ich bin es gewohnt, "it has become a habit with me" (I *am* used to it, etc.).

3. **hören läßt,** *produced, sung;* cf. page 6, note 6.

4. **läßt . . . sagen,** *sends word . . .;* cf. page 6, note 6.

Page 24. — 1. **wie sie schwarz geworden ist** = wie schwarz sie geworden ist.

Page 25. — 1. **Es kommen viele Zeichen zusammen,** cf. page 12, note 2.

2. **daß wir . . . uns vorbilden,** this verb was formed by Goethe in analogy with sich einbilden, *imagine,* vor taking the place of ein, as if the idea were placed *before* the mind.

Digitized by Google

3. **hat er wohl,** *can it be that it has;* wohl as an expletive = "do you think?"

Page 26.—1. **es ist uns versprochen** (worden); the participle of the auxiliary werden is frequently omitted when no confusion is apt to arise.

2. **geweissagt,** cf. previous note.

3. **was Ihr könnt** = so sehr wie Ihr könnt, *as much as you can.*

Page 27.—1. **Wie dem auch sei,** *however this may be,* dem answering here to "in regard to that," and the subject es being understood.

2. **erbaut,** cf. page 26, note 1.

3. **Höre ich doch,** *I am so glad I hear;* doch expresses here both pleasure and surprise.

4. **dreimal;** three is the magic number dear to superstition; cf. "*Three's the charm.*"

5. **ihrer,** genitive of sie and object of bedürfen.

Page 28.—1. **So kalt du bist . . . bist du doch,** *cold as you are . . .;* doch is almost "nevertheless."

Page 29.—1. **versuchte** would now be more generally placed directly after er.

2. **verging ihm alle Geduld,** *he lost all patience;* Geduld is the subject; for ihm, cf. page 6, note 2.

3. **getrennten Gegenwart,** *separate presence,* because he was present, and yet prevented from joining her.

4. **den Fluß herüber und hinüber,** *back and forth across the stream,* is in apposition with Kreis.

5. **er schlage . . . auf!** an imperative, *let it blaze.*

Page 30.—1. **nicht lange, so,** *it was not long before.*

Page 31.—1. **so sehr man hoffte . . . so sehr . . .,** *as much as they* (or *all*) *hoped . . . so much* or *just as much . . .*

2. **faßten sie hilfreich in die Arme,** *coming to her assistance took her in their arms.*

3. **kaum ergriff noch,** *had hardly time to seize;* i. e. before it fell to the ground.

4. **schafft** = verschafft, *will get* or *procure.*

Digitized by Google

Page 32.—1. **keine Artiſchoke iſt nun einmal . . . zu finden,** *there is absolutely no use in looking for an artichoke; none can be found.*

2. **Vielleicht kann . . . werden,** *perhaps you can be helped, too, at the same time.* The real subject is the impersonal es, here omitted, as it frequently is when the passive voice is used: cf. Mir iſt geſagt worden, "it has been said to me," *I have been told.*

Page 33.—1. **deiner,** cf. page 27, note 5.

2. **ſtehen ließ,** "left standing," i. e., *had left there.*

Page 34.—1. **gab . . . von ſich,** the infinitive is von ſich geben, *emit, shed.*

2. **Man ſah ſich wechſelsweiſe . . . an,** *they exchanged glances,* or *looked* (back and forth) *at each other.*—**mit** may be translated *in.*

3. **Nicht unangenehm erſchien daher,** *it was therefore very agreeable to see . . . appear.*

4. **noch** may be rendered *yet,* it emphasizes vor.

Page 35.—1. **worden,** we may supply war; this auxiliary is frequently omitted in dependent clauses.

2. **verdenken,** a compound of denken, "think," becomes *think amiss,* or *blame,* or something similar; cf. "get" and "forget," "give" and "forgive." This verb requires the dative of the person; e. g. Ich verdenke es Ihnen nicht, "I think you are justified (in) . . ."; "I do not think it amiss in you."

3. **nunmehr,** for nun or jetzt, is slightly solemn in its effect.

4. **in großen Ringen,** *with great bends* or *curves.*

5. **man hätte ſie . . . halten ſollen** (= geſollt), *one might have taken them . . .;* or *they might have been taken . . .;* cf. page 13, note 4. In place of ſollen, mögen would now be more common.

Page 36.—1. **von dieſen vielerlei Lichtern,** *by this medley of lights;* vielerlei is an indeclinable adjective meaning "manifold," "of many kinds."

2. **ſchnitt ſich ab,** the reflexive form is frequently used where the English has only the passive which is not nearly so expressive; *the bright circle formed a sharp contrast with the dark sky* expresses the idea, but is not so picturesque.

Digitized by Google

Page 38. — 1. **Meine,** not to be translated; notice the difference in the English idiom.

Page 39. — 1. **die ſich nicht lange aufmuntern ließen,** *who needed* (no long encouraging) *no urging;* cf. page 6, note 6. — **ſondern,** *but,* is used only when the two connected propositions are *incompatible* with each other: e. g. "this paper is not black but (ſondern) white"; "it is not white but (aber) very soft.

2. **ließen es an krauſen Verbeugungen nicht fehlen,** *were profuse in odd bows;* the impersonal es is the direct object of fehlen, but its meaning is very indefinite; lit. "they allowed it not to be deficient in" (an); in a general sense, their *action* or *behavior* is meant by es.

Page 40. — 1. **ſchlichen, bei . . . vorbei . . . auf . . . los,** *glided on past . . . and directly to.*

2. **Wer,** an indefinite pronoun, *he who,* or *whoever;* it is distinct from the interrogative pronoun, wer, in the question to which the following is the answer.

3. **dem Alten um den Hals,** *on the neck of the old man;* cf. page 6, note 2.

Page 41. — 1. **ſtill zu ſtehen,** *that they had come to a stop.*

2. **im Aufſteigen,** *while ascending;* instead of a present participle, the use of which is restricted, the German uses the infinitive with a preposition, but as a verbal noun; e. g. im Gehen, "while walking"; beim Tanzen, "while dancing." Sometimes, too, a derivative noun is used: Beim Guſſe (= beim Gießen), cf. page 11, note 2.

3. **Nicht lange ſo,** *it was not long before . . .;* but observe that ſo (an adverb) differs from the English "before" (a conjunction); the position of the finite verb shows that ſo is an adverb (cf. p. 30, 1).

Page 42. — 1. **wenn man will,** *if the reader prefers the expression* (if you will have it so).

2. **geweſen,** cf. page 35, note 1.

3. **zu retten,** *to be saved;* in German the infinitive of the *active,* not of the *passive* voice, is regularly employed with the verb ſein in such cases; the passive infinitive is used with ſoll. Cf. dies Haus iſt zu verkaufen; and dies Haus ſoll verkauft werden, both being translated alike: "this house is to be sold."

Digitized by Google

4. **ihr,** the so-called ethical dative, or dative of interest; it has no translatable force.

5. **ich ſoll wohl,** *I suppose I am to.*

6. **habe ich doch noch nicht,** *you know I have not yet.*

Page 43.—1. **da** gives a solemn effect to the expression.

2. **Erben,** old inflected form of the dative; *wisdom, appearance* and *force* rule in this world. Schein is strictly that which "shines," (ſcheinen = to shine, appear), hence akin to "seem." It is that quality which is noticed first and principally, and is entirely on the *outside.* Schein is therefore the semblance of a reality, the semblance of strength, wisdom or of any other real virtue. Longfellow says: "Things *are* not what they *seem*"; but this seeming, shine or semblance exercises a great power. It is often more powerful than wisdom, and yet it is in itself devoid of strength. There is a profound truth in the statement.

3. **wohl bei Flammen,** *in good flame;* in facetious analogy with wohl bei Kräften, "hale and hearty," or bei guter Geſundheit, "in good health."

4. **die ſich hätten biegen ſollen,** *which ought to have bent;* cf. page 13, note 4.

Page 44.—1. **los,** cf. page 40, note 1.

2. **mit väterlich ſegnender Gebärde,** *in the attitude of one giving a paternal blessing.*

3. **Nach umgürtetem Schwerte,** this form is the German equivalent of the Latin *ablative absolute,* and of the English: *having girded on the sword.*

4. **Treppen** is an adverbial accusative; the adverb hinauf, which goes with it, gives the expression the form of a *preposition* with an accusative.

Page 45.—1. **ſich** is in the dative case, *for himself.*

2. **die Kraft der Liebe.** The synonyms Macht, Kraft, Stärke, Gewalt differ in their exact meaning, as other synonyms do. Kraft is *inherent strength,* hence *force* as a *quality* which may or may not be in use. The forces of nature are Naturkräfte. An engine is rated at so much horsepower, zehn, zwanzig Pferdekräfte. The great law of the Conservation of ENERGY, first formulated by Rudolph

Digitized by Google

Mayer of Heilbronn, is in German die Erhaltung der Kraft. Hence Kraft differs decidedly from Macht, which is power exercised, and from Gewalt which is power akin to violence. It also differs from Stärke which is strength of a definite organ or substance. Hence die Kraft der Liebe represents love as a sort of natural force of universal influence.

3. **die Liebe herrſcht nicht aber ſie bildet**; as love is Kraft, it is not *power* in action (authority), but, like the power of gravitation, an influence that is always felt and the effect of which is seen in the education, the *forming* process, of mankind. It does not *rule*, but humanity has grown and developed under this influence.

Page 46. — 1. **ſo entzückt als**; for als the word now used is wie, though its original meaning justifies its use. The rule is now that in comparisons of *equal degree* the connecting word is wie, and of *different* degrees als: e. g. ſo alt wie ich, as old *as* I; but älter als ich, older *than* I.

2. **Bildung** is generally used in the sense of mental culture, refinement, education, but is also used in its original meaning: *formation, form*, as in the present case.

Page 47. — 1. **mag gern**, *am very willing;* mag alone is frequently used in the sense of "like to"; ich mag lieber, "I would rather"; ich mag nicht, "I don't want (or *like*) to."

Page 49. — 1. **in dem dämmernden Gewölbe des Tempels**, *in the twilight of the vaulted temple.*

2. **was unter dem Teppich . . . für ein Klumpen** = was für ein Klumpen . . .

3. **wer es auch mochte geweſen ſein**, *whoever it might have been.*

Page 50. — 1. **ſich eine Luſt machten**, *were indulging in a good time;* eine Luſt for ein Vergnügen is unusual.

2. **ſich** in the sense of *one another* or *each other.*

3. **da** for modern als.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

THE regular genitive singular in -s or -es is not given, nor is the plural form of any masculine or neuter noun in -er, -el, -en, -chen, -lein, or the regular feminine plural in -n, -nen. Genitives in -n or -en (singular) are so marked. The Ablaut of all strong (or irregular) verbs is placed after the infinitive, and all separable prefixes are indicated by hyphen. In a few cases the accent is indicated. No account is taken of adjectives used also as adverb, unless with divergent meaning.

A

ab, off, away.

ab=brechen, a, o, break off, interrupt.

Abend, *m.*, –e, evening; abends (*adv. gen.*), in the evening.

abermals, again, once more.

ab=gebrochen, *see* abbrechen.

ab=gewinnen, a, o, win from.

Abgrund, *m.*, ¨e, abyss, deep chasm.

ab=halten, ie, a, keep off *or* from, detain.

ab=hangen, i, a, depend on.

ab=kehren, turn away, avert.

ab=lehnen, decline.

ab=matten, tire out.

ab=meſſen, a, e, measure off; walk over; den Kreis —, walk in a circle.

abnahm, *see* abnehmen.

ab=nehmen, a, –genommen, take off, diminish, decrease; einem etwas —, relieve one of something.

ab=richten, train (animals).

abſcheulich, abominable.

Abſchied, *m.*, farewell, leave, departure; — nehmen, take leave, bid farewell.

ab=ſchläglich, expressing a refusal; —e Antwort, refusal.

ab=ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut off, clip.

ab=ſchütteln, shake off.

ab=ſondern, separate from.

ab=ſtoßen, ie, o, push off *or* away.

ab=ſtumpfen, dull, blunt.

ab=tragen, u, a, settle, pay.

ab=trocknen, dry, dry off.

Abwechſelung, *also* Abwechslung, *f.*, change, interchange; variety.

Abweſenheit, *f.*, absence.

ab=ziehen, zog, gezogen, draw off, withdraw, move away, depart.

achten, esteem, respect, mind.

acht=geben, a, e, pay attention.

Digitized by Google

Ader, *f.*, vein, artery.
Äderchen, *n.*, little vein.
ähnlich, similar, resembling.
Ahnung, *f.*, presentiment.
ahnungsvoll, ominous, auspicious.
all, *pl.* alle, all; alles, all, everything; aller Art, of all kinds.
allein, alone; *conj.*, but, however.
allenfalls, possibly, at the most.
allerſchönſt, most beautiful.
allgemein, common, universal, general.
allmählich, gradually, by degrees.
als, as, when, than.
alsdann, then; and then.
alt, old.
Alter, *m.*, old man; Alte, old woman; der Alte, the old man; die Alte, the old woman (*decl. like adj.*).
Alter, *n.*, age, old age.
Altar', *m.*, ¨e, altar.
am = an dem; *with superl.*, the *or* in the . . . way *or* manner.
Amt, *n.*, ¨er, office.
an, at, on by, against, to, in respect to, in.
an-bauen, build against.
an-bieten, o, o, offer.
an-binden, a, u, tie, fasten.
Anblick, *m.*, view, sight.
an-blicken, look at, gaze at.
an-brechen, a, o, dawn.
Anbruch, *m.*, ¨e, beginning; break (of day).
Andenken, *n.*, keepsake, remembrance.
ander, other.
an-fallen, ie, a, attack, assail.
an-fangen, i, a, begin, commence.
an-geboten, *see* anbieten.
angebunden, *see* anbinden.
angenehm, agreeable, pleasant.
Angeſicht, –er, face, countenance.
ängſtlich, anxious.
an-halten, ie, a, stop, hold on; ſich —, hold on (for support).
an-hielt, *see* anhalten.
Anker, *m.*, anchor.
an-klagen, accuse.
Ankunft, *f.*, ¨e, arrival.
an-langen, arrive, reach.
an-lehnen, ſich —, lean against.
Anmut, *f.*, grace.
anmutig, pleasing, graceful, lovely.
an-nehmen, a, genommen, accept, receive.
an-reden, address.
an-rühren, touch.
an-ſchmiegen, cling to caressingly.
an-ſehen, a, e, look at; einem (etwas) —, tell by one's looks.
anſehnlich, considerable; fine (looking).
Anſtalt, *f.*, preparation; — machen, get ready.
anſtändig, decent, courteous.
an-ſtaunen, gaze wonderingly at.
an-ſtimmen, strike up (tune), begin to sing.
an-ſtoßen, ie, o, *tr.*, strike against, touch; *intr.*, strike, stumble.
an-treffen, a, o, meet, encounter, find present.
antworten, answer.
Anzug, *m.*, ¨e, dress, clothes.

Digitized by Google

Arbeit, *f.*, work.
artig, well-behaved, pretty.
Aſche, *f.*, ashes.
Atem, *m.*, breath; zu — kommen, recover one's breath.
atemlos, breathless.
auch, also, too, even; wenn —, even if; ohne — nur, without as much as.
auf, on, upon, in (a manner); auf . . . los, directly up to.
auf's = auf das (*generally with superl.*); — beſte, in the best manner; — neue, anew, auf das ſonderbarſte, in the oddest manner.
auf-erlegen, assign to, impose on.
auf-fangen, i, a, catch, intercept.
auf-fing, *see* auffangen.
Aufgang, *m.*, ¨-e, rise, ascent.
auf-gehen, ging, gegangen, rise.
aufgeſtanden, *see* aufſtehen.
auf-heben, o, o, pick up, lift, take up.
auf-heitern, cheer up.
auf-horchen, listen attentively, stop and listen.
auf-hören, stop, cease, end.
aufhub (modern aufhob), *see* auf-heben.
Aufklärung, *f.*, explanation.
auf-löſen, loosen, undo; ſich —, dissolve.
aufmerkſam, attentive.
Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.
aufmuntern, encourage, cheer.
aufnahm, *see* aufnehmen.
auf-nehmen, a, genommen, take up, receive.
auf-opfern, sacrifice.
aufrecht, upright, standing.
auf-ſchieben, o, o, put off, postpone.
auf-ſchießen, o, o, shoot up, grow rapidly.
auf-ſchlagen, u, a, strike upon, open (eyes), blaze up.
auf-ſchließen, o, o, unlock.
auf-ſpringen, a, u, open, burst open.
auf-ſtehen, ſtand, ſtanden, rise, get up.
auf-ſteigen, ie, ie, ascend.
Aufſteigen, *n.*, ascent; im —, while ascending, *or* in the ascent.
auf-ſtellen, put up, place.
auf-ſuchen, look for, select.
auftat, *see* auftun.
auf-tun, open; ſich —, open.
auf-treten, a, e, tread, step; appear.
auf-warten, wait on, serve; noch mit mehr —, place at one's service, *or* offer, still more.
aufwärts, upward.
auf-zehren, consume wholly.
Auge, *n.*, -n, eye.
Augenblick, *m.*, -e, moment, instant.
aus, out, out of, out from.
ausbrachen, *see* ausbrechen.
aus-brechen, a, o, break out, burst.
aus-breiten, spread.
aus-dehnen, expand.
Ausdruck, *m.*, ¨-e, expression.
aus-drücken, express.
ausgeſtorben (*p. p. of* aus-ſterben), deserted, extinct.

Digitized by Google

aus=reden, get through talking, finish.
aus=rufen, ie, u, exclaim.
aus=ſtatten, equip, endow.
Ausſehen, *n.*, appearance, looks.
aus=ſehen, a, e, look, have the appearance.
außer, except, besides.
äußer, outside, external.
außerordentlich, extraordinary.
äußern, utter, remark, show.
äußerſt, uttermost, extreme.
aus=ſetzen, expose, put out, object
Ausſicht, *f.*, view, prospect.
aus=ſterben, a, o, become extinct
aus=ſtrecken, stretch out.
aus=ſuchen, pick out, select.
auswärts, on the outside.
aus=weichen, i, i, turn aside, give the road, evade.
aus=wiſchen, wipe clean, wipe out.

B

baden, bathe.
bald, soon; — ... —, now ... now.
Balken, *m.*, beam, timber.
bänglich, suggesting danger, causing fear, anxious.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
bat, *see* bitten.
bauen, build.
Bauer, *m.*, –n, –n, peasant, farmer.
Baum, *m.*, ¨e, tree.
bedacht, *see* bedenken.
bedecken, cover.
bedenken, –dachte, –dacht, consider, think over.
bedeuten, mean, signify; hat nichts zu —, is of no consequence.
bedeutend, full of meaning, significant, important.
bedürfen, –durfte, –durft, darf, need.
bedürftig, needy.
befanden, *see* befinden.
befinden, a, u, find; ſich —, to be, do (as to health).
befriedigen, satisfy, comply with.
begann, *see* beginnen.
Begebenheit, *f.*, event.
begegnen, meet.
begierig, eager, greedy.
Begierde, *f.*, strong desire, greed, passion.
beginnen, a, o, begin.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.*, companion, escort, attendant.
Begleiterin, *f.*, –nen, (female) companion, attendant.
begreifen, –griff, –griffen, conceive, understand.
begrüßen, greet, salute, pay one's respects.
behaupten, assert.
behend, nimble.
Behendigkeit, *f.*, nimbleness.
beherrſchen, rule, govern, control.
behilflich, of assistance; — ſein, assist.
bei, at, with; — Tage, in the daytime; — ſich, to, with *or* about himself, herself, themselves.

Digitized by Google

beide, both; — wußten nicht, neither knew.
beinahe, almost.
beiſammen, together.
beiſeite, aside.
bekannt, known, acquainted, familiar.
bekennen, –kannte, –kannt, confess, acknowledge.
beleben, give life, animate; ſich —, grow animated.
beleuchten, give light to, shed light on, light, illumine.
bemächtigen; ſich —, get hold of, take possession of.
bemerken, notice, observe, remark.
bemühen, trouble; ſich —, take pains, take the trouble.
bequem, comfortable, convenient.
Bequemlichkeit, *f.*, comfort, ease, convenience.
bereden, talk over; ſich —, discuss.
Berg, *m.*, –e, mountain, hill.
Bergwieſe, *f.*, mountain meadow.
bereiten, make ready, prepare.
berühren, touch.
Berührung, *f.*, touch, contact.
Beryll, *m.*, –e, beryl (mineral).
beſah, *see* beſehen.
beſann, *see* beſinnen.
beſchädigen, damage, hurt.
beſchäftigen, employ, occupy; ſich —, busy one's self.
beſcheiden, modest.
beſcheiden, ie, ie, inform.
Beſcheidenheit, *f.*, modesty.
Beſcheid, *m.*, –e, information, answer; wenig — geben, give an imperfect answer.
beſchienen (*p. p. of* beſcheinen), shone upon.
beſchließen, o, o, decide, determine, conclude, close.
beſchloſſen, *see* beſchließen.
beſchwerlich, burdensome.
Beſchwerlichkeit, *f.*, difficulty, hardship, troublesomeness.
beſehen, a, e, examine, look at.
beſinnen, a, o; ſich —, stop and consider, recollect.
beſitzen, –ſaß, –ſeſſen, possess, own.
beſonders, especially, in particular.
Beſte; das — (*decl. like adj.*), the best.
beſtätigen, confirm.
beſtehen, a, a, consist.
beſuchen, visit; *p. p.* beſucht, frequented, attended.
betenern, assert earnestly, aver.
betrachten, contemplate, examine.
Betrachtung, *f.*, contemplation.
betragen, u, a, behave.
Betragen, *n.*, behavior, conduct; mit dem freundlichſten —, in the kindest way.
betreten, a, e, step on *or* into, enter.
betrogen, *see* betrügen.
betrüben, afflict, make sad.
Betrübnis, *f.*, –ſſe, affliction, sadness.
betrübt, sad.
betrugen, *see* betragen.
betrügen, o, o, deceive, cheat; ſich —, be mistaken.

Digitized by Google

betten, ſich, fix one's bed, go to bed, get into a plight, etc.
beugen, ſich, stoop, bend.
beurlauben, dismiss on furlough; ſich —, take leave.
bewegen, ſich, move, go.
beweglich, movable, agile, mobile, flexible.
Bewegung, *f.*, motion, movement.
bewillkommnen, *n.*, welcome.
Bewohner, *m.*, inhabitant, resident.
bewundern, admire.
Bewunderung, *f.*, astonishment, wonder.
Bewußtſein, *n.*, consciousness.
bezahlen, pay.
bezaubern, charm, enchant.
biegen, o, o, bend.
Bild, *n.*, –er, image, picture, statue.
bilden, form, fashion, cultivate, refine, educate; bildende Hand, artistic *or* plastic hand, an artist's hand.
Bildnis, *n.*, –ſſe, image.
Bildſäule, *f.*, statue.
Bildung, *f.*, form, culture, education.
billig, fair.
bis, until, as far as; — auf, except; — auf's Innerſte, to the innermost.
bisher, hitherto, up to here, up till now.
Bitte, *f.*, prayer, request.
bitten, bat, gebeten, request, beseech.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, ¨er, sheet, leaf, page.
blau, blue.
bleiben, ie, ie, remain; er blieb bei ſeiner Antwort, he gave no other answer, stuck to his answer.
bleibt dabei, *see* dabeibleiben.
blinken, twinkle.
Blitz, *m.*, –e, flash, lightning.
blos, merely, only.
Blume, *f.*, flower.
Blüte, *f.*, blossom, bloom.
Boden, *m.*, ground, bottom.
Bogen, *m.*, arch, bow.
brachen, *see* brechen.
brechen, a, o, break, burst.
breit, wide, broad.
Breite, *f.*, width.
Brett, *n.*, –er, board.
bricht an, *see* anbrechen.
bringen, brachte, gebracht, bring, get, urge on.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast.
Buche, *f.*, beech-tree.
Bucht, *f.*, –en, bay.
bücken, ſich, stoop, bow.
Buſch, *m.*, ¨e, bush.
bunt, of varied color, motley; es geht — zu, queer things happen.
Buſen, *m.*, bosom; *fig.*, heart.

D

da, there, then, when (= als).
dabei, at it, in that, near, in so doing, at the same time.
dabei-bleiben, ie, ie, remain as agreed; es bleibt dabei! agreed!

Digitized by Google

dagegen, against it, on the other hand, in return, by way of answer.
damit', therewith, with it, in order that.
dämmern, dawn, be twilight.
Dämmerung, *f.*, dawn, twilight.
danken, thank.
dann, then, at that time.
daran', thereat, at it.
darauf', thereupon, upon it; nicht lange —, soon after.
darf, *see* dürfen.
darnach' (now danach), after, at *or* for it; fuhr —, darted at it.
dar-ſtellen, represent, present.
darüber, thereover, over it, across it, in regard to it.
darüber her-ſtürzen, rush headlong at *or* over.
daſelbſt', at the place, there.
daſtand, *see* daſtehen.
da-ſtehen, a, a, stand there, appear, be.
daß, in order that, that.
dauern, last, continue.
davon', therefrom, thereof, from there, of it, from it, away.
Decke, *f.*, cover, ceiling.
dehnen, stretch.
denen, *dat. pl. of demon. or rel. pron.* der.
Denkmal, *n.*, ¨er, monument.
denn, (1) *conj.*, for (= as, for the reason that); (2) *adv.*, therefore, *or* then, *as an expletive, but never* = 'at that time.'
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which; *dem. pron.*, that.
deren, *gen. pl. of rel. and dem. pron.* der.
derjenige, diejenige, dasjenige, he, she, it.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same.
deſſen, *m. n., gen. sing. rel. and dem. pron.* der.
deſto, the (*in comparisons*); — mehr, all the more; — begieriger, all the more eager.
deswegen, on this account.
deuten, point to.
deutlich, distinct, clear.
dicht, close, dense.
Dickicht, *n.*, –e, thicket.
dienen, serve, wait on, be useful, answer the purpose.
Dienerin, *f.*, –nen, (female) attendant, servant.
Dienſt, *m.*, –e, service.
dieſer, –e, –es, this, this one, the latter.
diesſeitig, on this side.
doch, after all, yet, surely, anyhow.
Dom, *m.*, –e, cathedral.
dort, yonder, there.
drängen, crowd; ſich an einen —, press against some one.
drei, three.
dreifach, threefold.
dreimal, three times.
dritt, third.
Dritteil, *n.*, –e, third part, third.
drittenmal; zum —, for the third time.

Digitized by Google

drücken, press, weigh.
dunkel, dark; das Dunkle, the dark, that which is dark.
dunkelfarbig, dark-colored.
dunkelhaarig, dark-haired.
durch=bewegen, ſich, move among and through, show the movements (of the body).
durchdrin'gen, a, u, penetrate, pervade.
durch=ſchimmern, gleam through.
durch'ſichtig, transparent.
durchſtrei'chen, i, i, move through, roam *or* glide through.
durchſtrich, *see* durchſtreichen.
dürfen, (1) be allowed, may; (2) need, must; man darf ſich nur ſetzen, one need only sit down; ich darf nicht, I must not (am not allowed).
Durſt, *m.*, thirst.

E

eben, just (now); just then; precisely; even.
Ebene, *f.*, plain.
ebenſo, just so.
edel, noble.
Edelſtein, *m.*, –e, gem, precious stone.
Ehe, *f.*, marriage, wedlock.
ehe, before.
ehemalig, former.
eher, rather.
ehern, brazen.
Ehre, *f.*, honor; in Ehren (*old dat.*), with honor.
ehrerbietig, reverential, respectful.
Ehrfurcht, *f.*, –en, reverence.
ehrwürdig, venerable.
Eiche, *f.*, oak (tree).
Eichenkranz, *m.*, ¨e, crown of oak-leaves.
Eigenſchaft, *f.*, –en, quality, peculiarity.
eigentümlich, peculiar.
Eile, *f.*, haste; — haben, be in a hurry.
eilen, hasten.
eilends, hurriedly.
eilig, hastily, in haste.
einander, one another, each other.
ein, eine, ein, a, one.
ein=drücken, impress; ſich —, make an impression, become impressed.
Eindruck, *m.*, ¨e, impression.
einfach, simple.
ein=finden, a, u; ſich —, betake one's self, make one's appearance, arrive (on the spot).
ein=flößen, infuse, cause to enter.
ein=gehen, i, a, enter on; einen Tauſch —, make an exchange.
eingeſchloſſen, *see* einſchließen.
Eingeweide, *n. pl.*, bowels, entrails.
einig, in accord; — werden, to come to an agreement.
einige, a few.
einigen, to unite, cause to agree.
einigemale, repeatedly, a few times.
ein=legen, encrust, inlay.

Digitized by Google

ein'mal, once; auf —, all at once.
ein=nehmen, a, o, take into (a boat), occupy, take up.
ein=richten, adjust, arrange, adapt.
ein=ſchlafen, ie, a, fall asleep.
ein=ſchließen, o, o, lock in, enclose.
einſilbig, monosyllabic; sparing of words.
ein=ſprechen, a, o, talk into; Mut —, encourage.
einzeln, single, singly, here and there, individual.
elend, wretched.
Elend, *n.*, wretchedness.
elfenbeinern, of ivory.
empfahl, *see* empfehlen.
empfänglich, susceptible.
empfehlen, a, o, recommend; ſich —, to take leave.
empfinden, a, u, feel, realize.
empfindlich, sensitive.
Empfindung, *f.*, sensation.
empor'gehoben, *see* emporheben.
empor=heben, o, o; ſich —, arise.
emſig, assiduous, busy.
Ende, *n.*, end.
endigen, end, come to an end.
endlich, at last.
entbehren, miss, do without.
Entdeckung, *f.*, discovery.
entfernen, leave, go away; ſich —, take one's departure.
Entfernung, *f.*, distance.
entge'gen=bringen, brachte, gebracht, bring toward.
entge'gen=eilen, hasten toward, to meet.
entge'gen=rufen, ie, u, call toward, address by exclaiming.
enthalten, ie, a, contain; ſich —, refrain from, abstain.
entlaſſen, ie, a, dismiss, let go.
entließ, *see* entlaſſen.
entſeelt, inanimate, dead, lifeless.
Entſetzen, *n.*, consternation, horror.
entſetzlich, horrible.
entſtand, *see* entſtehen.
entſtehen, –and, –anden, arise, come into existence.
Entzücken, *n.*, delight, rapture.
entzücken, delight, enrapture.
er, he.
erbauen, build, construct.
erblicken, behold.
Erde, *f.*, earth, ground.
Erdenſohn, *m.*, ¨e, mortal.
Erdhügel, *m.*, hillock, mound.
erdrücken, crush (to death).
erdulden, suffer, endure.
erfahren, u, a, experience, find out.
Erfahrung, *f.*, experience.
erfreuen, rejoice, make glad.
erfuhr, *see* erfahren.
erfüllen, fulfill.
ergreifen, –griff, –griffen, grasp, seize, take hold of.
erhaben, lofty, elevated, raised.
erhalten, ie, a, obtain, receive, keep, preserve, maintain.
erheben, o, o; ſich —, rise, arise, get up.
erhellen, light up, make bright.
erhoben, *see* erheben.
erhöhen, to heighten.
erholen, ſich, recover.

Digitized by Google

erkennen, –kannte, –kannt, know, recognize.
erkundigen, ſich, make inquiry.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erleuchten, illumine.
Erlöſung, *f.*, redemption, release.
ermannen, ſich, recover one's strength, make an effort.
ermüden, tire, fatigue.
ernähren, feed.
ernſthaft, serious.
eröffnen, open, begin, reveal, make public; den Gang —, head the procession.
erquicken, refresh.
erquicklich, refreshing, pleasing, delightful.
erraten, ie, a, guess.
erregen, stir up, excite.
erreichen, reach, reach up to.
errufen, ie, u, succeed in calling, recall.
erſah, *see* erſehen.
erſehen, a, e, catch sight of.
erſcheinen, ie, ie, appear.
Erſcheinung, *f.*, apparition, appearance, phenomenon.
erſchrak, *see* erſchrecken.
erſchrocken, *see* erſchrecken.
erſchrecken, a, o, be *or* get frightened; *tr.* (*weak*), frighten.
erſetzen, replace, make good.
erſt, first, only, not until.
erſtaunen, wonder, be astonished.
erſuchen, request.
ertönen, resound.
Erwartung, *f.*, expectation.
Erz, *n.*, –e, brass.
erzählen, relate, tell (a story).
Erzählung, *f.*, tale.
erzeigen, show, render, confer.
es, it; there; — gibt, there is, there are.
etwa, possibly.
etwas, something; in —, to some extent.
euer, euere, *pl.* euere, your; (when adressing *one*), Euer.
ewig, eternal; auf —, forever.

F

fahren, u, a, ride, drive, move, go, dart.
fähig, capable.
Fährmann, *m.*, –er, –leute, ferryman.
fallen, ie, a, fall; in die Augen —, be conspicuous, attract attention.
Familie, *f.*, family.
fand, *see* finden.
färben, color, dye.
faſſen, take hold of, grasp, seize; put.
faſt, almost.
Fäulnis, *f.*, decay.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist, hand.
fegen, sweep.
fehlen, miss; es nicht — laſſen, be profuse, allow no lack of . . .
feierlich, solemn.
Feierlichkeit, *f.*, solemnity.
fein, nice, refined, delicate, fine.
Feldſtuhl, *m.*, ¨e, camp-chair.
Fels (*or* Felſen), *m.*, –ens, –en, rock, mountain-side.

Digitized by Google

Felsbucht, *f.*, –en, inlet *or* bay on a rocky shore.
Felskluft, *f.*, ¨e, rocky chasm.
Felsritze, *f.*, rocky cranny.
fern, far; von —, from *or* at a distance.
feſſeln, fetter.
feſt, firm, close.
feſt-halten, ie, a, hold *or* keep firmly, preserve.
Feſtigkeit, *f.*, firmness.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire.
feuerfarben, of the color of fire.
fiel, fielen, *see* fallen.
Figur, *f.*, –en, figure, form.
finden, a, u, find; ſind ich doch endlich, I am so glad to find at last.
fing an, *see* an-fangen.
Finger, *m.*, finger.
Finſternis, *f.*, darkness.
Fläche, *f.*, plain, level space.
flammen, flame, blaze.
Flamme, *f.*, flame.
flattern, flutter.
fliehen, o, o, flee, escape.
fließen, o, o, flow.
floh, *see* fliehen.
flüchten, ſich, seek refuge (in flight).
Flügel, *m.*, wing; either part of a folding door *or* gate.
Fluß, *m.*, ¨e, river.
folgen (*with dat.*), follow, obey; dieſer folgte, after this one there followed; —des, what follows.
Folge, *f.*, consequence, result.
fordern, demand.
Forderung, *f.*, demand.
Form, *f.*, form.
fort, off, away, on (*continuance*).
fort-eilen, hasten off.
fort-fahren, u, a, drive on, talk on, continue.
fort-gehen, ging, gegangen, leave, go away, continue, go on.
fort-laſſen, ie, a, let go, allow to go.
fort-ſchreiten, i, i, continue, progress, proceed, walk on.
fort-ſetzen, continue.
fragen, frug (*better* fragte), gefragt, ask a question.
fraß, *see* freſſen.
Frauenzimmer, *n.*, woman, female.
frei, free.
freilich, of course, to be sure.
fremd, strange; die Fremden, the strangers.
freſſen, fraß, gefreſſen, eat (of animals).
Freude, *f.*, joy.
freuen, ſich, rejoice; es freut mich, I am glad.
Freund, *m.*, friend.
freundlich, friendly, kindly; auf das —ſte, in the kindest (pleasantest) manner.
Freundlichkeit, *f.*, friendliness, affability.
friſch, fresh, green, freshly gathered.
früh, early.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, crop, product (of the fields, sometimes of the orchard, i. e. = Obſt).
fühlen, feel; ſich —, feel.
fuhr, *see* fahren.

Digitized by Google

führen, lead.
füllen; ſich —, get filled.
für, for; — ſich, to *or* for one's self.
fürchten, fear.
Fürſt, *m.*, –en, –en, prince.
Fuß, *m.*, ¨e, foot; auf dem Fuße, close behind, on one's heels.
Fußgänger, *m.*, pedestrian.

G

gab, *see* geben.
gaffen, gape.
Gang, *m.*, ¨e, passage, gait.
ganz, entire, whole; — und gar, altogether.
gar, entirely, wholly, at all.
Garten, *m.*, ¨, garden.
Gatte, *m.*, –n, –n, husband.
Gaum, *m.*, (*better* Gaumen) –en, palate.
Gebärde, *f.*, gesture.
Gebäude, *n.*, —, building, edifice, structure.
geben, a, e, give; es gibt, there is *or* are; ſich zufrieden —, to get over a trouble, quiet down, become resigned.
Gebieterin, *f.*, mistress.
gebirgigt, mountainous.
Gebrauch, *m.*, ¨e, use, usage.
gebühren, be one's due; be due.
Gebüſch, *n.*, –e, bushes, shrubbery.
Gedanke, *m.*, –n, thought; in Gedanken, absent-minded, lost in thought.
gedenken, –dachte, –dacht, intend, remember.
gediegen, so..., pure.
Geduld, *f.*, patience.
Gefahr, *f.*, –en, danger; — laufen, run the risk.
Gefährte, *m.*, –n, –n, companion, comrade.
gefallen, ie, a, please; ſich —, be pleased with one's self.
Gefallen, *m.*, favor, act of courtesy.
gefällig, obliging, courteous, pleasing, accommodating.
Gefälligkeit, *f.*, act of courtesy, favor, expression of pleasure.
Gefühl, *n.*, –e, feeling, sentiment, (sense of) touch.
gegangen, *see* gehen.
gegen, against, toward.
Gegend, *f.*, –en, region, surrounding country.
Gegenſtand, *m.*, ¨e, object.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
gegenwärtig, present, actual; *adv.*, at present.
gegoſſen, *see* gießen.
gehabt, *see* haben.
Gehäuſe, *n.*, case, structure.
gehen, ging, gegangen, go, walk, proceed; einem —, do, fare; es geht ihm gut, he is doing well.
Geheimnis, *n.*, –ſſe, secret, mystery.
gehorchen, obey.
Geiſt, *m.*, –er, spirit, intellectual force, genius, mind, soul, intelligence, intellect.
Gelächter, *n.*, laughter, laugh.

Digitized by Google

gelangen, come, attain, reach.
gelaſſen, calm, uncomplaining.
gelblich, yellowish.
Geld, *n.*, –er, money.
gelegentlich, on occasion, occasionally.
gelegen, lain; *impersonal:* daran — ſein, care for, be concerned; *see* liegen.
Gelenk, *n.*, –e, joint.
Gemahlin, *f.*, –nen, consort, wife.
gemein, common, ordinary, low.
Gemüs *or* **Gemüſe,** *n.*, vegetable.
genau, exact, precise, close.
genießen, o, o, enjoy, partake of.
genoſſen, *see* genießen.
gern(e), willingly, with pleasure; — reiſen, like to travel.
genug, enough.
Genuß, *m.*, ¨e, enjoyment.
gerade, straight, straightway; — auf einen los, directly toward *or* up to one.
Geräuſch, *n.*, –e, din, noise.
gering, of small value, insignificant, slight.
geſandt, *see* ſenden.
geſchäftig, active, busy.
geſchehen, geſchieht, a, e, happen.
Geſchenk, *n.*, –e, gift, present.
Geſchichte, *f.*, story.
Geſchicklichkeit, *f.*, dexterity, skill, ability.
geſchickt, skilled, skillful.
geſchloſſen, *see* ſchließen.
geſchlungen, *see* ſchlingen.
geſchmeidig, supple, pliant.
geſchnitzt, carved.
Geſchöpf, *n.*, –e, creature.
geſchwollen, *see* ſchwellen.
geſchwunden, *see* ſchwinden.
Geſellſchaft, *f.*, society, company; — machen, associate.
Geſicht, *n.*, –er, face.
Geſichtszug, *m.*, ¨e, feature.
Geſpielin, *f.*, –nen, playmate.
Geſpräch, *n.*, –e, conversation, talk.
geſprächig, talkative, loquacious.
geſprungen, *see* ſpringen.
Geſtalt, *f.*, –en, form, shape.
geſtehen, –ſtand, –ſtanden, confess, acknowledge.
Geſtein, *n.*, –e, rocks, rocky mass.
Geſträuch, *n.*, –e, thicket, shrubbery.
Getöſe, *n.*, din, tumult.
getrieben, *see* treiben.
getreten, *see* treten.
getroffen, *see* treffen.
gewahr werden, notice, become aware.
Gewalt, *f.*, –en, power, force, violence.
gewaltig, powerful.
gewaltſam, violent, forcible.
Gewand, *n.*, ¨er, garment.
Gewimmel, *n.*, swarm.
gewiß, certain, sure.
gewöhnlich, commonplace, ordinary.
gewöhnen, accustom; ſich — an, get used to.
gewohnt, wont, accustomed.
Gewölbe, *n.*, vault, vaulted room.
geworden, *see* werden.
gewürzhaft, spicy, spiced.

Digitized by Google

Geziſch, *n.*, –e, hissing noise.
gießen, o, o, pour.
Gipfel, *m.*, top.
Glanz, *m.*, brilliancy, shimmer.
glänzend, brilliant, glistening, gleaming.
glatt, smooth, polished.
gleich, *adj.*, even, same; zu —er Zeit, at the same time; *adv.*, just; — als wenn, just as if; *conj.*, ob (wenn) —, although.
gleichen, i, i, resemble.
gleichſam, as it were, so to speak.
glich, *see* gleichen.
Glied, *n.*, –er, limb, member.
Glück, *n.*, happiness, good fortune; — wünſchen, congratulate.
glücklich, happy, fortunate, successful; zur —en Stunde, at a propitious hour.
glücklicherweiſe, fortunately.
Gold, *n.*, gold.
Goldregen, *m.*, golden rain.
Goldſtück, *n.*, –e, gold piece.
Gönnerin, *f.*, –nen, patroness.
Grab, *n.*, ¨er, grave.
grade, exact.
grauſam, cruel.
greifen, griff, gegriffen, grasp, take hold; — nach, grasp at, reach after.
griff, *see* greifen.
groß, big, large, great, tall.
Größe, *f.*, size, magnitude, greatness.
grün, green.
Grün, *n.*, green. [leaves.
grünen, grow, develop, send forth
Grundpfeiler, *m.*, fundamental pillar, pier.
Gruppe, *f.*, group.
Gruß, *m.*, ¨e, greeting.
gültig, valid.
Gürtel, *m.*, belt, girdle.
gürten, ſich, gird oneself.
gut, good.
Guß, *m.*, ¨e, cast, casting.

H

Haar, *n.*, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, have.
Habicht, *m.*, –e, hawk.
Hafen, *m.*, port, haven, harbor.
Hain, *m.*, –e, grove, park.
Haken, *m.*, hook.
Halle, *f.*, hall.
Hals, *m.*, ¨e, neck, throat.
halten, ie, a, hold, keep; — für, take for, consider; ſich — an, stick to, hold on to; confine one's self to . . . , limit one's attention to . . .
Hand, *f.*, ¨e, hand.
hängen, *tr. weak; intr.*, i, a, hang.
Harfe, *f.*, harp.
harmoniſch, harmonious.
Harniſch, *m.*, –e, armor.
hart, hard.
haſchen, snatch, catch.
häßlich, ill-looking, ugly.
hätte, *imp. subj. of* haben.
Hauch, *m.*, –e, breath.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Haus, *n.*, ¨er, house; nach —e, home.

Digitized by Google

Haut, *f.*, ¨e, skin.
heben, o (u), o, lift, raise.
heften, fix, keep fixed.
heftig, violent.
heilig, holy.
Heiligtum, *n.*, ¨er, sanctuary.
heiß, hot, ardent.
heißen, ie, ei, call, name, be named.
heiter, serene, cheerful.
Heiterkeit, *f.*, serenity, cheerfulness.
Heldenmut, *m.*, heroic courage.
helfen, a, o, help.
hell, bright, clear.
her, this way, hither; hin und —, to and fro; Wo kommſt du —? where do you come from?
herab, this way down, downward, down.
herab-fallen, ie, a, fall down.
herab-fielen, *see* herabfallen.
herab-klingen, a, u, come down with a ring, come jingling down.
heran-gehen, ging, gegangen, go up, ascend, mount (toward the speaker).
heraus, out of some place, out, forth from; von innen —, thoroughly and entirely.
heraus-lecken, lick out.
heraus-ſteigen, ie, ie, step out of; rise out of.
heraus-treiben, ie, ie, drive out *or* forth.
heraustreten, a, e, step out.
herbei, up, hither.
herbei-kommen, a, o, come up; join the rest.
herbei-rufen, ie, u, call to come this way, call up.
Herde, *f.*, flock, herd.
herein-drängen, crowd in.
herein-laſſen, ie, a, let come in, admit.
herein-rieſeln, trickle in.
herein-ſtreuen, strew *or* scatter into.
herein-treten, a, e, step in, enter.
her-gleiten, glitt, geglitten, glide on *or* along.
her-kommen, a, o, come hither *or* this way, come from.
Herr, *m.*, –n, –en, gentleman, sir, Mr., master; meine Herren! gentlemen!
herrlich, splendid, glorious.
Herrlichkeit, *f.*, splendor, magnificence, glory.
Herrſcher, *m.*, ruler.
her-ſtreichen, i, i, move rapidly along; an ihr —, glide past her.
her-taumeln, come on reeling *or* tottering.
herüber, over (to this side) across, in this direction.
herüber-ſchiffen, cross (in a boat), go *or* take across.
herum′, about.
herum-ſchleichen, i, i, glide *or* creep about.
herumgeſchlichen, *see* herum′ſchleichen.
herum-treiben, ie, ie; ſich —, frolic *or* move about.
herunter-locken, lure *or* entice down.

Digitized by Google

herunter=ſinken, a, u, sink, descend go down.
hervor', forth, forth from.
hervor=locken, entice forth from . . . , induce to come forward.
hervor=ſehen, a, e, look forth from, appear.
hervor=treten, a, e, step forth *or* forward.
herzlich, hearty.
heute, to-day.
heutig, of to-day, present.
hielt, *see* halten.
hier, here.
Hilfe, *f.*, help.
hierauf, hereupon.
hilfreich, helpful.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
Himmelsgegend, *f.*, –en, point of compass, direction.
himmliſch, heavenly.
hin, thither, to that place; — und wieder, back and forth; — und her, to and fro; vor ſich —, to oneself.
hinab, down, down to.
hinab=treiben, ie, ie, drive *or* drift downward.
hinauf=ſteigen, ie, ie, ascend.
hinaufſtieg, *see* hinauf=ſteigen.
hinauf, up (from the place where the speaker is). [up.
hinauf=ſehen, a, e, look upward *or*
hinaus=treten, a, e, step out of *or* forth from.
hin=blicken, look (that way); vor ſich —, look down and straight ahead.
hin=breiten, spread out *or* along.
hindern, prevent, hinder.
hindurch, through.
hindurch=laufen, ie, au, run through, permeate.
hindurch=lief, *see* hindurch=laufen.
hindurch=ſchlingen, a, u, glide *or* wind through.
hinein=rieſeln, drizzle into.
hinein, into. [ever.
hinge'gen, on the other hand, how-
hin=gehen, ging, gegangen, go there (that way), go along.
hin=kriechen, o, o, creep along.
hin=kroch, *see* hin=kriechen.
hin=ſchießen, o, o, shoot, dart along *or* that way.
hin=ſchleichen, i, i, creep *or* move along.
hin=ſchwimmen, a, o, float off.
hinü'ber, over (that way), across.
hinüber=bäumen, rear *or* spring across.
hinüber=bringen, brachte, gebracht, bring *or* get across.
hinüber=fahren, u, a, ride *or* drive across.
hinüber=leben, continue to live (into another period).
hinüber=ſchreiten, ſchritt, geſchritten, walk (stride) across.
hinüber=ſteigen, ie, ie, step across; über den Fluß —, spanning the river.
Hin= und wiederreden, *n.*, *no pl.*, talking to and fro, controversy.
hinunter=bringen, brachte, gebracht, bring down, get down, swallow.

Digitized by Google

hinweg, away (from here), gone.
hin=weiſen, ie, ie, present, point to, show.
hob, *see* heben.
hoch (höher, höchſt), high, tall.
höchſtens, at the most.
Hof, *m.*, ¨e, court.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
Höflichkeit, *f.*, polite remark, courtesy, politeness.
Höhe, *f.*, height; aus der —, from above; in die —, aloft, up; ſich in die — richten, to straighten up.
hohen, *see* hoch.
hold, lovely, gracious.
Holz, *n.*, ¨er, wood.
horchen, hearken, listen.
hören, hear; — auf, pay attention to, mind.
horizontal', horizontal.
hub (*for* hob), *see* heben.
Hund, *m.*, –e, dog.
hüpfen, hop, skip.
Hütte, *f.*, hut, cabin.

I

ihr, *dat. of* ſie.
ihr, their, her; Ihr, you, your.
ihrige; der, die, das Ihrige, hers, theirs.
immer, ever, always; — kleiner, smaller and smaller; nur — ſchöner, only more and more beautiful.
in, in, into.
indem, as, in the act of, while.
indes, while, meanwhile, as, however.
indeſſen, meanwhile, however.
inko'gnito, incognito, under an assumed name.
innen, inside; von —, from within.
inner, interior; das Innerſte, the very centre.
inſtändig, earnestly, warmly.
Inſtrument', *n.*, –e, instrument.
irgend, at all, any; nur —, in some degree; — ein Vogel, some bird or other.
irren, wander, roam.
Irrlicht, *n.*, –er, will o' the wisp; *ignis fatuus.*

J

ja, yes; *as an expletive*, nay, by all means.
jagen, chase, hunt.
Jahr, *n.*, –e, year.
Jahrtauſend, *n.*, –e, (a) thousand years.
Jammer, *m.*, intense grief, misery, wretchedness.
Jaſpis, *m.*, jasper.
jedoch, however.
jeder, every, each.
jedermann, everyone.
jemals, ever, at any time.
jener, that, that one, the former.
jenſeit, beyond, on the other side of.
jenſeitig, on the other side, opposite.
jetzt, at present.

Digitized by Google

jugendlich, youthful.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, –en, maiden.
Jüngling, *m.*, –e, youth, young man.
jüngſt, recently, of late.

K

Kahn, *m.*, ¨e, boat, skiff.
Kamin, *m. and n.*, –e, fire-place, chimney.
Kana'rienvogel, *m.*, ¨, canary-bird.
kann, **konnte**, *see* können.
Kante, *f.*, edge (e. g., of a wall).
kaum, scarcely.
keiner, no one; keins, not one, no one (*may denote any gender*).
keineswegs, by no means, (in) no wise.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
Kiſſen, *n.*, pillow, cushion.
klagen, complain.
klangen, *see* klingen.
klatſchen, splash; mit den Händen —, clap one's hands.
kleiden, dress, clothe; become (*dat. of person*).
klein, little; immer kleiner, smaller and smaller.
klingen, a, u, ring, resound.
Kluft, *f.*, ¨e, cleft, chasm.
Klumpen, *m.*, lump.
Kohle, *f.*, coal, embers.
Kohlhaupt, *also* Kohlkopf, *n.*, ¨er, head of cabbage.
kohlſchwarz, coal-black.
Koloß', *m.*, –es, –e, colossus.
koloſſal', colossal.
kommen, a, o, come; von der Stelle —, move on, go ahead.
König, *m.*, –e, king.
Königin, *f.*, –nen, queen.
Königreich, *n.*, –e, kingdom.
können, konnte, gekonnt, be able, may.
konnte, *see* können.
Korb, *m.*, ¨e, basket.
Körper, *m.*, body.
koſtbar, costly, precious.
köſtlich, precious; was köſtlicheres? what more precious?
krachen, crash.
Kraft, *f.*, ¨e, power, strength, force.
kräftig vigorous.
Kranz, *m.*, ¨e, wreath; — der Kuppel, cornice around the dome.
Kraut, *n.*, ¨er, herb.
Kreis, *m.*, –e, circle.
kriechen, o, o, creep, crawl.
Krieg, *m.*, –e, war.
kroch, *see* kriechen.
Krone, *f.*, crown.
Kryſtall', *m.*, –s, –e, crystal.
kühlen, cool.
kühn, bold.
künftig, in the future, future.
kümmern, concern, interest; was kümmert's mich? what do I care?
Kunſtwerk, *n.*, –e, work of art.
Kuppel, *f.*, –n, cupola, dome.
kurz, short; in kurzem, soon, shortly; vor kurzem, a short time ago.
küſſen, kiss.

Digitized by Google

L

lachen, laugh.
Lachen, *n.*, laughter.
lächeln, smile.
Ladung, *f.*, load.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.*, condition.
lähmen, paralyze.
Lampe, *f.*, lamp.
Lämpchen, *n.*, little lamp.
Land, *n.*, ¨er, land, country.
lang, long.
lange, long; (*adv.*), for a long time; nicht —, ſo ... it was not long before ...
langſam, slow.
las, *see* leſen.
laſſen, ie, a, let, allow, leave; wir — uns überſetzen, we have ourselves ferried across; es dabei —, say nothing further, leave it as agreed *or* understood.
laßt, *see* laſſen.
Laſt, *f.*, –en, burden, load.
laſten, weigh upon, rest heavy on.
laufen, ie, au, run.
Laune, *f.*, caprice, whim, humor.
Laut, *m.*, –e, sound.
lauter, unmixed, pure.
laut, loud.
leben, live.
lebendig, alive.
lebhaft, lively.
Lebhaftigkeit, *f.*, liveliness.
lehnen, lean; ſich —, lean on.
leer, empty.
Leib, *m.*, –er, body.
Leichnam, *m.*, –e, corpse.
leicht, light, easy.
Leichtigkeit, *f.*, ease, lightness, easiness, facility.
leiden, litt, gelitten, suffer, endure; nicht — können, dislike.
leider, alas, unfortunately.
leiſe, softly, in a low voice, noiselessly.
leiſten, do, perform, render.
leiten, lead, conduct.
lenken, guide, direct.
leſen, a, e, read; pick up, gather.
letzt, last; zum letzten Mal, for the last time.
leuchten, give *or* emit light, shine.
leuchtend, shining, luminous.
Licht, *n.*, –er, light.
lichten, weigh (anchor).
Liebe, *f.*, love.
liebenswürdig, amiable.
lieber, *comp. of* gern, rather: ob ſie nicht —, whether she would not better.
Liebkoſung, *f.*, caress.
Liebling, *m.*, pet, favorite.
lieblich, pleasant, agreeable, lovely.
liebſt, *superl. of* gern; am liebſten, best of all; am liebſten lebte, liked best to live.
Lied, *n.*, –er, song.
lief, *see* laufen.
liefern, furnish, give, provide.
liegen, a, e, lie; — bleiben, not to get up, continue lying.
ließ, *see* laſſen.
Lilie, *f.*, lily, *also proper name*, Lily.

Digitized by Google

Linie, *f.*, line.
link, left; an der Linken, on the left side.
Lippe, *f.*, lip.
Lob, *n.*, praise.
Locke, *f.*, lock, curl.
locken, entice, allure, lure.
Lohn, *m.*, ¨e, pay, salary, reward.
Lor'beerkranz, *m.*, ¨e, laurel crown.
los, off, away, free from, loose.
los-kommen, a, o, get off; von ihnen —, get rid of.
los-laſſen, ie, a, let go, release.
los-ſchießen, o, o, shoot off, dart forth; — auf, rush upon.
löſen, dissolve; ſich —, become dissolved.
los-ſtürzen auf, to precipitate one's self upon, to rush furiously upon.
los-werden, u, o, get rid, dispose of.
Luft, *f.*, ¨e, air.
Luſt, *f.*, ¨e, pleasure.
luſtig, merry.

M

machen, make, do, constitute; ſich auf den Weg —, start on one's way; — zu, change into.
mächtig, powerful; am mächtigſten, most powerful; -er Geſtalt, of a powerful form.
Mädchen, *n.*, girl.
mag, *see* mögen.
mager, lean, thin.
magiſch, magic, magical, enchant- [ed.
Mahlzeit, *f.*, repast, dinner.
majeſtätiſch, majestic.
Mal, time; einmal, zweimal (*also* ein Mal, zwei Mal), once, twice.
mannigfaltig, manifold, various.
Mannigfaltigkeit, *f.*, variety, multifariousness.
man, one, they, people; — ſagt, it is said; — kann mich bezahlen, I can be paid.
Mann, *m.*, ¨er, man, husband.
Mantel, *m.*, cloak.
Märchen, *n.*, (fantastic) tale, fairy story.
Marmor, *m.* (*pl.* Marmorarten), marble.
marmorn, made of marble.
mäßigen, moderate, restrain; ſich —, abate.
Maſſe, *f.*, mass, multitude, bulk.
Maß, *n.*, -e; measure; dem — nach, by measure, according to measure.
Materie, *f.*, matter, subject, material.
Maultier, *m.*, -e, mule.
mecha'niſch, mechanical.
mehrere, several.
mehrmals, several times, repeatedly.
meinesgleichen, of my kind, people like me.
Menge, *f.*, multitude, large number.
Menſch, *m.*, -en, -en, human being, individual.
Menſchengröße, *f.*, size of a human being, human greatness.
merken, notice.

Digitized by Google

menſchlich, human, humane.
Metall′, *n.*, –e, metal.
Meteor′, *n.*, –e, meteor.
mild, milde, mild, gentle.
mildern, soften, grow milder.
mindeſt, least.
Misgeburt, *f.*, –en, monster; abortion.
miſchen, mix.
Miſchung, *f.*, mixture, mingling.
Mitleid, *n.*, compassion, pity.
mit=nehmen, a, genommen, take along.
mit, with, in company with.
Mittag, *m.*, –e, noon.
Mittagsſtunde, *f.*, noon-hour.
Mittagshitze, *f.*, heat of noonday.
Mittagszeit, *f.*, –en, time of noon.
Mitte, *f.*, middle.
Mittelding, *n.*, –e, neither-one-thing-nor-other.
Mittelpunkt, *m.*, –e, centre.
mitten, in the midst of, in the middle.
mitun′ter, occasionally, now and then.
mochte, *see* mögen.
mögen, may, allow, let.
möglich, possible.
Mops, *m. pl.*, Möpſe, pug-dog.
Morgen, *m.*, morning.
Morgenlicht, *n.*, –er, morning light.
Morgenlied, *n.*, –er, morning song.
Morgenröte, *f.*, aurora, dawn.
Morgenſchlaf, *m.*, morning sleep.
müde, tired, sleepy.
Mühe, *f.*, effort, trouble, pains; — machen, cause trouble, put to trouble.
Muhme, *f.*, cousin, aunt, relative.
Mund, *m.*, –e, *also* ¨er, mouth.
munter, awake, lively.
murmeln, murmur.
müſſen, mußte, gemußt, have to, must.
müßten, *imp. subj. of* müſſen.
mutmaßen, suspect, consider probable.
Mut, *m.*, courage; gutes Mutes, in good humor, cheerful, confident.
Mutwille, *or* Mutwillen, *m.*, mischievousness, wantonness, mischief.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach, to, after, as far as, according to; — und —, gradually.
nackt, naked, nude.
nachbarlich, neighborly, in the neighborhood, as neighbors.
nachdem′, *conj.*, after.
nach=drängen, crowd after.
nach=eilen, hurry after.
nach=gleiten, glitt, geglitten, glide after.
Nachricht, *f.*, –en, news, information, report.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nachrief, *see* nachrufen.
nach=rufen, ie, u, call after.
nächſt, next, nearest, next to, most immediate.
nächſtens, very soon, in the near future.

Digitized by Google

Nacken, *m.*, neck.
nahe, near.
Nähe, *f.*, neighborhood, nearness, vicinity; in der —, near at hand.
nahen, draw near, approach (*with dat.*).
nähern, ſich, approach.
nahm, *see* nehmen.
Namen, *m.*, name.
nähren, feed, nourish; gut genährt, well-fed.
Natur', *f.*, –en, nature.
Natur'produkt, *n.*, –e, natural product.
natürlich, natural, artless.
neben, beside, by the side of.
necken, tease.
nehmen, nahm, genommen, take.
neigen, bend, incline; ſich —, bow.
Neigung, *f.*, inclination, affection.
neu, new; von neuem, aufs neue, anew.
Neugier, *f.*, curiosity.
Neugierde, *f.*, curiosity.
nichts, nothing.
nieder-ſchlagen, u, a, cast down, strike down.
nieder-ſetzen, ſich, sit down.
niemand (*acc.; also* niemanden), no one.
nie, never.
niemals, never.
nimmer, never.
nirgends, nowhere.
Niſche, *f.*, niche.
noch, yet, still, besides, in addition, as yet, nor; — einige, a few more; — die Mühe, the further trouble.
nochmals, once more.
noch ſo, ever so.
Not, *f.*, ¨e, distress, need, trouble.
nötigen, urge, invite urgently.
nun, now, well; — einmal, as it is, try as one may, once for all.
nunmehr, at present, now, and now.
nur, only; ſehen Sie —, just see! — irgend, at all, in some degree; — ſo, but just, merely.
nützlich, useful.

O

ob, whether.
Obelisk, *m.*, –en, –en, obelisk.
Oberfläche, *f.*, surface.
oberwärts, toward the surface, in an upward direction.
obgleich, *or* ob . . . gleich, although.
offenbar, open, manifest, evident.
offenbaren, reveal; ſich —, be made manifest.
öffnen, open.
Öffnung, *f.*, opening, aperture.
ohne, without.
ohnmächtig, powerless, impotent; dieſer Ohnmächtige, this powerless one.
Ohr, *n.*, –en, ear.
Onyx, *m.*, –e, onyx.
Ort, *m.*, –e *or* ¨er, spot, place, locality.
Oſtern, *f.*, Easter.

Digitized by Google

P

Paar, *n.*, –e, pair, couple.
packen, pack; clutch.
Palaſt, *m.*, ¨e, palace.
Park, *m.*, –e, park.
paſſieren, pass; walk, go.
Pauſe, *f.*, pause.
Perle, *f.*, pearl.
Perſon', *f.*, person, individual.
Pfeiler, *m.*, pillar, pier.
Pferd, *n.*, –e, horse.
pflanzen, plant.
Pflaſter, *n.*, pavement.
pflegen, nurse, foster; be wont to, have the habit of.
Pflicht, *f.*, –en, duty, obligation.
Pforte, *f.*, gate, door.
Pfoſten, *m.*, post.
Pinie, *f.*, stone-pine.
Platte, *f.*, slab, flag(stone).
Platz, *m.*, ¨e, place, locality; public square.
plötzlich, of a sudden, suddenly.
pochen, knock.
poliert, polished.
Pracht, *f.*, magnificence, splendor.
prächtig, magnificent.
Praſem', *m.*, prasem (mineral).
präſentabel, presentable.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince.
Prinzeſſin, *f.*, –nen, princess.
Purpurmantel, *m.*, crimson cloak (*denoting royal rank*).
purpurrot, crimson.

Q

quälen, torment.
Quellwaſſer, *n.*, spring-water.
quer, athwart, across, diagonal.

R

Rand, *m.*, ¨e *or* –er, rim, edge.
Rat, *m.*, *pl.* Ratſchläge, counsel, advice.
rauh, rough, rude, raw.
Raum, *m.*, ¨e, space.
recht, right, correct, just; die Rechte, the right hand; *adv.*, quite, very; — ſchön, very good.
rechtlich, honorable, fair.
Rede, *f.*, speech, remarks.
reden, speak, talk.
regelmäßig, regular.
Regen, *m.*, rain.
regen, ſich, stir, move, bestir one's self.
Regierung, *f.*, government, control, rule.
Reich, *n.*, –e, realm, kingdom.
Reis, *n.*, –er, switch, twig, stick.
Reisbündel, *n.*, fagot, bundle of sticks *or* twigs.
Reiſe, *f.*, tour, journey.
reiſen, travel; der Reiſende, the traveller.
Reiter, *m.*, rider, horseman.
Reiz, *m.*, –e, charm.
reizend, charming, pretty, attractive.
Reſt, *m.*, –e, remainder; *pl.*, the remains.

Digitized by Google

retten, save, rescue.
Rettung, *f.*, rescue, delivery.
richten, adjust, arrange; ſich in die Höhe —, straighten up.
Richtung, *f.*, direction, course.
Ried, *n.*, low land, fen.
rief, *see* rufen.
Riegel, *m.*, bolt.
Rieſe, *m.*, –n, –n, giant.
rieſeln, rill, ripple, flow gently.
Ring, *m.*, –e, ring, circle.
ringsum, round about.
Ritze, *f.*, crack, cranny.
Rohr, *n.*, ¨e, reed, cane.
Röte, *f.*, blush, redness.
rötlich, reddish.
Rotunde, *f.*, rotunda.
Rückkunft, *f.*, ¨e, return.
Ruder, *n.*, oar.
rufen, ie, u, call.
ruhen, repose, rest.
ruhig, quiet, calm, tranquil.
rühmen, praise; ſich —, boast.
rund, round.

S

ſachte, softly, slowly.
ſagen, say.
Saite, *f.*, cord, string.
Sand, *m.*, *no pl.*, sand
ſanft, soft, gently.
Sänger, *m.*, singer, songster.
ſank . . . herunter, *see* herunterſinken.
ſaß, *see* ſitzen.
ſättigen, sate, satisfy; ſich —, get sated.
Säule, *f.*, column, pillar.
Säulengang, *m.*, ¨e, colonnade.
ſäumen, tarry, delay.
Schade, *m.*, –n, –n; **Schaden**, *m.*, ¨, damage, injury.
ſchaden, injure, inflict damage.
Schaf, *n.*, –s, –e, sheep.
ſchaffen, do, act, procure, get; bei Seite —, put out of the way.
ſchalt, *see* ſchelten.
Schatten, *m.*, shadow, shade (phantom).
Schauen, *n.*, gazing.
ſchauen, behold, contemplate.
Scheibe, *f.*, disk.
Scheide, *f.*, scabbard, sheath.
ſcheiden, ie, ie, part, separate, depart.
ſcheinen, ie, ie, shine, appear, seem.
Schein, *m.*, –e, gleam, shine, appearance.
Scheitel, *m.*, top of the head.
ſchelten (auf), a, o, chide, scold, censure.
Scherz, *m.*, –e, joke, jest, pleasantry, amusement.
ſcherzen, joke, jest.
ſcherzhaft, jocosely, by way of a jest, facetiously.
ſcheuen, fear, dislike, shun.
ſchicken, send.
Schickſal, *n.*, –e, fate, destiny; *pl.*, experiences.
ſchielen, squint, look sideways, look stealthily.
ſchien, *see* ſcheinen.
ſchießen, o, o, shoot, dart.
Schiff, *n.*, –e, ship, boat, skiff.

Digitized by Google

ſchilt, *see* ſchelten.
Schirm, *m.*, –e, umbrella, screen.
Schlaf, *m.*, sleep.
ſchlafen, ie, a, sleep.
Schläferin, *f.*, –nen, sleeper.
ſchlage, *see* ſchlagen.
ſchlang, *see* ſchlingen.
Schlange, *f.*, serpent, snake.
ſchlaftrunken, only half awake.
ſchlagen, u, a, strike, beat.
ſchlang, *see* ſchlingen.
ſchlank, slender, elegant.
ſchleichen, i, i, sneak, creep, crawl, move stealthily.
Schleier, *m.*, veil.
ſchleudern, hurl, fling.
ſchlief, *see* ſchlafen.
ſchließen, o, o, lock; conclude.
ſchlimm, bad.
ſchlingen, a, u, twine, entwine, swallow.
Schlittſchuh, *m.*, –e, skate.
ſchloſſen, *see* ſchließen.
Schloß, *n.*, ¨er, lock.
ſchluchzen, sob.
ſchlug, *see* ſchlagen.
ſchlüpfen, slip, move along on the ground.
ſchmächtig, slim.
ſchmecken, taste.
ſchmelzen, melt.
ſchmeicheln, flatter.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.
ſchmiegen, bend; ſich — an, nestle by.
ſchmücken, adorn.
ſchnitzen, carve.
Schnauze, *f.*, snout, nose (of animals).
ſchnell, quickly, rapidly.
ſchnitt, *see* ſchneiden.
Schnelle, *f.*, rapidity, swiftness.
ſchon, already, yet; — lange, quite a while, for some time.
ſchön, fine, beautiful; die Schöne, the fair one, the beautiful lady.
ſchönfarbig, of beautiful colors.
ſchöngebaut, well-formed, shapely, finely shaped.
Schoß, *m.*, ¨e, lap.
ſchoß, *see* ſchießen.
ſchrecklich, terrible.
Schrei, *m.*, –e, cry, scream, shout.
ſchreien, ie, ie, scream, shout, cry.
ſchreiten, i, i, stride, walk.
ſchrien, *see* ſchreien.
Schritt, *m.*, –e, stride, step, pace.
ſchritt, *see* ſchreiten.
Schuld, *f.*, –en, debt, guilt.
Schuldnerin, *f.*, –nen, (female) debtor.
ſchuldig, indebted; was ſind ſie — ? how much do they owe?
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
ſchütteln, shake.
ſchütten, shed, pour.
ſchüttern, tremble, shake hard.
ſchwomm, *see* ſchwimmen.
ſchwanken, totter, rock, move unsteadily.
Schwanz, *m.*, ¨e, tail.
ſchweben, hover.
ſchweigend, in silence.
ſchwellen, o, o (*also reg.*), swell.
ſchwerfällig, heavy, uncouth, clumsy.
Schwert, *n.*, –er, sword.

Digitized by Google

ſchweſterlich, sisterly, like a sister.
ſchwimmen, a, o, swim.
ſchwinden, a, u, diminish, grow smaller; vanish, disappear.
ſchwingen, a, u, swing, move rapidly.
ſchwören, u, o, swear.
ſchwur, *see* ſchwören.
See, *m.*, –n, lake.
ſegnen, bless.
ſehen, a, e, see, look, behold.
ſehnen, ſich, yearn, long.
ſehr, very, greatly.
ſein, war, geweſen, to be; es iſt mir, I feel; es iſt noch ein Mittel, there is yet a means (another way out of a difficulty).
ſein, e, .es; *pl.* –e, his, her, its; die Seinen *or* Seinigen, his friends, his family.
ſeinesgleichen, the like of him, people of his class.
ſelbſt, self, selves; *adv.*, even.
ſelten, rare, seldom.
ſenden, *reg. or* ſandte, geſandt, send.
Seſſel, *m.*, armchair, chair.
ſetzen, sit, seat, pass; ſich —, sit down; — über, cross; in Bewegung —, put in motion.
Seufzen, *m.*, sigh.
ſich, one's self, himself, herself, themselves.
Sicherheit, *f.*, assurance, self-possession.
ſicher, safe, secure, confident; — ſtellen, secure, obtain security.
ſichtlich, visibly.
ſie, she, it, they, her, them.
Silber, *n.*, silver.
ſinken, a, u, sink, set (sun).
Sinn, *m.*, –e, sense; — des Auges, sense of sight.
ſinnen, a, o, — auf, meditate upon; keep one's thoughts upon.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
Smaragd, *m.*, –en, emerald.
ſo, so, such, thus, hence, then, in that case; ſowie, as, just as; nicht — wohl, not so much; — kalt du biſt, cold as you are, though you are so cold; — ſehr ... ſo ſehr, as much as ... just so much ...; — ſchnell als (= wie) möglich, as quickly as possible; — viel auch, no matter how much (*or* many); nur —, but just, merely.
ſobald, as soon as.
ſodann, then, thereupon.
ſogar, even.
ſogleich, immediately.
ſolch, –er, –e, –es; *pl.*, –e, such, the same.
Sole, *f.*, sole.
ſollen, have to, be to, shall, ought to, be said to.
ſonderbar, odd, singular; am —ſten, most singular.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
Sonnenſtrahl, *m.*, –s, –en, sunbeam.
Sonnenuntergang, *m.*, ¨e, sunset.
ſonſt, formerly, otherwise, else.
Sorge, *f.*, care, anxiety.
ſorgfältig, careful.

Digitized by Google

ſowohl, as also; nicht —, not exactly, not so much.
ſpät, late.
Spaziergang, *m.*, ¨e, walk (for pleasure).
Speiſe, *f.*, food.
Sprache, *f.*, language, speech.
ſprazeln, sputter.
Spiegel, *m.*, mirror.
ſpitz, pointed.
Spitze, *f.*, point, apex, pointed top.
ſprach . . . ein, *see* einſprechen.
ſprangen, *see* ſpringen.
ſprechen, a, o, speak.
ſpringen, a, u, jump, leap.
Spur, *f.*, –en, trace, track.
ſtand . . . auf, *see* aufſtehen.
ſtark, strong.
ſtarr, rigid, fixed.
Staunen, *n.*, amazement, astonishment.
ſtecken, put, stick.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand.
ſteigen, ie, ie, rise, ascend, mount.
Stein, *m.*, –e, stone, rock.
ſtellen, place, put, station; eine Frage —, put a question; ſicher —, make safe, insure safety.
Stelle, *f.*, position, spot, place; auf der —, at once; von der — kommen, go ahead, move on.
ſterben, a, o, die.
Stern, *m.*, –e, star.
ſticken, embroider.
ſtieg, *see* ſteigen.
ſtieß . . . ab, *see* abſtoßen.
ſtieß . . . an, *see* anſtoßen.
ſtill, silent, quiet, still; — ſtehen, stop short.
ſtillen, quench, assuage, make silent; quench (thirst).
ſtill-ſchweigen, ie, ie, keep quiet, be still.
ſtillſchweigend, in silence.
Stimme, *f.*, voice.
ſtimmen, attune, put in tune; zum Mitleid —, move to pity.
ſtocken, stagnate, be checked, hold back, hesitate, stop.
Stolz, *m.*, pride.
ſtoßen, ie, o (an), strike, touch (at), push, knock (against), butt, abut.
ſtottern, stutter.
Strafe, *f.*, punishment.
Strahl, *m.*, –s, –en, ray, beam.
Straße, *f.*, street, road, way; ſeine — ziehen, proceed on one's way.
ſtreicheln, stroke caressingly.
ſtreichen, i, i, stroke, glide, move.
ſtrich, *see* ſtreichen.
Strohhalm, *m.*, –e, blade of straw, a straw.
Strom, *m.*, ¨e, stream.
ſtrömen, flow rapidly, stream.
ſtromweiſe, like a stream.
Stück, *n.*, –e, piece.
Stufe, *f.*, step, degree.
Stunde, *f.*, hour; zur rechten —, at the right time.
ſtürmiſch, stormy, tempestuous.
ſtürzen, rush, plunge, precipitate.
ſuchen, look for, search; zuſammen —, collect.
Sumpf, *m.*, ¨e, swamp, morass.

Digitized by Google

T

Tag, *m.*, –e, day.
tappen, grope, tap, walk with uncertain steps.
Tau, *m.*, dew.
Taube, *f.*, dove, pigeon.
tauchen, dip, dive.
taumeln, reel, totter.
Tauſch, *m.*, exchange, barter.
tauſend, thousand.
tauſendmal, a thousand times.
teil=nehmen, nahm, genommen, take part, share, sympathize.
Teilnehmung, *f.*, participation, sympathy, interest.
teils . . . teils, partly . . . partly.
Tempel, *m.*, temple.
Teppich, *m.*, –s, –e, carpet, tapestry, curtain.
tat, *see* tun.
Tür, *f.*, door.
tief, deep; in der Tiefe, in the depths.
Tier, *n.*, –e, animal.
Ton, *m.*, ¨e, sound, tone.
tönen, resound.
Topas, *m.*, –e, topaz (a precious stone).
Tor, *n.*, –e, gate.
tot, dead.
töten, kill.
tragen, ä, u, bear, carry.
Träne, *f.*, tear.
trat . . . zurück, *see* zurücktreten.
träufeln, drip, shed *or* fall gently.
Trauer, *f.*, mourning, sadness.
trauern, mourn.
traurig, sad, mournful, melancholy.
treffen, i, o, hit.
treiben, ie, ie, drive, impel; von getriebener Arbeit, artistically hammered out.
trennen, to divide, separate.
Treppe, *f.*, stairs, staircase.
treten, i, e, tread, step, kick.
treu, true, faithful.
trieb . . . herum, *see* herumtreiben.
trieb . . . heraus, *see* heraustreiben.
trocken, dry.
trug, *see* tragen.
tun, tat, getan, do.

U

übel=nehmen, i, o, take offence, take ill.
über, over, across, above, at; — die Brücke her, along over the bridge; — die Zumutung, at the unreasonable request.
überall, everywhere.
überbrin'gen, –brachte, –gebracht, bring, hand over, deliver.
überde'cken, cover over, put over.
übergab', *see* übergeben.
überge'ben, i, e, hand over, remit, present.
über=gehen, ging, gegangen, pass *or* cross over, walk over.
über=ſetzen, put across, ferry *or* row over.
über=treten, i, e, overflow, overflow (its) banks. [late.
übertre'ten, i, e, transgress, vio-

Digitized by Google

überzie'hen, zog, gezogen, pull over, cover; ſich —, become covered, take on a layer.
übrig, remaining, over, left.
übrigens, as for the rest, besides.
Ufer, *n.*, shore, bank.
um, around, about, in order to; — ſie herum, round about her; — vieles, by a great deal; — . . . willen, for the sake of.
umarmen, embrace.
Umarmung, *f.*, embrace.
umfaſſen, encircle, surround, embrace.
Umgang, *m.*, ¨e, circuit (going the rounds).
umge'ben, a, e, surround, wrap.
umher, about, round about.
umher-irren, wander about in uncertainty.
ums, = um das *or* des; — Himmels willen, for heaven's sake.
um-ſchlagen, u, a, upset.
um'ſehen, a, e, ſich, look about.
umſonſt, for nothing, in vain.
un'angenehm, disagreeable.
Un'art, *f.*, –en, bad habit, misbehavior.
un'aufhalt'ſam, irresistible.
unausſprechlich, inexpressible.
unbedeckt, uncovered.
un'bedeutend, insignificant.
unbegreif'lich, inconceivable, incomprehensible.
un'behaglich, uncomfortable.
un'bekannt, unknown, strange; eine Unbekannte, a stranger.
unbeweg'lich, immovable.
un'durchſichtig, not transparent, opaque.
unendlich, endless, infinite.
unerwar'tet, unexpected.
un'förmlich, shapeless, deformed; *adv.*, in a formless mass.
un'fruchtbar, barren.
un'geachtet, in spite of, notwithstanding.
Un'geduld, *f.*, impatience.
un'gedulbig, impatient.
un'geheuer, enormous.
Un'geheuer, *n.*, monster.
un'geſchickt, awkward; auf das —eſte, in the most awkward manner.
un'geſtalt, ill-shaped, clumsy, uncouth.
ungeſtüm, impetuous.
ungewiß, uncertain.
Un'glück, *n.*, misfortune; das — war geſchehen, there was no help now.
un'glücklich, unhappy, unfortunate.
unmittelbar, directly.
unleidlich, intolerable, distressing.
un'nötig, unnecessary.
Un'ordnung, *f.*, disorder.
un'regelmäßig, irregular.
un'ruhig, restless, disturbed.
uns, *dat. and acc. of* wir.
Un'ſchuld, *f.*, innocence.
unſe'lig, fatal, ill-fated.
unſer, our.
Untat, *f.*, –en, great crime, act of cruelty.
unter, under, among, below, dur-

Digitized by Google

ing; — dieſen Worten, during these words.
unterbrach', *see* unterbre'chen.
unterbre'chen, a, o, interrupt.
Un'tergang, *m.*, ¨e, ruin, wreck, destruction.
Unterhal'tung, *f.*, entertainment, conversation.
un'terirdiſch, subterraneous.
unternehmen, a, o, undertake.
unternommen, *see* unternehmen.
Unterredung, *f.*, conversation, interview.
unterrichten, instruct, inform.
unterſcheiden, ie, ie, discriminate, distinguish.
unterſtützen, support, assist.
unterſuchen, examine, investigate.
un'terwärts, below, downward.
unvergäng'lich, imperishable, permanent.
unvermu'tet, unexpected.
un'verſchämt, insolent, impudent.
un'vorſichtig, imprudent, incautious.
un'willkürlich, involuntarily.
un'zeitig, untimely, unseasonable.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
väterlich, like a father, fatherly.
verändern, change.
Veränderung, *f.*, change.
verbergen, a, o, hide, keep from.
Verbeugung, *f.*, bow.
verbinden, a, u, combine, unite, connect, oblige.
Verbindung, *f.*, union, connection, combination.
verborgen, *p. p. of* verbergen, hidden, concealed.
verbreiten, spread.
verbunden, *see* verbinden.
verbürgen, warrant; ſich —, pledge one's self.
verdenken, –dachte, –dacht, take amiss, blame.
verdienen, earn, merit.
verdrießlich, ill-humored, vexed, peevish.
Verdruß, *m.*, vexation, chagrin.
vereinigen, unite, combine, ally.
vergebens, in vain.
vergehen, –ging, –gangen, pass away, disappear.
vergeſſen, a, o, forget.
vergeuden, sqander, waste.
verging, *see* vergehen.
verglichen, *see* vergleichen.
vergleichen, i, i, compare.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergnügen, amuse, entertain.
vergnügt, pleased, happy.
vergolden, gild.
vergönnen, grant, allow, not begrudge.
vergraben, u, a, hide in the ground.
Verhältnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, relation, affair, circumstance.
verhaßt, odious, hated.
verjüngen, make young again, rejuvenate.
verklären, glorify, transfigure.
verlangen, demand, ask for, crave, desire; — nach, long for.

Digitized by Google

verlaſſen, ie, a, forsake, abandon.
verlaufen, ie, au, disperse, disappear.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verlief, *see* verlaufen.
verlieren, o, o, lose; ſich —, disappear.
verlöſchen, become extinguished, go out (lamp *or* fire).
vermag, *see* vermögen.
Vermehren, increase.
Vermindern, diminish, become less.
vermögen, vermag, -mochte, -mocht, be able (to do).
vermuten, suppose, suspect.
vernehmen, a, o, understand, hear.
vernehmlich, audibly.
verraten, ie, a, betray.
verrichten, do, perform; ſein Amt —, attend to what concerns one.
verrieten, *see* verraten.
verſagen, refuse, forsake, fail.
verſäumen, miss, miss by delay, come too late.
verſchaffen, procure, get.
verſcharren = vergraben, bury, hide in the ground.
verſcheuchen, scare away.
verſchlang, *see* verſchlingen.
verſchließen, o, o, lock up.
verſchlingen, a, u, swallow, devour; entwine.
verſchloſſen, *see* verſchließen.
verſchlungen, *see* verſchlingen.
verſchmähen, disdain, scorn.
verſchönern, beautify, improve (in beauty).
verſchwenden, spend lavishly, lavish, waste.
verſchwand, *see* verſchwinden.
verſchwinden, a, u, vanish, disappear.
verſetzen, put into another place, transpose, reply.
verſichern, assure, assert.
Verſicherung, *f.*, assurance, positive statement.
verſinken, a, u, sink out of sight.
verſpotten, mock, make fun of.
verſprach, *see* verſprechen.
verſprechen, a, o, promise; ſich —, expect.
verſprich, *imperative of* verſprechen.
verſtümmelt, maimed, crippled.
verſuchen, try.
vertrauen, confide, entrust.
vertraut, familiar, acquainted, intimate.
vertreten, a, e, represent.
verurſachen, cause, occasion.
verwandeln, transform, change.
Verwandlung, *f.*, transformation.
Verwandſchaft, *f.*, relationship, [kin.
verwandt, related.
verweilen, tarry, stay.
verwundern, ſich, wonder, be astonished.
Verwunderung, *f.*, astonishment, wonder.
verzehren, consume, eat up.
verzeihen, ie, ie, pardon.
verziert, adorned, ornamented.
Verzweiflung, *f.*, despair.
verzweiflungsvoll, full of despair, desperate.

Digitized by Google

Vetter, *m.*, (male) cousin.
Vieh, *n.*, cattle.
viel, much, many.
viele, many.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
viert, fourth.
vierundzwanzig, twenty-four.
Volk, *n.*, ¨er, people.
voll, full.
voller, full of (*old genitive*).
völlig, complete, full, wholly.
von, of, from, by; — sich geben, emit, utter; — heute an, from this day.
vor, before, with, through, on account of, from; — Freude, with *or* from joy; — sich hin, to one's self, straight on; — kurzem, recently, a short while ago.
voraus', ahead.
voraus-gehen, ging, gangen, go ahead, lead the way.
vorbei, past.
vorbei-schleichen, i, i, creep, glide [past.
Vor'bote, *m.*, -n, -n, harbinger, messenger.
vorgegangen, *see* vorgehen.
vor-gehen, ging, gegangen, go on, occur, take place.
vorher, previously.
Vor'hof, *m.*, ¨e, fore-court, court.
vorig, previous.
vorkam, *see* vorkommen.
vor-kommen, a, o, occur, appear, seem.
vor-stellen, place before, introduce, present.
vortref'flich, excellent, elegant.
vor-treten, a, e, step forth *or* forward.
vorübergehend, passing, transient.

W

wachsen, u, a, grow, increase.
wacker, capable, good, trustworthy.
wagen, risk, dare.
Wagen, *m.*, wagon, carriage.
wählen, choose, elect.
Wahn, *m.*, illusion, delusion.
wahr, true.
während, during, while.
wahrhaftig, veracious, truthful.
Waldecke, *f.*, corner of a wood *or* forest.
wallen, fall in locks (of hair).
Wand, *f.*, ¨e, wall (*especially interior side of wall*).
Wanderer, *m.*, wanderer.
wandern, wander, travel; herüber und hinüber —, go back and forth.
wandte, *see* wenden.
Wange, *f.*, cheek.
ward, *see* werden.
wäre, *see* sein.
Ware, *f.*, ware, goods, commodity.
warten, wait; — auf, wait for.
warum, why.
was, what; *as rel. pron.*, that; — für, what kind of?
Wasser, *n.*, water.
wechseln, exchange, alternate.
wechselseitig, mutual, reciprocal.

Digitized by Google

wechſelsweiſe, alternately.
wecken, wake, awake.
weder ... noch, neither ... nor.
Weg, *m.*, –e, way, road.
weg, away; *often for* hinweg.
weg-eilen, hasten off.
weg-geſchwunden, *see* wegſchwinden.
weg-geworfen, *see* wegwerfen.
weg-heben, o, o, lift off, take away; ſich —, take one's self away, move away.
weg-ſchwinden, a, u, vanish, disappear.
weg-wenden, a, a, turn away, avert.
weg-werfen, a, o, throw away.
Weib, *n.*, –er, woman, wife.
Weide, *f.*, pasture.
weiden, pasture.
weil, because.
weinen, weep, cry.
Weiſe, *f.*, way, manner, style, fashion, melody.
Weisſagung, *f.*, prophecy, prediction.
weis-ſagen, prophesy, foretell.
weiß, *pres. ind. of* wiſſen.
weiß, white.
weit, far, wide, large, von weitem, from a distance.
Welle, *f.*, wave.
wellenartig, in the manner of waves.
Welt, *f.*, world.
wem, *dat. of* wer.
wenden, ſich, turn, move.
wenig, little; nicht —, not a little.
wenigſtens, at least.
wenn, when, whenever; if.
wennſchon' (*also* wenn ... ſchon), although, even though.
wer, he who, whoever; who? — auch, whoever.
werden, u, o, become; was wird aus ihm —? what will become of him? zu Stein —, turn into stone.
werfen, a, o, cast, throw.
weshalb, on account of what, why?
Weſten, *m.*, west.
wichtig, important.
wider-ſchallen, echo, return the sound, resound.
wider, against.
wi'dernatürlich, unnatural, absurd.
Widerſchein, *m.*, –e, reflection (of light).
widerwärtig, repulsive, disagreeable.
Widerwillen, *m.*, repugnance, disinclination.
widmen, devote, consecrate, dedicate.
wie, how, as, as if, like; — dem auch ſei, however this may be; — auch, however.
wieder, again; hin und —, back and forth.
wiederho'len, repeat.
wies hin, *see* hinweiſen.
Wieſe, *f.*, meadow.
wieviel, *see* wie, viel.
Wildnis, *f.*, –ſſe, –ſſe, wilderness.

Digitized by Google

willkommen, welcome.
willen = wegen, um . . . —, for the sake of, on account of.
wimmeln, swarm.
wirken, act, do, work, perform; ihre Augen —, the effect of her eyes is.
wirklich, really, in reality.
Wirkung, *f.*, effect.
wissen, wußte, gewußt, to know, be able.
wo, where.
wodurch, whereby.
woher, whence.
wohl, very likely, probably; I should think, surely; well.
wohlgebildet, well-shaped, of noble form.
wohlmeinend, benevolent, kindly.
wohltätig, beneficent, kind.
wohnen, dwell, reside.
wollen, will, wollte, gewollt, be willing, will, want, intend, be about to; ich wollte lieber, I would rather.
woraus, out of which, from which.
Wort, *n.*, ¨er *or* –e, word.
wuchs, *see* wachsen.
Wunder, *n.*, miracle, wonder.
wunderbar, wonderful; auf das —ste, in the most wonderful way.
wundern, surprise; sich —, wonder.
Wunsch, *m.*, ¨e, wish, desire.
wünschen, wish, desire.
wurden, *imp. of* werden.
würdig, worthy, dignified.
wußten, *see* wissen.

Z

Zacke, *f.*, –n, tusk, notch.
Zahl, *f.*, number.
Zahn, *m.*, ¨e, tooth.
zart, delicate.
zärtlich, tender, affectionate.
Zeichen, *n.*, token, sign.
zeigen, show, point out; sich gefällig —, prove accommodating.
Zeile, *f.*, line.
Zeit, *f.*, time; zu gleicher —, at the same time, simultaneously.
zeither, until now, thus far.
Zeitlang; eine —, for a while, for a time.
Zeitvertreib, *m.*, pastime.
Zepter, *n.*, scepter.
zerfallen, ie, a, fall to pieces.
zerfließen, o, o, melt, dissolve.
zerfloß, *see* zerfließen.
zernichten, annihilate.
zerreißen, i, i, tear in pieces.
zerriß, *see* zerreißen.
zerstreuen, *tr.*, scatter, disperse; sich —, scatter.
zerstreut, dispersed, absent-minded.
ziehen, o, o, pull, draw, move, proceed; sich —, extend, proceed (float).
Ziel, *n.*, –e, goal, aim, object, end.
ziemlich, fairly, tolerably.
Zierde *or* **Zier,** *f.*, –n, ornament, adornment.
zierlich, slender and graceful, dainty.

Digitized by Google

zieren, adorn, ornament.
Zinne, *f.*, battlement, top.
ziſchen, hiss.
zog, *see* ziehen.
zu, to, up to, in the direction of.
zucken, flash, quiver.
Zuckung, *f.*, spasmodic motion, quiver.
zu=decken, cover up.
zu=dringen, a, u, crowd up to *or* forward, intrude.
zu'dringlich, obtrusive.
zu=eilen, hasten forward (toward).
zuerſt', first, at first.
zu'fällig, chance, accidental.
zufrie'den, content; ſich — geben, rest satisfied, quiet down.
Zufrie'denheit, *f.*, contentment.
Zug, *m.*, ¨e, train, procession.
zu=gehen, ging, gegangen, come about, happen; es geht bunt zu, queer things happen; wie geht das zu? how did this come to happen?
zu=hören, listen.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt', at the last, finally, at the end.
Zumutung, *f.*, absurd request, unreasonable order.
zu=nahm, *see* zunehmen.
zu=nehmen, nahm, genommen, increase.
Zunge, *f.*, tongue.
zurück, back, backward, behind.
zurück=bleiben, ie, ie, stay behind.
zurück=kehren, return.
zurück=treten, a, e, step back.
zurück=werfen, a, o, cast back, reflect.
zurückgeworfen, *see* zurückwerfen.
zu=rufen, ie, u, hail, call toward.
zuſam'men, together.
zuſammen=brechen, a, o, break down, fall in a heap.
zuſammen=brennen, brannte, gebrannt, burn out and fall into a heap.
zuſammen=faſſen, seize the whole, grasp thoroughly, comprehend.
Zuſammenhang, *m.*, connection, coherence.
zuſammen=kommen, a, o, come together, occur at the same time.
zuſammen=nehmen, nahm, genommen; ſich —, control one's feelings; be on one's guard.
zuſammen=neigen, incline to one another.
zuſammen=ſchlagen, u, a, slam (doors); clap *or* shut up (camp-chair).
zuſammen=ſchmelzen, o, o, *also reg. especially when tr.*, melt in a mass.
zuſammen=ſetzen, put together, construct, compose; zuſammengeſetzt, composite.
zuſammen=ſinken, a, u, sink, fall in a heap, collapse.
zuſammen=ſtürzen, collapse, be precipitated.
zuſammen=ſuchen, to collect, gather together.
zuſammen=treffen, traf, getroffen,

Digitized by Google

coincide, occur at the same time, combine.

zu=ſehen, a, e, look on (*with dat.*).

Zuſtand, *m.*, ¨e, condition, state, situation.

zu'verſichtlich, with great confidence, with assurance, confidently.

zwar, it is true, to be sure, that (*used emphatically, referring to what was said before*); und — bald hier bald dar, and that now here, now there.

zwei, two.

Zweifel, *m.*, doubt.

zweifelhaft, doubtful, dubious.

zweite mal, second time; zum zweitenmal, for the second time.

Zwiebel, *f.*, onion.

zwiſchen, between.

Zypreſſe, *f.*, cypress (tree).

Digitized by Google

CONVERSATIONAL EXERCISES

ANSWER each question as fully as possible, using the complete form of the verb in each case. Refer frequently to the rules in your grammar which tell of the *Position of the Verb.* The most important are the following:

(1) **Infinitives** and **Past Participles** stand at the end of Principal Sentences. Ex.: Ich werde kommen, ich bin gekommen, ich werde gekommen sein. Er wird uns gesehen haben.

(2) After **Subordinating Conjunctions** and **Relative Pronouns** the *finite* verb stands last in the sentence. Ex.: Da ich kommen werde, weil ich gekommen bin, wenn ich gekommen sein werde; der, welcher uns gesehen haben wird (he who, etc.).

(3) The **Finite Verb** stands directly after the subject in Principal Sentences, except in questions, and when any word or words which are not the subject begin the sentence. Ex.: Cf. Er kann schreiben; schreiben kann er. There is inversion of subject and verb in the second form. So also in: Ich kenne ihn — ihn kenne ich; er kommt heute — heute kommt er.

(4) **Es** frequently stands first, as an *expletive*, introducing the verb but not governing it. Ex.: Es kommen Leute — Es fielen Goldstücke herab, = Leute kommen, Goldstücke fielen.

Digitized by Google

(5) The **Subjunctive** is used in indirect speech, but it is not always necessary to use a *subordinating conjunction* with it. Ex.: Er ſagte, daß er ihn nicht kenne. Er ſagte, er kenne ihn nicht. Observe that in the absence of a subordinating conjunction the finite verb is not placed last.

(6) Rule 2 suffers a modification when *Compound Tenses of Potential Verbs* are used. Ex.: Er wird nicht kommen, weil er nicht hat kommen können. The finite verb stands before kommen können to avoid a dragging effect.

Page 1. — 1. Wo war der Fährmann? 2. Was für ein Fluß war es und wie war der Fluß? 3. Wie war der Fährmann? 4. Was tat er? 5. Wann weckten ihn Stimmen? 6. Was für Stimmen waren es? 7. Was wollten die Reiſenden? 8. Wann ſah er die Irrlichter? 9. Wo ſchwebten ſie? 10. Wie war's mit dem Kahn? 11. Was verſicherten ihm die Reiſenden? 12. An welchem Ufer waren ſie? 13. An welchem wünſchten ſie zu ſein? 14. Was tat der Alte? 15. Wie fuhr er über den Strom? 16. Was taten die Fremden indeſſen (or indes)? 17. Verſtand der Fährmann ihre Sprache? 18. Warum ſchwankte der Kahn? 19. Was ſagte der Alte zu den Reiſenden? 20. Was ſollten ſie tun? 21. War das ein billiges (reasonable) Verlangen? 22. Wie nennt man ein unbilliges Verlangen?

Page 2. — 1. Was taten die Lichter hierauf? 2. Was tat der Fährmann? 3. Wo ſtieß er an? 4. Was gaben ihm die Reiſenden für ſeine Mühe? 5. Wie gaben ſie

Digitized by Google

ihm die Goldstücke? 6. Wohin fielen diese? 7. Fiel eins davon in den Fluß? 8. Was würde geschehen sein wenn eins in den Fluß gefallen wäre? 9. Was verlangte der Mann von ihnen? Was sollten sie mit dem Golde tun? 10. Was erwiderten die Irrlichter hierauf? 11. Worüber beklagte sich (complained) der Alte nun? 12. Was mußte er tun? 13. Wohin mußte er die Goldstücke tragen? 14. Was sagte er zu den Irrlichtern nachdem (after) sie aus dem Kahn gesprungen waren? 15. Und welche Antwort bekam (received) er? 16. Womit konnte der Fährmann nur bezahlt werden? 17. Konnten die Irrlichter dergleichen (the like of that, such articles) genießen?

Page 3. — 1. Was sollten ihm die Reisenden liefern? 2. Was wollten sie tun? 3. Warum konnten sie nicht davon schlüpfen? 4. Was für eine Empfindung war das? 5. Was versprachen sie um davon zu kommen (get away)? 6. Was tat der Mann dann? 7. Was hatten die Irrlichter vergessen? 8. Hörte der Fährmann daß sie ihn riefen? 9. Wohin und wie ließ er sich treiben? 10. In was für einer Gegend wollte er das Gold verscharren? 11. Was fand er? 12. Was war die Kluft? 13. Was tat er nachher (afterwards)? 14. Wer befand sich in der Kluft? 15. Wie wurde sie aus ihrem Schlafe geweckt? 16. Was tat sie als sie die Goldstücke sah? 17. Was mußte sie tun um alle zu finden? 18. Was geschah mit dem Golde in ihren Eingeweiden? 19. Was für eine Empfindung hatte sie? 20. Was bemerkte sie?

Page 4. — 1. Wie war sie geworden und über (in regard to) was war sie zweifelhaft? 2. Welcher Wunsch trieb sie aus dem Felsen heraus? 3. Was wollte sie untersuchen? 4. Was war ihr desto angenehmer als sie niemanden

Digitized by Google

fand? 5. Wo kroch sie hindurch (through what)? 6. Wie sahen die Blätter und Blumen aus (look)? 7. Wohin kam sie und was wuchs als sie dort einen Glanz sah? 8. Wie war dieser Glanz? 9. Wohin eilte sie? 10. Was für eine Beschwerlichkeit beachtete (or achtete, mind) sie nicht? 11. Wo lebte sie am liebsten? 12. Was genoß sie gerne? 13. Womit stillte sie gewöhnlich ihren Durst? 14. Was hätte sie unternommen? Warum? 15. In welcher Hoffnung? 16. War sie noch bei Kräften (strong, vigorous) als sie zu dem Ried kam? 17. Wen traf (met) sie dort? 11. Was taten die Irrlichter? 19. Was tat die Schlange?

Page 5. — 1. Für was hielt sie die beiden Irrlichter? 2. Was sagten diese (the latter) darauf? 3. Von welcher Seite sagten sie daß sie mit ihr verwandt wären? 4. War das eine wirkliche Verwandschaft? 5. Wessen (instead of wes?) rühmten sie sich? 6. Was hätten Irrlichter noch nie getan? (The subjunctive is here required.) 7. Wie fühlte sich die Schlange in dieser Gesellschaft? 8. Wie war's mit ihrem Kopf? 9. Konnte sie ihn hoch heben und hoch lassen? 10. Warum mußte sie ihn wieder zur Erde biegen? 11. Wie war ihr Glanz im Vergleich (in comparison) mit der Zeit als sie allein war? 12. Was fürchtete sie? 13. Worüber wollte sie Nachricht haben? 14. Was vermutete sie in Bezug auf (in regard to) das Gold? 15. Wußte sie woher es gekommen war? 16. Was glaubte sie? 17. Was taten die Irrlichter dann?

Page 6. — 1. Was geschah als die Irrlichter sich schüttelten? 2. Was tat die Schlange? 3. Was sagten die artigen (polite) Herren? 4. Was taten sie darauf und wie war's mit der Schlange? 5. Welche Wirkung (effect)

Digitized by Google

hatte dies auf die Schlange und auf die Irrlichter? 6. Wer leuchtete am meiſten? 7. Wie drückte die Schlange ihren Dank aus (express)? 8. Was wollte ſie tun? 9. Welche Frage richteten die Irrlichter an ſie? 10. Wohin ſollte die Schlange ſie führen? 11. Was wollten ſie dort tun? 12. Konnte ihnen die Schlange dieſen Dienſt um dieſe Zeit leiſten? 13. Wo wohnte die ſchöne Lilie? 14. Was ſagten die Irrlichter hierauf? 15. Was hielten ſie für möglich? 16. Was ſagte die Schlange hierzu (to this)?

Page 7. — 1. Durfte der Fährmann ſie hinüberbringen? 2. Was konnte er tun und was konnte er nicht tun? 3. Welches andre Mittel gab es über den Fluß zu kommen? 4. Um welche Zeit konnte die Schlange die Reiſenden überſetzen? 5. Reiſten die Irrlichter gern um dieſe Zeit? 6. Um welche Zeit kann man ein Irrlicht ſehen? 7. Wann kann man es ganz gewiß (quite surely) nicht ſehen? 8. Wie konnte der Rieſe ſie hinüberfahren? 9. Warum des Abends? 10. Was konnte der Rieſe mit ſeinen Händen nicht tun? 11. Wie konnte er etwas tun? 12. Wann war er am ſtärkſten? Warum? 13. Was mußte man tun, wohin mußte man ſich ſetzen, damit (in order that) der Rieſe einen Reiſenden über den Fluß bringen konnte? 14. Welche beiden Gelegenheiten (opportunities) konnten alſo (consequently) die Irrlichter benutzen? 15. Wie würde ſich der Rieſe zeigen?

Pages 8 and 9. — 1. Warum war die Schlange zufrieden, als ſich die jungen Herren entfernten? 2. Woran konnte ſie ſich nun erfreuen und was konnte ſie befriedigen? 3. Was für eine Entdeckung hatte ſie gemacht, und wo? 4. Hatte ſie dabei Licht gehabt? 5. Wie konnte ſie

Digitized by Google

die Gegenstände unterscheiden? 6. Was war sie gewohnt zu finden? 7. Was hatte sie zu ihrer großen Verwunderung gefühlt? 8. Was war ihr am sonderbarsten vorgekommen? 9. Durch welchen Sinn konnte sie bestätigen was sie nur mutmaßte? 10. Welche Fähigkeit (capacity) glaubte sie nun zu besitzen (possess)? 11. Wohindurch (through what) gelangte sie in das Heiligtum? 12. Wie war es mit ihrem Lichte, als sie in der Rotunde war? 13. Wie weit reichte es (reach)? 14. Was sah sie nun? 15. Wie sah der goldene König aus (aussehen = look like)? 16. Beschreiben Sie seine Bekleidung (dress) und seinen Schmuck.

Pages 10 and 11. — 1. Wer saß in der nächsten Nische? 2. Beschreiben Sie den silbernen König. 3. Womit war er geschmückt? 4. Was sah man in seinem Angesichte? 5. Was geschah als er eben reden wollte? 6. Woher kam das Licht das sich durch den Tempel verbreitete? 7. Aus was für Metall' war der dritte König gebildet? 8. Wie war er von Gestalt (stature)? 9. Beschreiben Sie ihn. 10. Sagen Sie wie er geschmückt war und wem er glich. 11. Wer zog nun die Aufmerksamkeit der Schlange auf sich? 12. Wie war er gekleidet? 13. Wie war die Flamme seiner Lampe? 14. Was war an dieser Flamme merkwürdig (remarkable)? 15. Welche Frage stellte der goldene König an den Mann? 16. Was antwortete der letztere (latter)? 17. In welcher Stellung (position) befand sich der vierte König? 18. Was war die Frage des ehernen Königs an den Alten? 19. Wie war das Metall, aus dem der vierte König gegossen war?

Pages 12–14. — 1. Wann wollte der Alte den Königen das wichtigste Geheimnis eröffnen? 2. Wer wußte das

Digitized by Google

vierte? 3. Was tat die Schlange? 4. Was rief der Alte nun und wie rief er es? 5. Was geschah nun? 6. Was für eine Eigenschaft hatte die Lampe des Alten? 7. Was wurde aus (of) den Metallen? 8. Aber wann konnte sie diese Wirkung nur äußern? 9. Was für eine Wirkung hatte sie, wenn ein anderes Licht neben ihr war? 10. Wo war die Hütte des Alten? 11. Wen fand er dort? 12. Was erzählte ihm sein Weib? 13. Wofür hatte sie die beiden Irrlichter gehalten (take)? 13. In was waren sie gekleidet? 14. Was hatten sie in der Hütte getan? 15. Was war mit dem Mops geschehen? 16. Was hatte die Frau versprochen?

Pages 14–17. — 1. Hatte ihr Mann etwas dagegen (have an objection), daß sie ihr Versprechen halten sollte? 2. Warum sollte sie den Irrlichtern den Gefallen tun? 3. Was tat der Alte nun? 4. Weshalb überzog er die Kohlen im Kamine mit Asche? (In order that = damit etc.). 5. Was wurde nun aus dem Mops, und welche Veränderung ging mit den Mauern vor? (vorgehen = take place). 6. Wohin wollte die Alte gehen? 7. Was hatte sie in ihren Korb gepackt? 8. Was nahm der Riese heraus? 9. Wie machte er das? 10. Was war eigentümlich (peculiar) wenn die Frau etwas zu tragen hatte? 11. Wo war der Riese gewesen? 12. Hätte die Frau zurückgehen sollen? 13. Auf wen wartete (wait for) sie am Flusse? 14. Wer kam mit dem Fährmann an? 15. Wie sah der junge Mann aus? = Wie war . . .? 16. Weshalb war der Fährmann mit dem Gemüse (or Gemüs) nicht zufrieden? 17. Was sagte er? 18. Was antwortete die Frau? 19. Gewährte (grant) er ihre Bitte? 19. Wie war seine Antwort? 20. Wie erklärte (explain) er seine

Digitized by Google

abſchlägliche Antwort? 21. Was ſchlug er ihr zuletzt vor? (vorſchlagen, propose). 22. Was tat die Frau? 23. Wie war ihr zu Mut (zu Mute ſein = to feel) als ſie ihre Hand wieder aus dem Waſſer zog? 24. Was ſagte ſie von ihren Händen? 25. Wie hatte ſie dieſelben erhalten? 26. Was ſagte der Fährmann darauf (thereupon)? 27. Würde ſie den Gebrauch der Hand entbehren? 28. Was würde die einzige (only) Folge ſein, wenn ſie nicht Wort hielte? 29. War die Frau damit zufrieden? 30. Was hätte ſie lieber geſehen? (lieber ſehen = prefer).

Pages 18–20. — 1. Wie war's nun mit dem Korb als ſie weiter ging? 2. Wem eilte ſie nach? 3. Was für einen Eindruck (impression) hatte ſeine Geſtalt auf ſie gemacht? 4. Beſchreiben Sie den jungen Mann. 5. Was verſuchte (try to do) die Frau? 6. Warum wollte ſie ihn zurücklaſſen (leave behind)? 7. Was ſagte ſie zu ihm? 8. Worüber wurden ſie einig? (Answer: Sie wurden darüber einig daß . . .) 9. Was tat der junge Mann mit dem Mops und was für Worte richtete (address) er an ihn? 10. Was ſagte er zu der Frau? 11. Was war die Urſache (cause) ſeines Unglücks? 12. Wie ging das zu? (zugehen = come about). 13. Wurde die Neugier (Neugierde) der Frau dadurch befriedigt, daß er alles dies erzählte? 14. Was wollte ſie eigentlich (more particularly) wiſſen? 15. Wonach fragte ſie der junge Mann? (fragen nach = ask about).

Pages 20–22. — 1. Was ſahen ſie nun von ferne? 2. Was für einen Eindruck machte die Brücke auf ſie? 3. Wie war dieſelbe zu Stande gekommen? (zu Stande kommen = be produced). 4. Welche Bewegung machte die Schlange um die Brücke zu bilden (form)? 5. Was geſchah als die

Digitized by Google

beiden Wanderer (wanderers) hinüber=gegangen waren? 6. Woraus ſchloſſen ſie (from what did they conclude), daß noch andere Perſonen in der Geſellſchaft ſein mußten? 7. Was ſagten die beiden Stimmen? 8. Wo ſollte die Schlange ſie antreffen? 2. Was antwortete die letztere darauf? 10. Worüber beredeten ſich die drei Wanderer nun? 11. Wer waren dieſe drei? 12. Warum durften ſie nur einzeln kommen?

Digitized by Google

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Sakkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.

Scheffel's Ekkenard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.

Freytag's Soll und Haben. Abridged. With notes by Professor Files of Bowdoin College. 65 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. Edited by Professor Rhoades of the University of Illinois. 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.

Fulda's Der Talisman. Introduction and notes by Prof. C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With notes and introduction by Prof. Primer of the Univ. of Texas. 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. $1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea. With notes and introduction by Prof. Hewett of Cornell University. 75 cts.

Goethe's Iphigenie. Edition with notes and vocabulary by Professor Adams of Dartmouth College. 00 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.

Goethe's Faust. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Part I, $1.12. Part II, $1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben. Introduction and notes by Edward Meyer, Adelbert College. 60 cts.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Harvard University. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by Prof. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.

Gore's German Science Reader. With notes and vocabulary. 75 cts.

Hodges' Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. $1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom. Abridged and edited with notes by Prof. Wenckebach of Wellesley College. 70 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. For beginners and advanced students. $1.12.

Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercises and illustrative sentences. $1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille.* 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. With notes and vocabulary. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie. Two donkey episodes. Notes and vocabulary by Elizabeth M. White, High School, Worcester, Mass. 45 cts.

Santine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre. Notes, vocabulary, and English exercises by Professor Super, Dickinson College. 35 cts.

Bruno's Tour de la France par deux Enfants. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High Schools, Washington, D.C. 45 cts.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Assolant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes, by B. Minssen. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriots. With notes and vocabulary. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. Notes by D. B. Kitchen. 25 cts.

Dumas's Monte-Cristo. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers, Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. 25 cts.

La Main Malheureuse. Complete vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. Notes and vocabulary by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D.C. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape*). With notes by Professor Sanderson. 15 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.

Laboulaye's Contes Bleus. With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 35 cts.

Malot's Sans Famille. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers of the Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 60 cts.

Sandeau's Mlle. de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 80 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Edited by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Scribe's Le Verre d'eau. Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

Musset's Pierre et Camille. Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours. Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

De Vigny's Le Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

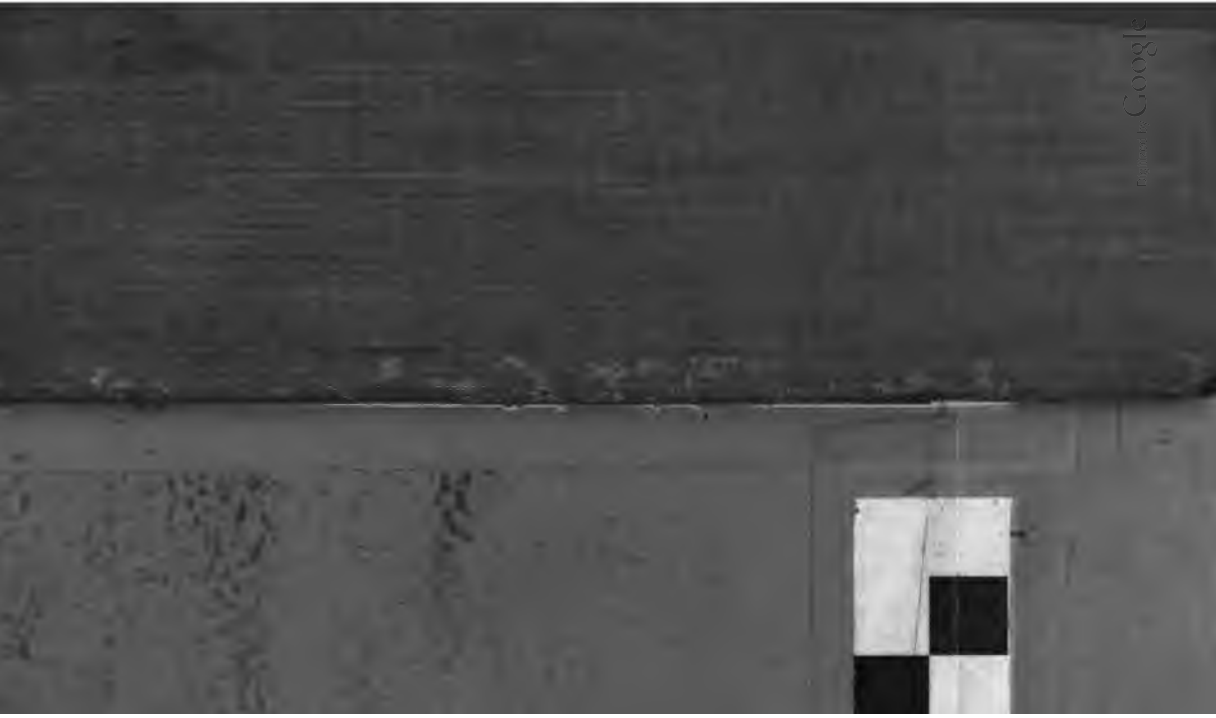
Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte. With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

Gautier's Jettatura. With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. With notes. 25 cts.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google